

John Carter Brown.



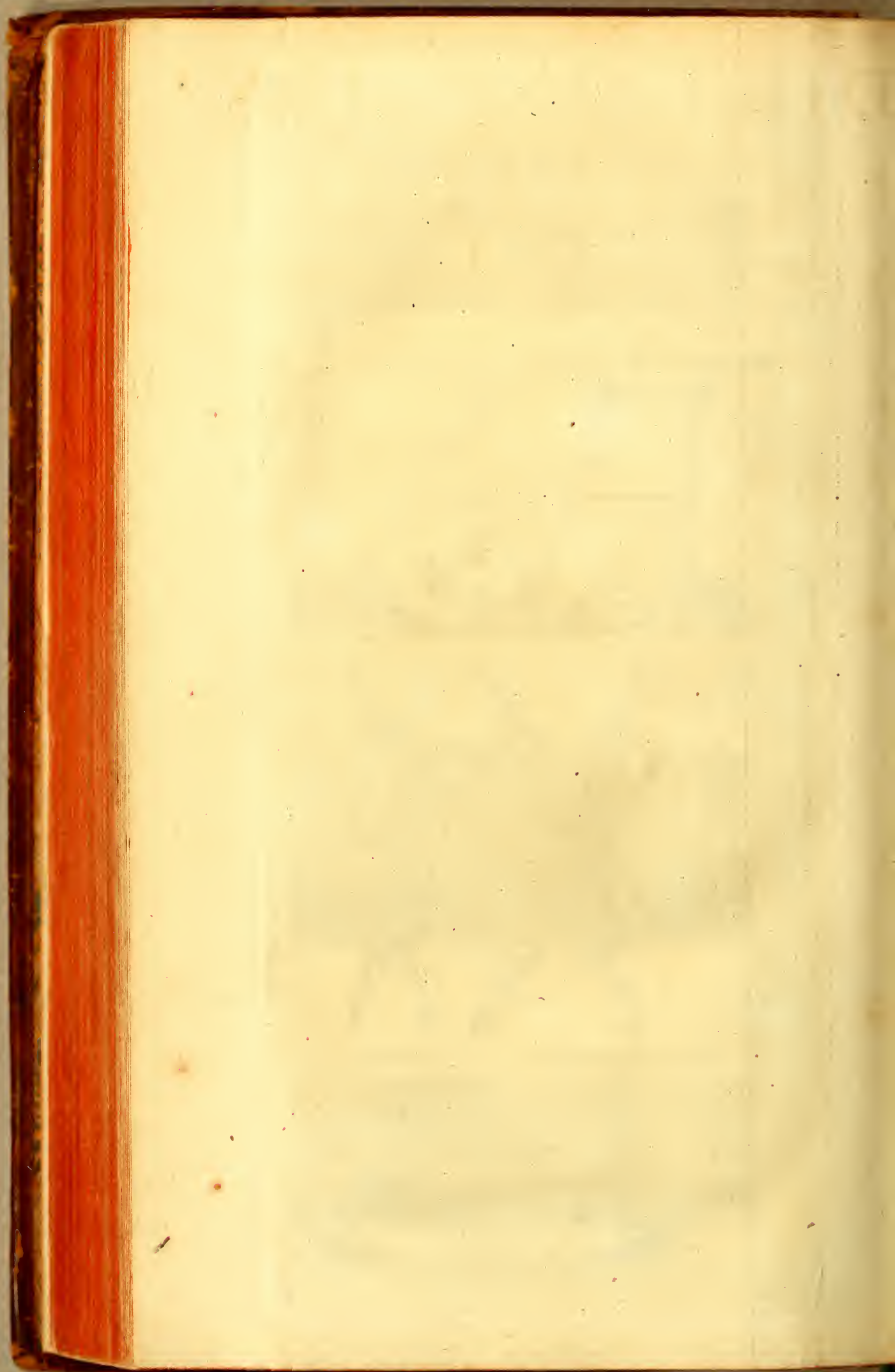


203



BIBLIOTHECA  
HEBERIANA

5 M 4 T 3 O R  
R U 7 T 1 O U A  
1012 1013 1014  
1015 1016 1017  
1018 1019 1020





33.168  
DICTIONNAIRE  
*G A L I B I,*

PRÉSENTÉ SOUS DEUX FORMES;

I<sup>o</sup> *Commençant par le mot FRANÇOIS ;*

II<sup>o</sup> *Par le mot GALIBI.*

PRÉCÉDÉ D'UN ESSAI DE GRAMMAIRE,

*Par M. D. L. S.*



A P A R I S,

Chez BAUCHE, Libraire, Quai des Augustins,  
à l'Image Sainte Genevieve & à Saint Jean  
dans le Désert.

---

M D C C L X I I I.

AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE DU ROI,

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

Par M. LAROUSSE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE


DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE

DE LA LANGUE FRANÇOISE





## P R E F A C E.

UN Dictionnaire Galibi peut être regardé comme une des sources principales du succès que l'on est en droit d'espérer dans l'établissement de la nouvelle Colonie de Cayenne.

Pour s'établir au milieu des terres dans un pays inconnu, habité par des Sauvages qui en sont les Maîtres, pour les faire concourir à l'exécution de ce projet, ne faut-il pas pouvoir traiter & commercer avec eux? La connoissance de leur langue est donc nécessaire pour y parvenir.

On a des interpretes: mais les interpretes saissent-ils toujours bien ce qu'on leur fait lire? Ont-ils quelquefois le talent de mettre la tournure nécessaire dans des négociations difficiles? Est-on toujours sûr de leur fidélité? J'irai plus loin; est-on bien sûr qu'ils entendent parfaitement les deux langues? Le mieux seroit, sans doute, de rendre à tous les Colons, celle des Sauvages familière. Je n'entrerais point dans le détail des avantages que la Colonie en pourroit retirer pour pénétrer plus avant dans les terres, & pour faire des découvertes en tout genre.

La plupart des nations sauvages ont un langage tout différent les unes des autres; & les nations sont éparées, ainsi que les Galibis,

dans le continent : ce seroit un obstacle presque insurmontable, pour y pénétrer, si la langue des Galibis qui habitoient anciennement l'Isle de Cayenne, qui étoient, & qui sont encore répandus dans toute la Guyane, jusqu'aux environs de l'Orenoque, n'étoit une des trois langues universelles connues de toutes les nations ou du moins de leurs chefs. C'est un fait, dont tous les Voyageurs, qui ont vécu parmi eux, conviennent. C'est donc à elle qu'il faut s'attacher, d'autant que nous avons déjà quelques secours à cet égard.

Il faut en convenir de bonne foi. Un Dictionnaire Galibi ne peut guères être utile qu'à ceux qui habitent, ou voudroient habiter la Guyane; qu'en résulte-t-il? Que c'est pour eux seuls qu'il faut le faire.

S'il n'étoit question que de copier, même de mieux ranger les mots conservés dans quelques Dictionnaires, & d'y joindre le peu d'observations qu'on y trouve, ce seroit un ouvrage assez facile, un peu meilleur que ceux qui ont paru en ce genre, & presque aussi imparfait. Il auroit le mérite de réunir ce qui est épars, & de suppléer par-là au défaut des livres différens sur cette matière, que les Colons, qui voudroient s'instruire, auroient de la peine à se procurer. Mais quelques mots d'usage ordinaire, & que l'on parviendroit à retenir, instruiraient-ils du génie de la langue? Demêleroit-on, par rapport à ces mots, l'arrangement qui leur est propre?



## P R E F A C E. iij

Un Essai de Grammaire raisonnée , une Syntaxe qui , malheureusement , par les connoissances que j'en ai pu prendre , ne seroit que trop abrégée , paroissent donc indispensables. On n'y dira pas tout ce qu'il seroit important de sçavoir ; les secours manquent : on dira du moins le peu que l'on sçait , & ce peu mettra ceux qui iront dans le pays , en état de nous en apprendre davantage.

La forme , qui seroit préférable pour cet Essai de Grammaire , est , sans doute , par rapport aux principes généraux & à la construction , celle qui offre la comparaison de la langue qu'on sçait , avec celle qu'on veut apprendre. Quoi de plus simple ? On exposera en abrégé les principes de la langue françoise , & on en fera l'application à la langue des Galibis.

Les sources , où l'on a puisé , sont différens Dictionnaires ; les deux ouvrages du sieur Barrere , Médecin , Botaniste du Roi à Cayenne ; diverses Relations de Voyageurs , tant imprimées , que manuscrites. Barrere & les Voyageurs ont conservé quelques mots isolés ; les Dictionnaires , qui en citent davantage , & qui ont rapporté quelques phrases , laissent encore beaucoup à desirer. Dans le peu de règles qu'ils donnent , ils se contredisent quelquefois ; leurs observations ne sont pas toujours assujetties à des principes certains ; ils peuvent même souvent égarer sur la vraie signifi-

cation des mots. La traduction des phrases n'y est pas assez littérale. Ils ne font souvent que rendre l'équivalent dans une façon de parler, propre à la langue françoise.

Un exemple rendra cette vérité plus sensible. Qui traduiroit ces deux mots *amoré banaré*, par ceux-ci, *bonjour*, *compere*, feroit croire que, *banaré* signifiait *compere*, *amoré* exprime *bonjour*. *Amoré* ne veut dire que *toi*; au lieu de se servir du tour que nous employons, les Sauvages s'expriment par ce mot simple, *toi*, comme s'ils disoient : *c'est toi*, *compere*, d'autant que le verbe auxiliaire *être* n'existe point dans leur langue. Les mêmes mots *amoré banaré*, se trouvent traduits aussi par ces mots, *N'ayez craignez rien*, *compere*. Quelle confusion !

Par le détail un peu minutieux, peut-être, qui va suivre sur les Auteurs des Dictionnaires relativement à leur ouvrage, il sera aisé de juger de l'étendue des connoissances qu'ils ont pu acquérir sur la langue des Galibis ; on pourra démêler ou entrevoir la cause des différences qui les distinguent, par rapport aux mots qu'ils rapportent ; on sera enfin à portée d'apprécier le degré de confiance, que chacun mérite.

Le plus ancien Dictionnaire Galibi, qui soit venu à ma connoissance, est celui que Paul Boyer, Ecuyer, Sieur de Petit-Puy, fit imprimer à Paris, in-8°, en 1654, page 193 de la Relation qu'il publia cette année, du Voyage du



## P R E F A C E. v

*Sieur de Bretigny*, à l'*Amerique occidentale* en 1643. Ce n'est qu'un simple vocabulaire. Même avec le dessein de faire mieux, c'étoit tout ce que cet Auteur pouvoit faire dans le peu de tems qu'il est resté dans le pays. Le sieur de Bretigny arrive à Cayenne, le 23 Novembre 1643: il y est assassiné par les Sauvages en 1644; & sa mort fut suivie de la destruction entiere de la Colonie. Boyer n'avoit guères été qu'un an en Guyane.

En 1655, le P. Pelleprat, Jésuite, fit imprimer in-12, à Paris, *une Introduction à la langue des Galibis*, à la suite de son livre intitulé, *Relation des Missions des Peres de la Compagnie de Jesus, dans les Isles, & dans la terre ferme de l'Amérique méridionale, divisée en deux parties.*

Cette partie de la terre ferme étoit aux environs de l'Orenoque; voici quelle fut l'occasion du voyage qu'y fit le P. Pelleprat.

En 1651, le P. Denis Méland, ancien Missionnaire de l'Amerique, avoit si bien gagné les esprits des Galibis, qui étoient venus s'établir dans un quartier de l'Isle de la Grenade, qu'ils l'introduisirent en terre ferme par la bouche du Dragon sur la riviere d'Ouarabiche. Cette riviere tombe dans le Golfe *Paria*; & le Carbet des Galibis, où le P. Méland fut reçu, étoit à quarante lieues de la mer. Quelques présens lui attirerent l'estime & la confiance de ces Sauvages; il s'appliqua à appren-

dre leur langue : il y employoit dix heures par jour ; il tâchoit de la réduire en préceptes. Un jeune François , qui étoit venu avec lui , se contentoit de remarquer la façon la plus ordinaire de parler des Sauvages pour s'en servir dans l'occasion ; l'un & l'autre en conféroient souvent ensemble. Le P. Méland tomba dangereusement malade ; & à peine rétabli , il revint aux Isles un an après en être parti , mais sans perdre le desir & le dessein de retourner dans la terre ferme , avec des Missionnaires , qui l'aidassent , & concourussent avec lui à la conversion des infidèles.

En 1653 , le P. Pelleprat lui fut associé. Ils partirent de la Martinique , le 20 Juin , pour aller s'établir dans quelque endroit de la Guyane , au cas que le poste d'Ouarabiche leur manquât. Ils arrivèrent à leur ancien Carbet , le 9 d'Août , & furent très-bien reçus des Galibis. Le P. Méland fut obligé de partir le 7 de Septembre de la même année , pour se rendre à S. Thomas , sur l'invitation du Gouverneur de l'Isle de la Trinité.

Le P. Pelleprat resta seul à Ouarabiche. Une enflure prodigieuse qui lui survint aux jambes & aux pieds , l'empêchant de sortir , il passoit tous les jours plusieurs heures à l'étude de la langue des Galibis , & à composer un Dictionnaire pour son usage , & pour celui des autres Missionnaires , qui pourroient venir dans le pays. Les Mémoires du P. Méland lui furent



très-utiles. Il trouvoit dans cette occupation un attrait, en ce que cette langue est presque universelle pour les différentes nations sauvages. Il l'apprit assez bien pour pouvoir prêcher ; & il ajoûte que les *Camanagotes*, qui habitoient aux environs de Cumana, étoient les seuls qui ne l'entendissent pas. Il trouvoit d'ailleurs la langue si riche & si abondante, qu'il a quelquefois remarqué vingt-quatre mots, pour signifier une même chose. Cette fécondité l'avoit engagé à faire deux Dictionnaires; l'un où il ne mettoit qu'un mot pour exprimer une chose, ce qui étoit suffisant pour apprendre à parler; l'autre, qui étoit nécessaire pour entendre, d'autant qu'on y trouvoit tous les termes qui ont une même signification.

Ces Dictionnaires n'ont point été imprimés, & son Introduction à la langue des Galibis n'annonce rien qui indique cette abondance qui l'avoit frappé. Il y a quelques bonnes observations, peu d'ordre, nulle méthode, & le nombre des mots & des phrases n'est pas fort considérable. On y remarque des différences entre la langue des Galibis, du Cap de Nord, de qui Boyer avoit emprunté les mots qu'il rapporte, & celle des Galibis, des bords de l'Ouarabiche, parmi lesquels le P. Méland & le P. Pelleprat avoient vécu. Celui-ci ne fit pas un long séjour avec les Sauvages. Une indisposition, qui ne diminuoit point, l'obligea de retourner aux Isles pour y



chercher quelque remede. Il partit le 22 Janvier 1654, après un séjour de cinq mois au plus, & repassa en France, au commencement de 1655.

A la suite du *Voyage de la France équinoxiale en l'Isle de Cayenne*, entrepris par les François en 1652, divisé en trois livres par Antoine Biet, Prêtre-Curé de Sainte-Genevieve de Senlis, Supérieur des Prêtres qui ont passé dans le pays, & imprimé in-4°, à Paris, en 1654, on trouve un Dictionnaire de la langue des Galibis, précédé de quelques remarques générales.

Ces remarques sont en petit nombre, & très-superficielles. Elles ne s'accordent pas toujours ni avec celles du P. Pelleprat, ni même avec quelques citations de Biet lui-même. Ce n'est guères au surplus que le vocabulaire de Boyer, dont l'ordre est peu changé, & dans lequel, à chaque mot, il a cité quelques phrases en Galibi, dont la traduction en François est souvent sans exactitude sur la vraie signification de chaque mot. Biet étoit parti pour Cayenne le 18 Mai 1652 : il y arriva le 29 Septembre, & en repartit le 26 Décembre 1653, quinze mois après y être arrivé.

Par la lecture de ce voyage, ainsi que par le détail des révolutions qui se sont passées pendant son séjour à Cayenne, on peut assurer qu'il n'a pas eu le tems d'étudier la Langue des Galibis. On ne courroit point le risque de se tromper, en supposant qu'il n'a fait que joindre à sa relation un recueil de mots &

d'observations, qui lui avoit été communiqué. Cette supposition, toute naturelle qu'elle est, cesse d'en être une par le fait même. Le sieur Bigot dit l'*Indien*, dont Biet parle plusieurs fois dans son Livre, avoit été du voyage. Une note écrite de sa main sur un exemplaire de ce Livre qui lui avoit appartenu, nous apprend que ce Dictionnaire étoit celui qui lui avoit été communiqué, sur lequel il avoit appris la Langue des Galibis, quand il se dispoisoit à suivre le Marquis de Royville son parrein & son protecteur, & qu'il l'avoit remis au sieur Biet.

Tout ce détail m'a paru nécessaire pour indiquer à-peu-près les notions qu'il est possible de rassembler sur la Langue des Galibis, & pour prouver combien elles sont imparfaites.

Plusieurs raisons semblent encore se réunir pour augmenter la difficulté de fixer cette Langue, & de la faire connoître exactement.

Un des principaux obstacles paroît venir de l'usage où sont les Galibis, & de la facilité qu'ils se permettent de substituer arbitrairement au-devant d'une voyelle, une consonne à la place d'une autre, ce qui nécessairement produit un son différent. Parmi eux la lettre *L* se prononce également comme *R*, & *R* comme *L*. *Balana*, Mer, *Parana*; *Oquili*, Mâle, *Oquiri*. *B*, est l'équivalent de *P*, & *P* de *B*. *Conopo*, Pluye, *Connobo*; *Bouito*, Jeune, *Poito*; *Oubaou*, Isle, *Oupaou*. On se sert de *Cau* lieu de *G*, & de *G*, au lieu de *C*. *Calina*, Galibi, *Galina*, &c.



Il seroit difficile de déterminer jusqu'à quel point ils étendent cet usage. Quoiqu'il y ait plusieurs preuves qui confirment qu'il existe la plûpart de ces changemens pourroient avoir pour origine la maniere dont les Européens ont écrit les mots qu'ils entendoient prononcer. C'est une des causes de ces altérations, peut-être la plus commune, du moins la plus vraisemblable. En effet on écrit comme on entend, on n'écrit pas toujours comme on a entendu; on n'a souvent écrit que sur des oui-dire, & le mot peut déjà avoir été altéré: de plus, chacun a sa façon d'écrire qui lui est particuliere, ou qu'il adopte avec une espece de droit, puisqu'il n'y a point de Livre écrit dans cette Langue, & par conséquent point de regle fixe; aussi lit-on *Chimugé*, *Chimugai*, Couper; *Huè*, *we*, *wai*; *Bois*, &c. ainsi des autres. N'y a-t-il pas encore des consonnes qui produisent le même son? *Ca* ou *Ka*, *Ké* ou *Qué*, *Cé* ou *Sé*, &c. Enfin on peut encore se tromper sur un mot qu'on entend prononcer rapidement, & par rapport auquel il est si aisé de supprimer une lettre ou de la transposer. C'est ainsi qu'*Aouara*, *Ouara*, *Oura*, expriment une espece de Palmier; *Enouara*, *Neouara*, signifient *Comme*, *Semblable*, *Pareil*. L'analogie, qui s'y trouve, indique que ce sont les mêmes mots, un peu changés, à la vérité, par une des causes qui ont été détaillées.

Comme l'objet qu'on doit se proposer est de faciliter l'étude de la Langue des Gal



& de chercher à diminuer les difficultés qui naîtroient de cette variété de termes applicables au même objet , on a cru nécessaire de donner deux Dictionnaires; un qui commencera par le mot François, auquel on rapportera toutes les petites différences qui pourroient se trouver dans le mot Galibi qui y répond. Pour une plus grande exactitude , & pour acquérir en quelque sorte plus de confiance, on joindra à chacune de ces différences la lettre initiale des Auteurs dont elle a été tirée , & la page où elle se trouve dans leur ouvrage. Ce Dictionnaire François-Galibi aura en conséquence moins d'articles , quoiqu'avec autant de mots que le Dictionnaire Galibi-François, qui commencera par les mots Galibis. Au mot *Zète*, par exemple, on rapportera

*Oupoupo*, Bo. 428.

*Opoupo*, Bi. 430.

*Youpopo*, Bo. 399.

*Oubouppo*, P. 17.

*Boppo*, *Yais*, Laet. 642.

Tous ces mots feront autant d'articles dans le Dictionnaire Galibi-François.

A ces deux premières sources d'embarras, il s'en joint une troisième qui se confond quelquefois avec les deux autres. En effet cette variété peut dépendre de la différence des lieux qu'habitent les diverses peuplades des Galibis. Un Picard, un Gascon, un Provençal, tous François, ne prononcent, n'écrivent pas

de la même manière un mot qui , dans le fond est le même : l'accent , le ton , les syllabes allongées , d'autres comme muettes , ou exprimées moins fortement , présentent des nuances qui semblent former comme autant de dialectes.

Il y a aussi des mots qui n'appartiennent pas dans leur principe à la Langue des Galibis ; je ne parle pas de ceux qu'ils ont adoptés des Européens , ni de ceux qu'ils ont créés pour rendre un objet nouveau qui leur étoit inconnu ; j'en ferai mention dans la suite ; je veux parler de ceux qui se sont probablement introduits parmi eux , par la simple communication avec d'autres Nations sauvages , dont le langage est totalement différent. La relation de commerce & d'intérêts doit produire entre deux Peuples qui ont à traiter ensemble , une augmentation réciproque de signes nécessaires à cette relation. Chacune des deux Langues s'enrichit ; l'avantage qui en résulte , est la facilité de mieux s'entendre. On a déjà pu remarquer que les Galibis de la rivière d'Ouarabiche , ou des environs de l'Orenoque , avoient des mots qui ne paroissent pas être du langage des Galibis du Cap de Nord.

Enfin l'usage arbitraire de certaines particules ajoutées à la fin d'un mot , qui , n'ayant aucune expression par elles-mêmes , ne servent qu'au nombre ou à l'élégance , peut encore embarrasser. On aura l'attention de les distin-



# P R E' F A C E. xiiij

guer de celles qui sont significatives & qui présentent quelque idée.

Il est vraisemblable qu'on ne connoît qu'une partie de la Langue des Galibis. Les François n'avoient intérêt que d'apprendre ce qui leur étoit nécessaire pour leurs besoins, pour leur commerce, & pour entretenir avec les Sauvages une correspondance d'amitié utile aux uns & aux autres. Les Missionnaires ont dû s'appliquer à s'instruire de ce qui pouvoit les aider à expliquer les mysteres de la Religion.

On a vu que le P. Pelleprat atteste la fécondité de cette Langue qui, selon lui, a quelquefois vingt-quatre mots pour signifier la même chose. Examinons quel fonds on doit faire sur une opinion aussi légèrement avancée, aussi peu prouvée, & dont quelques réflexions démontreront la fausseté.

Si la richesse d'une Langue dépend en partie du nombre de mots différens, représentatifs de la même idée, ce qu'on connoît de la Langue des Galibis semble devoir persuader qu'elle est pauvre à cet égard, puisque le même mot sert souvent à rendre plusieurs idées, ou du moins diverses nuances ou rapports de la même idée.

## E X E M P L E.

Toroua. *Chaudiere, Canari, Pot, Marmite.*

Boutou boutouli. *Clef, Clou.*

Palapi, Parapi, Prapi. *Plat, Assiette.*

Ouimbo. *Ventre, Entrailles, Boyaux.*



Calita , Calata , Carata. *Lettre , Ecriture , Papier.*

Segaliti. *Enseigner , dire , montrer.*

Apoto , Poto. *gros , enflé.*

Les contraires n'ont souvent point d'expression propre.

Iroupa. *Bon , homme de bien.* Iroupa oua. *Méchant , mauvais.*

Na. *Oua* veut dire *Non.*

Etombé, *Malade.* Etombé oua , *Sain , qui se porte bien.*

Tegueré, *Puer.* Tegueré oua , *Sentir bon.*

Une autre preuve de la richesse d'une Langue, se tire & de l'abondance des tours de phrases, & de la quantité de moyens d'exprimer les temps, les modes ou les manieres de signifier d'une façon déterminée ou indéfinie. Il sera aisé de démontrer que cette preuve manque à la Langue des Galibis. Quand il seroit vrai qu'ils eussent quelques terminaïsons différentes pour exprimer le temps dans quelques verbes, la façon la plus ordinaire est celle-ci :

*J'ai aimé.*

*Moi aimer autrefois.*

*J'aimerai.*

*Moi aimer tantôt , demain , &c.*

Ces exemples donnent aussi une idée de leur construction. C'est celle qu'emploie un Enfant, qui, à peine instruit de quelques mots propres à être appliqués sur ce qui l'environne ou l'intéresse, ne fait que joindre, sans aucun art, son per-

sonnel avec le desir & le sentiment qui l'affecte. Au lieu de dire , *Je voudrois du pain* ; l'Enfant & le Galibi diront , *Moi vouloir pain*. ( Aou icé meyou ). Je suis malade , *Moi malade*. ( Aou etombé ).

On peut juger des constructions plus compliquées par l'exemple suivant :

*Les Femmes portent du bois sur leur dos.*

Ouali sarai vuëvuë castubo.

*Femmes porter bois dos.*

La Grammaire raisonnée apprendra que les Galibis suppriment les Articles , les Pronoms relatifs , & souvent les Prépositions.

Il paroît assez démontré que leur Langue n'est pas abondante ; il seroit aussi facile de prouver qu'elle ne peut pas l'être. Il suffiroit de jeter un coup d'œil sur leur genre de vie , sur leurs mœurs , sur leurs occupations , sur le peu de connoissances qu'ils ont ou qu'ils peuvent avoir.

Moins il y a d'objets propres à fixer les idées , moins a-t-on occasion de les comparer & d'en former de nouvelles , & moins par conséquent a-t-on besoin de moyens pour les rendre. Les nuances des sentimens , des actions , ne sont-elles pas senties ? Les termes pour rendre ces différences ne doivent pas exister : il en est de même des mots qui seroient relatifs aux Sciences & aux Arts que les Sauvages ignorent , aux notions physiques , & autres en tout genre qui leur manquent. Ce qui concerne leur individu , leur culture , leurs besoins , leurs

usages ; voilà le cercle étroit dans lequel doit probablement se renfermer l'ancienne Langue des Galibis. Je dis ancienne , parce que la communication avec les Européens a dû l'enrichir.

De nouvelles combinaisons ont dû se former dans leur esprit ; des mots nouveaux se seront introduits nécessairement.

Ils en ont adopté des Européens. *Cabaïo*, *Cheval*. *Vacca*, *Paca*, *Bœuf*, *Taureau*, *Vache*, *Génisse* ; *Sombraïro*, *Chapeau* ; *Diosso*, *Dieu*, viennent de l'Espagnol.

*Brandevin*, *Eau-de-vie*, est un mot Flamand, & ainsi de beaucoup d'autres.

Ils en ont créé pour ce qui leur étoit nouveau ; & , suivant leur usage , ils ont cherché à imiter dans la dénomination le son ou le bruit que rend la chose qu'ils veulent exprimer. Ils donnent le nom d'*Occo* ou d'*Hoco* à un certain Oiseau , parce qu'il semble par son cri prononcer ces deux syllabes. C'est par le même principe que *Tintin* est pour eux un marteau ; *Corotogo* qui équivaut à notre *Coquerico*, signifie une Poule , un Coq , toute espece de volaille , &c.

Quelquefois ils ont donné une signification plus étendue à un mot déjà en usage parmi eux , en comprenant sous le même terme ce qu'ils ne connoissoient pas , mais qui avoit quelque rapport avec ce qu'ils connoissoient. *Camisa* étoit le tablier dont ils couvroient leur nudité , ils l'ont étendu à toutes sortes de vêtemens , linge , toile , &c.





ESSAI  
DE  
GRAMMAIRE  
SUR LA LANGUE  
DES GALIBIS.

DES PARTIES D'ORAISON.

**I**L y a dans la langue des Galibis, des Noms, des Pronoms, des Verbes, des Conjonctions, des Prépositions, des Adverbes & même des Particules dont les unes ont quelque signification, les autres ne servent qu'à l'élégance.

EN FRANÇOIS, il y a deux genres, le masculin & le féminin.

Il y a deux nombres, le singulier qui s'entend d'un seul, comme *un livre*, le pluriel qui s'entend de plusieurs, comme *des livres*.

Il y a des petits mots que l'on appelle articles, qui servent à distinguer les cas, le masculin d'avec le féminin, & le singulier d'avec le pluriel; sçavoir, *le*, *un*, pour marquer le nominatif, le masculin & le singulier; *la*, *une*, pour le féminin, *les*, pour le pluriel & tous les genres.

LES GALIBIS n'ont rien dans leur langue qui

*Gram.*

A

faîte la distinction du genre, du nombre & des cas qui sont au nombre de six pour la déclinaison de chaque mot, sçavoir :

## S I N G U L I E R.

Nominatif . . . . . le , un , la , une.

Genitif . . . . . du , d'un , de la , d'une.

Datif . . . . . à , au , à la , à une.

Accusatif . . . . . le , un , la , une.

Vocatif . . . . . ô

Ablatif . . . . . du , d'un , de la , d'une.

Pour le pluriel, ils se servent du mot *papo*, qui signifie *tous*. Voyez l'observation à l'art. des noms.

Quoiqu'il n'y ait rien qui caractérise le Vocatif dans la langue des Galibis, Biet (395) prétend qu'ils se servent de ce cas pour appeler quelqu'un, ce qu'ils font de deux manières. Quand ils sont près les uns des autres, ils disent : *Acné tigami*, viens, ô mon fils. Lorsqu'ils sont éloignés, comme quand il se rencontre deux canots sur la mer & qu'ils craignent que ce ne soit quelqu'ennemi, ils demandent en s'écriant :

Nec moré sé, nec more do ?  
qui toi ?      qui toi ?

Qui toi ? est comme si nous disions en françois : *Qui es-tu ?* Aulieu de répondre, je suis *Biromon*, ils disent simplement, *Biromon sé*.

Nota 1°. Les particules *sé* & *do*, à la fin du pronom *moré Biromon*, ne signifient rien & ne sont employées que pour parler avec plus d'emphase, comme on le verra à l'art. des particules & des adverbes.

Nota 2°. Quoique Biet (397) dise que la particule *sé*, dans les phrases ci-dessus, exprime la première & la seconde personne du verbe *être*. *Nec moré sé* qui toi es ? *Biromon sé*, je suis *Biromon*. Il paroît que c'est sans fondement, puisqu'il se rétracte lui-même en disant que le verbe *être* ne s'exprime point en Galibi ; d'ailleurs

*sur la Langue des Galibis.*

3

on ne trouve dans les exemples aucuns mots équivalens à ce verbe.

D U N O M.

Il y a dans la langue des Galibis comme dans la langue Françoisé, deux sortes de noms, le substantif & l'adjectif.

Le nom substantif est celui qui sert à nommer une chose & qui ne convient qu'à une seule, comme *coué*, un hameçon. *Meïou*, du pain.

Le nom adjectif est celui qui donne une qualité au substantif & qui convient à plusieurs choses, comme *iroupa*, beau ou bon. *Tamoué*, blanc. Bons hameçons, *iroupa coué*. Pain blanc, *tamoué meïou*.

*J'ai de bons hameçons.*

*Aou maró iroupa coué.*

*moi avec bons hameçons.*

*Je veux du pain blanc.*

*Aou icé tamoué meïou.*

*moi vouloir blanc pain.*

*Nota.* Pour signifier les qualités contraires exprimées par les adjectifs, ils ajoutent la négation *oua*.

*Les François sont méchans.*

*Francici iroupa oua.*

*François bons non.*

EN FRANÇOIS, les noms substantifs & adjectifs changent de terminaison, selon le genre & le nombre où ils sont.

*Exemples.*

Le cheval; au pluriel *les chevaux*. L'œil, *les yeux*, &c. Beau jardin, belle maison, &c. L'adjectif *beau*, joint au substantif *maison*, qui est du féminin, change de terminaison.



EN GALIBI, les noms ont toujours la même terminaison, & sont indéclinables puisqu'il n'y a point d'articles qui en fassent connoître les cas, le genre, & le nombre.

*Exemple.*

Que l'on dise en François *le couteau* ou *un couteau*, on sçait par le moyen de l'article *le*, ou du mot *un*, que ce nom est au nominatif du nombre singulier & du genre masculin.

EN GALIBI, le mot *malia* qui signifie *couteau*, ne change point de terminaison en quelque régime qu'il se rencontre, & n'est précédé d'aucun article qui en indique le cas, le genre & le nombre. Il en est de même pour tous les autres noms.

*Nota 1<sup>o</sup>.* Pelleprat (14). Lorsque les Galibis veulent exprimer le pluriel, ils se servent du mot *Papo*, qui signifie *tous*, ou du mot *tapouimé*, qui signifie *beaucoup*. S'ils veulent indiquer un plus grand nombre, ils se font entendre par un geste, une action, ou en montrant leurs cheveux dont ils prennent une poignée plus petite ou plus considérable, selon que le nombre qu'ils veulent exprimer est plus ou moins grand: quelquefois même pour marquer un très-grand nombre, ils montrent toute leur chevelure, & s'ils y ajoutent celle de ceux qui les écoutent, c'est pour signifier un nombre infini.

*Nota 2<sup>o</sup>.* Pelleprat (12). A l'égard des animaux, pour distinguer le mâle d'avec la femelle, ils ajoutent quand il est nécessaire le mot *oukéli*, mâle, & *ouôri*, femelle.

*Exemple.*

*Vacca oukéli*, un taureau. *Vacca ouôri*, une vache. Pour distinguer les petits d'avec les peres & meres, ils ajoutent *magon*, & disent, *corotoco magon*, un poulet, c'est-à-dire, le petit d'une poule. *Mafso magon*, un ânon. *Cabaïo magon*, un poulain.

sur la Langue des Galibis

DU PRONOM.

Le pronom est un mot qui se met à la place du nom.

Exemple.

Pierre est un bel homme , mais Pierre se tient mal ; pour parler plus régulièrement , on dit , *mais il se tient mal*. Le mot *il* s'appelle pronom , parce qu'il est employé pour le nom *Pierre* , que l'on supprime.

EN GALIBI , les pronoms personnels , possessifs & démonstratifs se confondent , ils n'ont que *aou* , *amoré* , *moce* , pour les exprimer.

Exemples.

<i>Personnels</i> . . . Je , moi , me , nous.	} <i>Aou</i> .
<i>Possessifs</i> . . . Mon , ma , mes , nos.	

*Nous* , s'exprime quelquefois par *ana*.

<i>Personnels</i> . . . Tu , toi , te , vous.	} <i>Amoré</i>
<i>Possessifs</i> . . . Ton , ta , tes , vos.	

<i>Person.</i> . Il , elle , lui , le , la les.	} <i>Mocé</i> .
<i>Possessifs</i> . Son , sa , sien , ses , leurs.	
<i>Démonstr.</i> Celui-là , celle-là , ceux-là , eux-mêmes.	

Ce , cette , cet , ces.	} <i>Moc</i> .
Celui , celle , ceux , celles.	

Ceci , cela. { *Moc* , *moce* , *iéri*.  
                              *Moncé* , *monci*.

Nota 1°. Il y a quelques changemens dans les mots qui expriment les pronoms de la seconde & de la troisième personne ; mais il ne paroît pas qu'il y en ait dans leur signification , les voici.

*Amoré* , *moré* , *amoro* , *amolo* . . . Toi , &c.  
*Mocé* , *moce* , *moco* , *moncé* . . . Il , &c.

Nota 2°. La construction de la langue Galibi n'admet point les pronoms relatifs, *qui*, *que*, *lequel*, *laquelle*, ils ne s'expriment que lorsqu'ils sont interrogatifs.

*Exemples.*

*Les François qui vendent de la poudre à canon aux Indiens sont fous.* Biet (425).

Francici febegati couroubara calina touali.  
*François vendre poudre à canon Indiens, fous.*

*Je dis que les François sont bons.*

Aou segaliti Francici iroupa.

*Moi, dire François bons.*

Nota 3°. Pelleprat (6). Les pronoms possessifs sont quelquefois désignés par ces trois lettres.

E, Pour la première perf. . E *mourou*, mon fils.

A, Pour la seconde . . . . A *mourou*, ton fils.

O, Pour la troisième . . . O *mourou*, son fils.

Le plus souvent ces pronoms ne sont pas exprimés par ces voyelles ni autrement.

Les pronoms indéfinis sont ceux qui ne désignent personne en particulier.

Qui ? que ? quoi ? interrogatifs, *nac ? noké ? anoké.*

Quel . . . . . *anac.*

Qu'est-ce . . . . . *été . . (combien)*

De quoi . . . . . *anacqué.*

Autre . . . . . *amou.*

Quelqu'un . . . . . *amouco, amouna.*

*Amouco*, signifie aussi, ailleurs.

Aucun . . . . . *amoucon.*



D U V E R B E.

Le verbe est un mot qui exprime une action ou une passion. *Marcher*, est un verbe qui marque l'action de se mouvoir d'un lieu à un autre. *Aimer*, est un verbe qui marque la passion que l'on a pour quelque chose, &c.

Il faut considérer dans les verbes, 1<sup>o</sup> trois personnes, tant au singulier qu'au pluriel.

A U S I N G U L I E R.

*Je*, pour la premiere personne . . . *Je fais.*

*Tu*, pour la seconde . . . . . *Tu fais.*

*Il*, pour la troisieme . . . . . *Il fait.*

A U P L U R I E R.

*Premiere personne. Seconde personne. Troisieme personne;*  
Nous faisons, vous faites, ils font.

2<sup>o</sup> Les tems, qui se divisent en trois parties.

Le présent . . . . . *Je fais.*

Le passé . . . . . *J'ai fait.*

Le futur ou l'avenir . . . . . *Je ferai.*

3<sup>o</sup> Les modes, ou, ce qui est la même chose ; les manieres finies ou indéfinies de signifier une action. Ils sont au nombre de quatre, sçavoir :

L'indicatif.

L'impératif.

Le subjonctif.

L'infinitif.

*On ne s'étendra pas sur la définition de ces modes ; elle seroit ennuyeuse pour ceux qui ignorent la Grammaire, & elle est inutile à ceux qui la connoissent.*

Les verbes Galibis ont ordinairement la même terminaison pour les trois personnes, au singulier comme au pluriel, que l'on ne distingue, que par le mot *papo*, tous.

La plupart de ces verbes paroissent irréguliers ; il n'y a même souvent aucun rapport entre les tems ; qui ne dérivent point les uns des autres ; on aura soin de les faire observer dans le Dictionnaire , selon l'ordre où ils se présenteront.

Dans les verbes en général , l'action de telle ou telle personne se connoît par les pronoms,

*Exemple.*

### INFINITIF.

Aimer . . . . Cipunimé.

### PRÉSENT SINGULIER.

J'aime . . . . Aou cipunimé.  
Moi aimer.

Tu aimes . . . . Amocé cipunimé.  
Toi aimer.

Il aime . . . . Mocé cipunimé.  
Lui aimer.

### PLURIER.

Nous aimons, &c. . . . Aou papo cipunimé.  
Nous tous aimer.

Le tems passé & le futur s'expriment aussi par le même mode de l'infinitif , en ajoutant à chacun de ces tems des adverbes , qui indiquent la différence de l'action faite ou à faire,

*Exemples.*

Pour dire *j'ai aimé*, il faut tourner

Moi autrefois aimer.

Aou penaré cipunimé.

Pour dire, j'aimerai :

Moi aimer tantôt.

*Aou cipunimé aboront.*

( ou bien )

Moi demain aimer.

*Aou coropo cipunimé.*

Quoique cette règle semble être générale, il y a pourtant quelques terminaisons différentes qui indiquent les trois tems ci-dessus. Il est assez difficile de décider si cette différence de terminaison s'étend sur tous les verbes, ou s'il n'y en a que quelques-uns qui l'admettent. Quoi qu'il en soit, indépendamment des exemples que l'on cité ici, on aura soin de faire observer, dans le Dictionnaire, tous les verbes que l'on connoît où cette différence de terminaison aura lieu.

*Exemples.*

# DU PRÉSENT ET DU PASSÉ.

P. (1) *Sicassa*, je fais. *Sicábui*, j'ai fait.  
*Micassa*, tu fais. *Micábui*, tu as fait.  
*Nicassa*, il fait. *Nicábui*, il a fait.

*Autre.*

*Secdlissa*, j'apprends. *Secáliti*, j'ai appris.  
*Mecdlissa*, tu apprends. *Mecdliti*, tu as appris.  
*Necdlissa*, il apprend. *Necdliti*, il a appris.

Observez en outre dans les exemples ci-dessus, que les personnes des verbes se désignent quelquefois par les consonnes, S, M, N.

*Exemples.*

S, Pour la première pers. . *S iméro*, j'écris.



M, Pour la seconde . . . *Miméro*, tu écris.

N, Pour la troisième . . . *Niméro*, il écrit.

*Sobui*, je suis venu.      *Sónoui*, j'ai mangé.

*Mobui*, tu es venu.      *Mónoui*, tu as mangé.

*Nobui*, il est venu.      *Nonoui*, il a mangé.

Le tems futur s'exprime aussi quelquefois par un *ter ninaison* qui supplée aux adverbes *tantôt*, *demain*, *autrefois*, en changeant la dernière syllabe en *tagué*, *tigué*, *tan*, ou *tum*.

#### Exemples

*Sicabui*, j'ai fait . . . *Sicatagué*, je ferai.  
*Aou aiaiman*, je rame . . . *Sataimatagué*, je ramerai.  
*Aou sené*, je vois . . . *Senétagué*, je verrai.  
*Necabouti*, mordre . . . *Necaboutigué*, je mordrai.  
*Aou saré*, je porte . . . *Saretan ou Saretum*, je porterai.

L'impératif paroît très-irrégulier dans la Langue des Galibis. La plupart des verbes y perdent même jusqu'à l'expression qu'ils ont à l'infinitif. Par exemple, *Saré*, porter, à l'impératif, *aletangue*. Porte ce bois, *vué vué aletangue*. *Neramai*, retourner, revenir, à l'impératif, *itangue*, reviens. Biet (427). *Natanbouti*, rompre, à l'impératif, *Empoque*, romps.

Il y a cependant des verbes qui conservent à l'impératif l'expression de l'infinitif. *Sené*, voir, à l'impératif, *amoré sené*, toi voir. *Aminé*, manger; à l'impératif, *amoré amina*, mange, &c. C'est vraisemblablement la règle que l'on pourra suivre pour tous ceux qui n'auront pas d'exceptions particulières. Si toute fois on doit strictement avoir égard à ces exceptions, le Galibi dans la plupart des exemples de nos auteurs ne se rapporte très-souvent au texte françois, que métaphoriquement ;

11

*sur la Langue des Galibis.*

ainsi il peut bien se faire qu'un verbe dont l'expression est totalement changée dans quelques tems ou modes, ne soit plus le même, mais un autre qui a un rapport indirect avec le même sens. Dans l'exemple de Biet ci-dessus, *saré*, porter. Porte ce bois, *vué vué aletangue*. *Aletangue* ne paroît pas être l'impératif de *saré*, mais un autre verbe. *Vué vué aletangue* semble signifier littéralement, *va-t'en avec ce bois*, plutôt que, *porte ce bois*.

EN GALIBI, on ne trouve point de mots qui expriment le verbe substantif *être*, non plus que le verbe auxiliaire *avoir*, ils paroissent toujours supprimés dans la construction de leurs phrases.

*Exemples du Verbe être.*

Je suis malade . . . Moi malade . . . *Aou étombé*.  
 Tu es las . . . . . Toi las . . . . . *Amoré acolopé*.  
 Il est maigre . . . Lui maigre . . . *Mocé ipuma*.

*Exemples du Verbe avoir.*

J'ai du pain . . . { Moi avec pain . . . *Aou maró meïou*.  
                           { Mon pain . . . . . *Aou meïou*.

Je n'ai point d'eau { Eau non . . . . *Touna oua*.  
                           { Eau rien . . . . *Touna nimandi*.

*Parce que j'ai soif & que tu n'as pas du huïcou. Boyer (433).*  
*Outenomé aou nikoumeli, amoré raba ouacou nimandi gaa.*

*Parce que moi soif, toi & ouacou rien.*

Il n'y a point de participes dérivés des verbes, conséquemment point de verbes passifs : une construction y supplée en retournant la phrase ; par exemple, *Je suis aimé*, il faut tourner la phrase & dire :

Celui-là aimer moi.  
*Mocé cipunimé aou.*

## DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions, de même que les prépositions, les adverbes & les particules, sont des mots qui ne déclinent pas. On ne voit dans *Pelleprat* qu'un exemple de conjonction, *Roba*, aussi, & un de disjonction, *Nei*, ou.

Ouglian, oulian roba. *Pelleprat* (6).  
*Les hommes, les femmes aussi.*

Nei kemerici, nei malia. *Idem.*  
*Ou un razoir, ou un couteau.*

On trouve encore *ké* & *maró*, avec *aconomé*, d'accompagnement, adjonction.

Selon Biet, la conjonction & ne s'exprime pas. Boyer paroît cependant l'exprimer par *Raba*, (405) Et toi, *amoré raba*.

*Les marchandises des Flamans ne valent rien & celles des François sont belles.*

*Fiaminga enékali iroupa oua, icé Francie raba enékali iroupa tapouimé. R. (409).*  
*Flamans marchandises bonnes non, vouloir France & marchandises bonnes beaucoup.*

## DE LA PRÉPOSITION.

La préposition est un mot indéclinable, qui, en François précède un nom, & qui en Galibi se met presque toujours à la fin du nom.

Pel. (7). *Ta, taca*. Au, dans, dedans.

*Boco* . . Pour, contre, au, aux.

*Bona* . . En, aux, vers, contre, de.

*Maro, ké*. Avec.

*Toupo* . . Dessus, au-dessus.

*Oubino* . . Dessous, au-dessous.

*Quino* . . Contre, vers du côté, de tous côtés.



*Amani* . Après.

*Mani* . . Avant.

*Sur*, se supprime.

*Les femmes portent du bois sur le dos.*

Ouali saré vuévué castubo

Femmes porter bois dos.

*Exemples.*

# DES PRÉPOSITIONS.

Au Soleil . . . . .	<i>Hueïouta.</i>
A la pluie . . . . .	<i>Connobo ta.</i>
A la maison . . . . .	<i>Autota, autotaca.</i>
Pour les Galibis . . . . .	<i>Galibis boco.</i>
En France . . . . .	<i>France bona.</i>
Vers les Isles, aux Isles . . . . .	<i>Oubdou bona.</i>
Contre une pierre . . . . .	<i>Toubou bona.</i>
Il a peur de tarobe, près de tarobe.	<i>Yetacari cámicha Bona.</i>

# DÉGRÉS DE COMPARAISON.

Biet ne connoît point de comparatif. Il cite pourtant une phrase où il l'emploie en François, mais le Galibi ne l'exprime pas; voici la phrase de Biet.

*Le pain des François est meilleur que la cassave.*

Poloto tipochiné meïou.

*Le pain de froment très-bon pain.*

J'aime autant le pain de cassave que celui de froment.

Aou cipunimé meïou enouara poloto.

*Moi aimer pain de cassave comme pain de froment.*

## DE L'ADVERBE.

L'adverbe consiste en un ou plusieurs mots qui ne se déclinent ni ne se conjuguent, il sert à fixer, à augmenter, à diminuer ou à rendre incertaine l'action que le verbe exprime.

Les Galibis ont des adverbes de tems, de lieu, de quantité, de qualité, d'affirmatifs, de négatifs d'interrogatifs, de démonstratifs & de congrégatifs. On va rapporter un exemple de tous.

*Exemples.*

## DES ADVERBES DE TEMS.

A cette heure, tout présentement . . *Erémé, erimé.*  
 Aujourd'hui maintenant . . . . . *Eromé.*  
 Aujourd'hui . . . . . *Iraque, éraqué.*  
 Demain . . . . . *Acoropo, coropo, acolopo.*  
 Hier . . . . . *Coïara, coïaré, coignaro.*  
 Avant-hier . . . . . *Mani, coyara, &c.*  
 Après-demain . . . . . *Amani coropo, mani coropo.*  
 Autrefois . . . . . *Capourouné, caporoné.*  
 Il y a long-tems . . *Penaré, binaro, binatomé.*  
 Tantôt . . . . . *Alié, atagué.*  
 Dans peu de tems . . *Alliré, allireté, aïreté.*

Une autre fois . . . { *Amoïmeté.*  
                                   *Amouoïdco.*  
                                   *Amouoïdconé.*  
                                   *Amouoïdcoté.*  
                                   *Amouoïditi.*

Quelquefois . . *Amouridco.*  
 Souvent . . . *Touké, (il signifie aussi beaucoup).*  
 Vitement . . . *Telaoné.*

sur langue des Galibis

15

Promptement . *Alieté , alié , cochi , coci.*  
Encore . . . *Amouroba.*

ADVERBES DE LIEUX.

Ici . . . . . *Erebo , enebo , erbo , arotôlobo*  
Là , ici , en ce lieu . *Erbo.* (*akimâto.*)  
Par-là . . . . . *Enaebo , morabado , ouebo.*  
Là . . . . . *Moé , moïd.*  
Où . . . . . *Oya.*  
Par où , où est-ce ? *Oïa , né ?*  
Par où ? . . . . *Necbado ?*  
Loin . . . . . *Tissé , tiché.*  
Fort loin . . . . *Tissé , tissé tapouimé.*  
Ailleurs . . . . . *Amouco.*  
Cà & là . . . . . *Enebo moneto.*  
En ce lieu-là . . . *Ique*  
En quelque lieu . *Boussai.*  
Par-tout . . . . . *Moutou paporé , moutou papo.*  
De tous les côtés . *Ouino.*

ADVERBES DE QUANTITÉ.

Beaucoup . . . . *Tapouimé.*  
Abondamment . *Accoumourou , touké.*  
Peu , un peu . . *Enchiqué.*  
Modérément . . *Enfico.*  
Combien . . . . . *Été , Enouara , ootoro , neouara.*

Combien veux-tu vendre ? *été betemé ?* comme si l'on  
disoit : Combien veux-tu en échange ?  
Combien êtes-vous d'Indiens ? *Indiana enouara ?*

Tout . . . . . *Papo.*  
Autant . . . . . *Enouara.*  
Assez . . . . . *Anoimbo ,* (Il signifie aussi saoul.)  
Rien . . . . . *Nimandi.*



## ADVERBES DE QUALITÉ

Fortement , vigoureusement . . . *Balipé.*

## ADVERBES AFFIRMATIFS.

Oui . . . . . *Teré; terre, ya, yasa.*Certainement . . . *Istarenay.*

## N É G A T I F S.

Non . . . . . *Oua, ouati ouané, ouatinan.*Ne . . . . . *Ouat.*Non pas . . . *Ouaci.*Point du tout . *Ouatinan, pa. particule*

## I N T E R R O G A T I F S.

Pourquoi ? . . . . . *Otonomé, outonomé ?*Pourquoi toi ? . . . . . *Oltonsmé amoré ?*Parce que . . . . . *Outenomé.*Quoi , que , comment . . . *Oté.*Quand fera-ce ? . . . . . *Etagué, etiagué ?*De quoi ? . . . . . *Itémegamé, anacqué ?*De quoi parlent les Indiens ? *Étémegamé calina ?*

## D É M O N S T R A T I F S.

Voilà . . . . . *Ené.*En voilà . . . . . *Nedo.*

## C O N G R É G A T I F S.

De compagnie, ensemble . . . *Oconomé.*Avec . . . . . *Maró, ké.*Aussi . . . . . *Raba, roba.*

DES

DES PARTICULES.

Les particules sont comme des petits ressorts pour animer les parties d'une phrase ; les unes agissent sur le nom ; les autres sur le verbe.

Dans le nombre des particules de la langue Galibi , les unes ne servent que pour l'emphase & l'élégance , les autres ont quelque signification.

*Bo. Bon. Bonne. Iri.* Ces particules ne signifient rien à la fin d'un mot.

*Exemples.*

Je vais à Céperou , *Aou Ceperoubo , Ceperoubon ; Ceperoubonne , nisan.*

*Iri* , pour les femmes , *Ceperiri* , à Céperou.

Parle à celui-là , *Eroubaco mocé* , pour l'élégance ; ils ajoutent *Reron* , *Eroubaco mocéreron*.

*Icé , iché* , vouloir. *Ichéira*.

*Alliré* , dans peu de tems. *Allirété*.

Les particules suivantes ont une signification :

*Ké* , à la fin d'un mot , signifie . . . Avec.

*Boutouké* . . . Avec une massue.

La particule *Bé* marque l'abondance & la plénitude ; seule elle signifie rien.

*Auto huéuébé* , Maison pleine de bois.

*J'ai la fièvre.*

*Aou-máro accoleou.*

*moi avec la fièvre.*

Si elle est violente , ils disent :

*Aou accoleou bé.*

*moi fièvre plein.*

*Bota* signifie la fin de quelque chose , *Afin que , Pour* ,

*Afin qu'on en fasse un autre.*

*Amou coto bota.*

*autre faire pour*

*Nota.* Biet a tort de dire qu'il n'y a point de moi pour les exprimer.

*Poto* donne à entendre un tems futur.

*Monoui poto*, après que tu auras mangé.

*Nota.* La consonne M, pour la seconde personne.

*Logon* ou *lotin* signifient . . . seulement.

*Oouin logon* . . . . . un seulement.

*Occo lotin* . . . . . deux seulement.

*An*, *man* . . sont ordinairement un signe d'interrogation.

*Man* exprime aussi le superlatif *très* ou *fort*.

*Pa*, à la fin du verbe, signifie fort souvent une négation.

*Pa* ou *pas*, à la fin d'un substantif, signifient quelque chose d'onctueux.

*Ké* à la fin d'un substantif, signifie quelquefois à cause.

*Connoboké* . . . . . à cause de la pluye.

La particule *Si*, ne s'exprime pas; ils tournent ainsi la phrase :

*Si tu n'es pas paresseux je ne serai pas vilain.*

*Amoré enquinopé oua*, *aou imombé oua*. Boyer (427)

*Toi paresseux non*, *moi vilain non*.

## DES NOMBRES.

*Biet* prétend que les Galibis n'ont point de nombre au-dessus de *quatre*; que pour exprimer *cinq*, ils montrent une main; *dix*, les deux mains; *vingt*, les pieds & les mains. Que cependant ils disent *oupoumé* pour exprimer le nombre *vingt*; *opopoumé*, pour celui de *quarante*, lequel mot signifie deux fois les pieds & les mains. Pour indiquer un plus grand nombre, ils se servent d'une corde, à laquelle ils font autant de nœuds qu'ils veulent signifier de nombres.



*sur la Langue des Galibis.* 19

Le Pere Pelleprat exprime le nombre cinq, par le mot Galibi atonéigné, & ne va pas plus loin. En parlant des lettres qu'ils envoient à leurs amis pour les prier de se trouver à certain jour au lieu où ils doivent s'assembler, il dit qu'ils se servent de petits bâtons, dont le nombre leur fait entendre dans combien de jours il faut qu'ils se rendent à l'endroit désigné.

Un . . { *Auniq*, Boyer (131).  
*Alîiniq*, Biet (43).  
*Oóuin*, Pelleprat (14).

Un feul . . *Oouin Coman*. Pelleprat, (14).

Un seulement.. { *Oouin logon*. Pelleprat (10).  
*Oouin lotin*. Ibid. *Tewyn*. Laet (642).

Deux . . { *Ouecou*, Boyer (404).  
*Ocquo*, Biet (413).  
*Occo*, Pelleprat (14). *Tage*, Laet (142).

Trois . . { *Ououa*, Boyer (29), Biet (431).  
*Oroa*, Pelleprat (14). *Terewaw*, Laet, *ib.*

Quatre . . { *Acourabamé*, Boyer (423).  
*Ouirabama*, Biet (426).  
*Accobâi memé*, Pel. (14). *Tagyne*, Laet.

Cinq . . { *Atonéigné*, Pelleprat (14).  
*Oôétonai*, Boyer (400). *Mepatoen*, Laet.

Six . . *Tewyne yeclyckene*, Laet (642).

Sept . . *Tage yeclyckene*, id.

Huit . . *Terrewan yeclyckene*, id.

Neuf . . *Tagine yeclyckene*, id.

Dix . . *Yemeralé mepatoen*, id. *Oyabatoné*, Bo. (405)

Onze	} <i>Obopone</i> , terme que les Yayes mettent devant leurs quatre premiers nombres, <i>Laet</i> (642.)
Douze	
Treize	
Quatorze	

Quinze . . { *Poupoutoné*, Boyer (423).  
*Habopboppene*, *Laet* (642).

Vingt . . { *Poupoubatoret*, Boyer (413).  
*Opoumé*, Biet (397). *Pemoone*, *Laet* (642).

Quarante . . . *Oupoupoumé*, Biet (397).

J'ai cru pouvoir ajouter quelques mots étrangers à ceux de nos auteurs ; ce sont ceux que *Laet* a conservés dans son Histoire du nouveau monde : ils sont particuliers à diverses nations de Sauvages éparés dans la Guyane ; comme il se pourroit que le hasard mît en relation avec elles, c'est toujours un avantage que de sçavoir quelques mots de leur langue ; d'ailleurs ces mots sont en si petite quantité, que je ne me suis pas fait un scrupule de les inférer dans le Dictionnaire Galibi ; qui malheureusement n'est pas lui-même fort copieux.

#### R E M A R Q U E S.

*Pelleprat* (13). Les Galibis, soit par disette de mots, soit par élégance, employent quelquefois des métaphores en place des mots propres, & disent par exemple, *Ouraba nirounbouï*, mon arc est mort, au lieu de *Ouraba anetamaïaro*, mon arc est rompu. *Nirounboulé neúno*, la mort de la lune, pour l'éclipse de la lune.

(*Pelleprat*.) Ils confondent souvent quatre lettres de l'alphabet, sçavoir, L avec R, B avec P.]

Exemples.

*Amolo* & *amoro*, toi, *Simoulaba* & *simouraba*, une planche; *Aboitopo* & *aboitobo*, la poignée de quelque chose ou le lien avec lequel on l'attache; *Seboricao* & *seporicao*, j'en aye trouvé. *Aboïco* & *apoïco*, tiens.

*Pelleprat* (Id.) Les élisions de syllabes & la composition des mots sont communs chez les Galibis.

Exemples.

*Ibippo* signifie la peau ou une écorce, & *amou*, un autre; de ces deux mots ils n'en font qu'un, & ils disent: *Amoubippo*, une autre peau, une autre écorce. *Apolliré* signifie une plume, *yomaliri* un bonnet. De ces deux mots ils n'en font qu'un, pour dire, *Apomaliri*, chapeau orné de plumes dont ils se servent pour les danses.

Les Galibis, pour nommer les choses qu'on leur a apporté d'Europe, employent les mêmes mots que ceux des Européens qui les leur ont procurées, ou ils y font très-peu de changement. Ils appellent *vacca* les taureaux, les génisses; *cabaïo* ou *cavalle* les chevaux; *camicha* les chemises & tous les habits dont nous nous servons. *Carta*, du papier, un livre. Ils ont aussi des mots tirés du son ou du bruit que font les choses. *Tintin*, un marteau. *Corocotoco*, un coq, une poule. *Ikirilicatopo*, une poulie.

Ils se servent souvent d'un ton de voix au lieu de paroles, pour exprimer leurs sentimens. Comme pour ne pas répondre *teré* qui signifie *oui*, ils font un petit soupir redoublé. Quelquefois par un seul mot ils suppléent à plusieurs paroles qu'il faudroit dire. Par exemple; le mot *tibouchiné* signifie une chose agréable au goût. S'ils prononcent ce mot d'un ton interrogatif, *tibouchiné?* c'est comme s'ils demandoient si l'on mange avec appétit, si l'on trouve les mets bons.



*Quelques exemples de Biet, sur la maniere  
dont les Galibis traitent avec les  
étrangers. (Pag. 393).*

*Qu'es-tu venu faire ici ?  
Etébogué erebo noboui ?  
Que faire ici venu ?*

*Je suis venu te voir.  
Aou amoré cené noboui.  
Moi toi voir venu.*

*Pourquoi ? Otonomé ?*

*Les Galibis sont amis des François, les Galibis sont bons.  
Galibi banaré Francici, Galibi iroupa.  
Galibis amis François, Galibis bons.*

*Veux-tu boire de l'eau de vie ?  
Amoré brandevin fineri icé ?  
Toi eau-de-vie boire vouloir ?*

*Oui, je le veux-bien. Terré, aou icé.  
Oui moi vouloir.*

*Je veux acheter des lits de coton.  
Aou cibegati acado amoré.  
Moi acheter lits de coton tes.*

*Je viendrai demain avec mon pere, je t'en apporterai beaucoup.  
Aou coropo noboui aconomé haba, aou menéboui amoré tapuouimé.  
Moi demain venu, avec pere, moi apporté toi beaucoup.*

*Autres exemples épars dans le Dictionnaire  
de Boyer.*

*Les sauvages m'ont dit que tu étois malade.  
Li Indian figariti aou, amoré yetombé, 427.  
Les Indiens ont dit moi, toi malade.*

*sur la Langue des Galibis.* 23

*Nota.* Cet exemple est le seul où l'article *Le*, se trouve exprimé.

*Je me porte bien.*

*Aou yetombé ouca.*

*Moi malade non.*

*Pourquoi t'en vas-tu ? Outenomè amoré nissen ? 423.*

*Si tu veux demeurer ici, on te fera tout présentement du huicou,  
oucané amoré alieté ouacou bogué.  
Demeures toi tout-à-l'heure huicou faire.*

*Quand reviendras-tu ?*

*Etiagué amoré erebo noboui ? 424.*

*Quand toi ici venu ?*

*Je reviendrai tantôt.*

*Cochi noboui raba, 425.*

*Vite venu aussi.*

*Je veux manger. Aou aminé icé.*

*J'en ai assez. Imbo aou.  
Saoul moi.*

*Je ne veux pas manger. Ouat aminé icé aou.*

*Nota.* La consonne *T*, est sans doute ajoutée à la  
égation *oua*, pour éviter l'*hiatus*.

*Les François sont bons, ils veulent être amis des Sauvages.  
ancici iroupa, Calina banaré icé.  
François bons, Sauvages amis vouloir.*

*Est-il vrai, mon compere ? Terré né banaré ?*

*Dis à ta femme qu'elle fasse promptement mon lit.  
aiqué mé amoré apoui imé coché acado ficouramay.  
Dis ta femme promptement lit faire.*

*Combien veux-tu vendre cela ?**Été betemé monci ?**Combien en échange cela ?**Je veux avoir des haches , des serpes & du crystal.**Aou icé , maceta , ouyouy , piritou raba.**Moi vouloir haches , serpes , crystal aussi.*

Voilà en général les remarques que j'ai pu faire sur la langue des Galibis , on trouvera encore des observations particulieres dans le Dictionnaire , à mesure que l'occasion s'en présentera : les verbes , quoiqu'en petit nombre , en fournissent plusieurs,

**F I N.**



DICTIONNAIRE  
*GALIBI.*

## ABRÉVIATIONS

*Auteurs dont on a tiré les mots inserés dans  
ce Dictionnaire.*

Bo. Boyer. *Les chiffres qui suivent indiquent la page.*

P. Pelleprat.

Bi. Biet.

Barr. Eff. Barrere. *Essai sur l'Histoire Naturelle.*

Barr. Rel. Barrere. *Relation.*

Lab. Le P. Labat. *Voyage à Cayenne :  
Extrait en partie des Mémoires du Chevalier de MILHAU.*

Mf. *Relations manuscrites.*





## N O M S G A L I B I S .

### A.

- A, à cause de, pour, contre. Boco, P. 7.  
Je suis bon à mon fils. Aou iroupa Mourou  
Boco. *a.* moi bon fils  
Je suis venu pour les Galibis. Oboui Galibi  
Boco.  
Jésus est fâché contre les méchants. Teleké Jésus  
yàouamé Boco.  
A présent, présentement, à cette heure. Erémé.  
AU, dans ou dedans. Ta, taca, P. 6 & 7.  
Au soleil. Hueïou *tà.*  
A la pluie. Connobo *ta.*  
A la caze ou dans la caze. Auto *ta* ou auto *taca.*  
AUX, vers, en, contre, de. Bona, id.  
Je vais aux Isles, vers les Isles.  
Aou nisan Oubou Bona. moi aller Isles vers.  
Veux-tu aller en France ?  
more ichéman France bona nisan ?  
Toi vouloir France vers aller.  
N<sup>a</sup> Man, cette particule après le verbe iché,  
vouloir, marque l'interrogation :  
Contre une pierre, toubou bona.  
Il a peur de ta robe, c'est-à-dire, près de ta  
robe, contre ta robe. Yetécari camicha bona.  
ABSENT. Ouanan, Bi. 399. Nissen (*parti*) Bo. 393.  
Remarquez qu'ils sous-entendent souvent la première  
personne dans leurs discours, comme en cet exemple.  
A ij



Mon pere n'y est pas, il est absent. Ils devraient s'exprimer ainsi.

Aou baba ouanan.

*mon pere absent.*

Mais ils se contentent de dire, baba ouanan.

*pere absent.*

#### ADROIT.

Je ne suis pas adroit. Anabopa ipoco. P. 30.

AFIN QUE, pour. Bota, P. 9.

Pour faire autre chose. Amou coto Bota.

*autre faire pour.*

#### AGE.

Nous sommes égaux en âge. Anaïabouan, P. 30.

AGITÉ, en furie. Polipé. Bi. 421.

AIGUILLES. Cacoufa, P. 20.

AILLEURS. Amouco, P. 26.

Mettez mon lit ailleurs. Amouco iaro bati.

*ailleurs donne lit.*

AIR. Caboupino, P. 16.

AIRAIN, cuivre, ou laiton. Youarapirou, P. 16.

AISELLES. Eiatari, Bi. 400. Ciatari, Bo. 393.

AJOUPA, espèce de case faite sur le champ. Tapouy, Bo. 393.

AMARI ou matrice. Mouet. Bi. 402. Mouney, Bo. 394.

AME de l'homme. Acapo, P. 25.

AMI, confédéré, allié. Yamori, Bi. 402.

Les François sont amis & confédérés des Galibis.

Francici Iamori Galibis.

*François Amis Galibis.*

Remarquez que le verbe être & les articles les, des, ne sont point exprimés.

AMI, compere. Banaré, Bi. 403. Bo. 395.

AMITIÉ. Apocubé, Bi. 402. Apocoubé, Bo. 394.

Je veux avoir ton amitié. Aou icé amoré Apocubé.

*moi vouloir ton amitié.*

Le verbe avoir n'est point en usage parmi eux.

ANCIEN, vieillard. Tamouffi, Bi. 403.

Autre ancien. Amoa. Bo. 394.

ANGES. Iffiméri Bouitouli, P. 25.

*esprits Serviteurs*

ANIMAUX terrestres. Ippété Nonembo, P. 18.

Que ce soit mon animal ou mon oiseau. Yéguemé,

P. 18.

ANNÉE. Siricco, P. 15.

ANSART, grand couteau sans pointe. Atounban, P. 20.

APOSTUME. Iconourou, P. 23. Ticonomé, Bi. 405.

APRÈS QUE, indication du tems futur, Poto, P. 9.

Après que tu auras mangé. Monoui potto.

APRÈS. Amani.

Après demain. *Amani coropo*, Bo. 394. *Manicoropo*, Bi. 404.

Je viendrai après demain ici.

Manicoropo noboui erebo, Bo. 404.

*Après demain venu ici*

ARBRE. Vué vué, Bi. 411.

Va cueillir des acajoux aux Arbres. Mouet cipoti vué vué, id.

ARBRISSEAU qui porte le coton. Maourou, P. 22.

ARC. Ourapax, Bi. 404. Ouraba Bi. 394. P. 21.

Mon fils, donne moi mon Arc.

Tigami Ourapax iaré mé,

*fils Arc donner*

comme si l'on disoit : Fils, donne l'Arc.

Le pronom *mon* n'est pas exprimé : ils pourroient cependant dire aou *mon*, Ourapax *Arc*. A l'égard de mé qui est après le verbe iaré, *donner*, c'est une particule qui n'a aucune signification, & qui ne sert que pour l'élégance. Voyez l'article des particules.

ARGENT. Ouraourálo ou ouráta, P. 16.

ARQUEBUSE, fusil. Aracaboufa, Bo. 394. Arquaboufa. Bi. 404. Racabouchou.

ASSIETTE à mettre la viande. Metoutou, Bo. 394.

AUBE du jour , l'aurore. Emamory , Bo. 395 & Bi. 405.

Levez-vous , il est jour. Les Galibis n'ont point de mots pour exprimer *lever*. Mais quand il est jour , ils se lèvent , en disant il est jour , je vais sous le carbet. Emamori , tapoïta nisan , Bi 405. Biet , en disant que *ta* , après le mot *tapoï* , est ajouté sans nécessité , n'a sans doute pas réfléchi sur la signification de cette particule qui peut avoir lieu dans la phrase qu'il cite. Tapoï *ta* , au carbet.  
*carbet* dans.

AUCUN. Amoucon , P. 26.

AUJOURD'HUI. Erague , Bi. 405. Iraque , Bo. 395.

Je mangerai aujourd'hui du poisson & des oiseaux.

Aou erague oto , tonoro , aminé.

*moi , aujourd'hui , poisson , oiseau , manger.*

AUS I. Raba , Bi. 405 , Bo. 395. Roba P. 6.

AUTANT. Enouara , Bo. 395.

AUTRE. Amou , P. 26.

Est-ce un autre ? Amouté catouberonan ? id. 30.

AUTREFOIS , il y a long-tems. Penaré , Bi. 405.

Capouroumé , Bo. 395. Capouloumé.

AUTREFOIS. Caporoné , Bi. 405.

J'ai vu autrefois un Indien avec les François , qui étoit grand & gros.

Aou Caporoné sené Calina aconomé

*moi autrefois voir Indien avec*

Françici apetomé apoto.

*François grand gros.*

On voit par cette phrase qu'ils n'ont point de pronoms relatifs , *qui* , *que* , la conjonction & y est aussi supprimée.

AVANT.

Avant hier. Manicoïaré , Bi. 404. Bo. 394.

AVARICIEUX. Amonbessou , Bo. 431 , Amembé ;

Bo. 394. Amonbit , Bi. 430. Amonbé , id. 408.

Aïamonké , P. 251.



AVEC de compagnie. Aconomé, Bo. 395. Bi. 405.

Ils se servent aussi de *máro* & de la particule *ké* à la fin des mots pour exprimer avec. *Bibi máro*, avec sa mere. *Nioui éitoto Bleouaké*, il a blessé les ennemis avec ses flèches.

AVIRON. Abouçouita. P. 21.

B.

BABIOLES de cuivre, Bagatelles. Caracoulis, Bo. 396.

BALLE de Mousquet. Aracabouffatano ou Barou. P. 21.

BANANE, Fruit. Palatana, Bi. 407. Paratanon, Bo. 396. Parantana, id.

BANC ou Siège. Monté, Bo. id. Bi. 406.

BARBE. Atafibo, P. 8. Tacibo. Bo. Bi. id.

BATEAU, petit Bateau. Canoua, P. 21. Bo. id.

BATON, Yabofé, P. 22.

BEAU, Belle, Bon. Couramé, Bi. 407. Couramené, Bi. 407. Iroupaconeman, P. 25.

BEAUCOUP. Tapouimé, P. 8. Bo. 397. Accoumouro, P. id.

BIEN. Cela est bien. Emerlai.

Très-bien. Ouarlayman, Bo. 419. Aouerleman, Bi. 430.

BIENTOT. Colomonolo, P. 8.

BLANC. Tamoué, Bi. 420. Tamouné, Bo. 396. Aboiriké, P. 23.

BLÉ d'Inde. Aüoaffy, Bo. 396.

BLOC de bois, Môle en façon d'escabeau. Moutets, Mou'ey. Barr. Rel. 188.

BLOND ou Roux. Taviré, P. 23.

BIROMON. Nom d'un Chef des Galibis. Biromon.

BOIS. Vaivai, Bo. 396. Vuévué, Bi. 406. Huéhué, P. 29.

BOISSON, Breuvage. Vicou, Barr. Rel. 178. Ouicou, P. 24. Ouocou, id. Ouacou, Bo. 420.

BON. Iroupa, Bi. 406. Bo. 396.

Très-bon. Iroupaman, Bi. 430.

BONJOUR. Youpaquayé, Bo. id. Yarigado Barr.  
Rel. 125.

BON à manger. Tipéchiné, Bo. 397. Tibouchiné,  
P. 13.

BONNET, Calotte. Youmaliri, P. 23.

BOUCAN. Cambo, Bi. 407.

Le Cochon brûle sur le Boucan.

Poinga toupou Cambo chiqueriqué.

*Cochon sur Boucan brûler.*

BOUCHE, la Bouche. Embatari, Bi. 407. Empatoli,  
Bo. 395.

BOUCHON. Enoboun, P. 23.

BOUE, Fange, Vaze. Acourou, Bi. 407. Bo. 396.

BOURBEUX, Eau bourbeuse. Acouroubé man,  
P. 16.

Ce petit François marche fort bien dans la Boue.

Tigami Francici Acourou ta man nisan.

*Petit Enfant François Boue dans fort marcher.*

BOUILLIE de Magnoc. Cassiri, P. 26. de Bananes.

Embagnan, Mf.

BOUTEILLE. Mañata, Bi. 407. Mouroutouaïou,  
Mayeta, Bol. 396.

Je veux boire à la Bouteille. Aou icé fineri Mou-  
routouaïou.

BOUTOU, Massue de bois dont ils se servent à la  
guerre. Boutou, P. 21.

BRAS, le Bras. Yaboule, P. 17. Apori, Bo. 396.  
Bi. 407.

BRUN ou Noir. Tibourou, Bo. 397. Bi. 407.

C.

ÇA, là. Enebo, moneto, Bo. 397.

C'est-là. Enebo.

CAILLOUX. Taupou, id.

CALLEBASSE. Touton, P. 20. Mayeta, Bo. id.

CALME en Mer. Polipé oua, Bo. id.

*Vague non.*

CAMPAGNE. Oujapo, id.

CANARI, ou Pot de terre. Touma, P. 19.

CANNE de sucre. Anassicourou, id.

CANON. Tirou, Bo. 398. P. 21.

CANOT, petit Bateau. Canaoua, Bo. id. \* Colliara, P. 21.

\* Ils appellent aussi de ce nom-la, la constellation du Charriot.

CAPITAINE - Général. Potoli - Manayé, Bo. 403.

Yapotoli. id. \* Apoto Capitan, Bi. 411.

*Gros*

\* Ils se servent du mot Espagnol *Capitan*. C'est comme s'ils disoient Gros Capitaine.

Le Capitaine de tous les Hommes, de tous les Anges.

Ibapporo bouitounou aïouboutouli issiméiri bouïtoui, roba, P. 25.

CAPTIF. Ayamouti. Bo. 398.

CARBET, le Carbet, lieu où ils s'assemblent. Taboui, P. 19. Tapoi. Bi.

CASSAVE ou Pain. Meïou ou Éréba, P. 24.

Cassave qui n'est pas brûlée. Meïou acopa, P. 29.

CAZE. Auto, P. 19. Caza.

CEINTURE ou Cerceau. Escouty, Bo. 398.

CELA. Moc, Mocé, Moncé, Ini, Yeri, Bi. 411.

C'est pour cela. Eve ehépo.

Cela est bien. Emerlay.

Celui-là. Mocé-cayé.

C'est cela. Anoronibosé lotin, P. 29.



Cela est-il bon pour ce mal ? Ora bogue étombé,  
Bi. 411.

CENDRES. Erono, P. 16.

CERTAINEMENT. Istarenay, Bo. 398.

CHAIR. Iponombo, Bo. 399.

CHALEUR. Affimberi, id.

CHALUMEAU. Cericoura, Bo. 399.

CHAMPS. Ouïapo, id.

CHANDELLE. Cololeta, P. 26. Touli, Bo. id.

CHANVRE. Coura oua. id.

CHAPEAU. Sombraire, id. Sombrero, P. 23.

Chapeau de paille pour danser. Apomaliri, P. id.

CHAUD. Affimbéi, Bi. 429.

CHAUDIERE, Canari, Pot, Marmite. Toroua, Bi.  
408. Bo. 400.

Mets le pot au feu. Toroua ouato ique.

CHAUX, Pierre à chaux. Amaïpo, P. 16.

CHEF, le chef ou la tête. Youpopo, Bo. 399. Boppo,  
Yais laet. 642.

CHEMIN. Oma, Bo. 399. Bi. 431.

Chemin par terre. Mapo, P. 26.

CHEVEUX. Ioncai ou Ioncay, Bo. 400. Ioncé ou  
Ionçay, Bi. 408. Yoncetti, P. 18.

CHEZ moi. Jecossa, Bo. 400. Aou ecoffa, Bi. 408.  
Je veux que tu demeures chez moi. Aou amoré ao  
ecoffa.

CHICHE, Vilain. Amoubé, Bo. id. Amombé, Bi. id.

Les Indiens disent que les François sont chiches,  
vilains. Calina Segaliti Francici amombé.

CHIQUES, les Chiques. Chico, P. 19.

CHIRURGIEN, Médecin. Piaye, Bi. 408. Bo. 400.

Va chercher le Médecin. Piaye amitangue.

CHOUX. Taya touque jaupou, Bo. 400.

CIEL, le Ciel. Cabou, P. 15. Cabo, Bo. 400.

Capou, Bi. 409.

Ciel où les Yeyes croient que vont les ames de  
ceux qui ont bien vécu. Caupo, Laet. 642.

CINQ. Atonégné, P. 14. Oiétouai, Bo. 400.

CIZEAUX. Querici, Bo. 400. Guerici, Bi. 409.

Donne-moi des Cizeaux, je veux couper de la toile. Guerici iaré mé aou icé camisa chiqueté.

CLAIR. Tassaieray, Bo. 401. Taissieri. Bi. 409.

Clarté du jour. Hueïourou. P. 15.

CLEF de porte. Boutou Boutourolipena. Bi. 409.

Boutou boutoulipena, Bo. 401.

Clef du coffre. Boutouboutoulicassa, Bo. 401.

Donne-moi la clef du coffre. Boutouboutourlicassa iaré mé.

CLOUX. Affimoucou, P. 20. Boutouboutouli, Bo. 401. Bi. 409.

Attacher une planche avec un clou. Vuévué chimugué aconomé boutouboutouli.

CŒUR. Otali, Bo. 401. Iopoupo, Bi. 409.

COFFRE. Arca, P. 20. \* Cassa, Bi. 409. Bo. 401.

\* Mot Espagnol.

Mets les bagatelles dans le coffre.

Caracouli cassa ta.

*bagatelles coffre dans*

COIGNÉE, Hache. Ouioui, Bi. 409.

Cette coignée de fer est forte. Ouioui fibarali polipé.

COL. Reïmi, Bo. 401. Bi. 409.

Cette Indienne a le col court. Moc calina reïmi féminin.

COLERE, Fâché. Tariquai, Bo. 400. Teriqué, Bi. 408.

Cet Indien est en colere. Moc calina teriqué.

La mer est en colere. Parana teriqué, ou Pararubou polipé.

COLLIER. Corouabet, Bo. 401. Bi. 410.

Tiens, ma fille, un Collier de cristal. Mido ouali

Corouabet piritou.

COLLINE. Cassali, P. 16.

COMBIEN. Ot' ou Oté, P. 27. Eté, id. Ottoro, P. 8.

Combien êtes vous ? Enouara.

Combien veux-tu vendre cela ? Été betemé monci.

*pour* Mocé.

*en échange.*

COMME, à la ressemblance de. Néouara, Bo. 401.

Bi. 410.

Cet Indien est comme, ou ressemble à un François. Moc Calina Francici néouara.

Comme cela, de la sorte. Enouara, Irouara.

COMMENT. Oteté. Bo. 400. Eteté. Bi. 408.

Comment t'appelles-tu ? Eteté amoré ? Oteté amoré ?

*comment toi ?*

Comment, quoi ? Oté, P. 27.

COMPAGNIE, de compagnie, ensemble. Acconomé. P. 26.

COMPAGNON. Accono, Accononto, id.

COMPÈRE, ami. Banarè, Bo. 401. Bi. 410.

CONTENT. Aouerlé, Bo. 403.

Es-tu content ? Aouerlé man ?

CONTRE, contraire, près. Teigaba, Bo. 401. Reïbegua, Bi. 410.

Les François sont contraires aux Galibis.

*Francici reïbegua*

*Galibis.*

CORDE. Cabouïa ou Amoté, P. 21. Corona, Bi. 427. Coura oua. Bo. 399.

CORNE, une corne. Imerétipo, P. 26.

CORPS, Corps mort. Tiromoffé, P. 18.

COTE du corps. Soropo. Bi. 510. Bo. 402.

J'ai la côte rompue. Aou soropo natanbouti.

COTÉ. Yéouini. P. 29.

Del'un & del'autre côté du chemin. Yéouini oma boco amoumam. id.

COTTON, Arbrisseau qui le porte. Maourou, Bo. id. Bi. id. P. 22.

COUDE du bras. Apoïrena. Bo. 402. Bi. 410.

COUP, Coup de pied. Chitouca. P. 17.

COUPE à boire. Couay, Bo. 402.



COUROUCÉ, fâché. Tariqué. Bo. 402. Teriqué.

Bi. 400.

COURT. \*Seminé, Bi. 409.

COUTEAU. Maria, Bi. 410. Maya, Bo. 402. Malia;

P. 20.

J'ai perdu mon couteau. Maria outali.

J'ai oublié mon couteau. Maria oneiné.

Couteau dont la pointe est du côté du tranchant;  
(Serpente) Tibopingan malia, Bo. 403.

COUTUME, mode. Emiolé, Bi. 421.

C'est sa coutume. Eméréro, P. 28.

COUSIN. Bamou, Bo. 403. Bamon, Bi. 411.

Mon Cousin, viens à Ceperon voir le Capitaine.

Bamon acné ceperouho sené iapotoli.

COUVERTURE d'une caze. \* Autibippo P. 17.

\* Comme si l'on disoit la peau d'une caze.

Couverture du lit. Acatibippo ou Batibippo, P.

20.

CRACHAT, salive. Estago, Bi. 428.

CRIBLE. Manalé, Bo. 402.

CRIEUR, un Crieur. Nicotay.

CRISTAL. Piritou, Bi. 411. Bo. 408.

Les filles & les femmes aiment le cristal bien clair

& bien dur. Ouali piritou tasséri popé cipunimé.  
*clair dur.*

CROCHU. Tigonay, Bo. 403. Tigoconé, Bi. 411.

Cet homme a les pieds crochus. Moc oquili pou-  
po tigoconé. Bi.

CROIX.

En forme de Croix. Patonebo, P. 30.

CUILLIER, une Cuillier. Itoupot, Bi. 411. \* Tou-  
po, P. 20. Toupot Bo. 403.

\* *Toupo* signifie aussi *dessus*.

CUIR ou Peau. Opipo, Bo. 400. Epopo, Bi. 409.

Opopo.

Cuir à foulers. Morantui, Bo. 400.

CUISINIER, Fricasseur. Cocqué, Bo. 403, 408.

CUISSE, la Cuisse. Eipeti. Bo. 403. Ipití, Bi. 411.

CUL, le Cul. Ineffin. Bo. 403. Bi. 411.

Je te fouetterai le cul ; tu es méchant.

Aou ineffin macouali alié, amioré iroupa oua.

*moi cul fouetter tantôt, toi bon pas.*

Je chauffe le cul. Anse gouca. Bo. 403.

## D.

DANS, ou dedans. Ida, Bi. 413. Ta, Bo. 405. Taca, P. 6.

DEBOUT. Poré, Bo. 404. Bi. 412.

Demeurer là, debout. Poré bonicané enebo.

DECHARNÉ. Ipuma, Bi. 420. Ipouma, Bo. 404.

DEMAIN. Acoropo, Bo. 402. P. 7. Coropo, Bi. 412.

Acolopo. P. 7.

DENTS, les Dents. Yéré. P. 17. \* Yeri. Bi. 412. Po. 404. \* Yeri signifié quelque fois, *cela*.

DERRIERE.

Il est allé derriere. Acouloutano táca niton, P. 27.

DESCENTE. Paâpo, Bo. 404. Neapo, id. Peabo, Bi. 412.

Cette descente est fort rude. Peabo polipé.

DESSUS, au-dessus. Toupo. P. 7.

Au-dessus du Ciel, sur les Cieux. Cabou toupo, id.

DESSOUS, au-dessous. Oubino, P. id.

Au-dessous de la Lune. Nouno oubino.

DÈS QUE, d'où vient que. Inalique. Bo. 416.

DIX. Oia batoné. Bo. 405.

DEUX. Quecou, Bo. 404. Bi. 413. Ocquo. id.

Occo, P. 14.

DIABLE. Iroucan, Bi. 412.

Bo 404. { Youroucan.  
Jeroucan.  
Toupan.

Yolocan, P. 25.  
Irocan. Lab. 385.  
Mapourou. id.

Par les Galibis. Hyorocan.

Par ceux qui sont avant dans les Terres. Anaanh.

Par les Caraïbes. Moboya.

Celui qu'ils craignent le plus, & qui est, selon eux, un vrai mangeur d'Indiens. Chinai.

Celui avec lequel ils croient que leurs Piayes ont le plus de relation. Wattippa. Laet. 641.

Le Diable est méchant, il bat les Indiens & il ne bat pas les François.

Icouran iroupa oua, Calina macouali, Francici  
*Diable bon non, Indiens battre, François*  
macouali oua. Bi. 413.

*battre non.*

DIEU. Tamoussi Cabou, Bi. 412. *Vieillard du Ciel.*

Tamoussi cabo, Bo. 404. Dioffo. Tamoucou. P.

Dieu a fait le Ciel, la Terre, la Mer, les Poissons,  
le Soleil, la Lune, les Étoiles. *Tamoussi Cabou*  
*Cicapoui Cabou, Nono, Parana, Oto, Vcïou,*  
*Nouna, Serica.*

A Dieu, je vous salue. Salua. Sarua, P. 24.  
Cerabado, Bo. 395.

DOIGT, les doigts de la main. Ouéitoucoboli, P. 17.

Amo, Bo. 405. Yamori, Bi. 413.

Cette Fille a les doigts longs.

Ouali iāmori mancipé.

*Fille doigts longs.*

DOS, le dos. Icanaré, P. 17. Castubo, Bo. 405.  
Bi. 413.

Les Femmes portent du bois sur le dos.

Ouali Sarai vuévué castubo.

*Femmes porter bois dos.*

DOULEUR. Atombé, Bo. 405. Etombé, Bi. 413.

Yeton, P. 22.



Je suis malade, j'ai de la douleur. Aou etombé,  
Bi. id. Yetombé, P. id. *moi douleur.*

J'ai du mal à la tête. Oubouppo yetombé, P. id.  
*Tête malade.*

L'aisselle me fait mal. Eïatari etombé:  
*Aisselle malade.*

DOUX. Tepochiné, Bo. 413.

DUR. Toppé, Bi. 413. Popé, id. 411.

## E.

EAU. Touna, P. 16. Bo. 404. Bi. 414.

Eau bourbeuse. Acourou bé man touna, P. id.  
*boue pleine fort eau.*

Eau qui ne se tarit ni ne s'écoule. Abou mapo man  
touna, id.

EAU DE VIE. Brandouin, Bo. 404. Brandevin,  
Bi. 414.

ÉCHAUFFURE. Tamoin, P. 22.

ÉCRANS sur lesquels ils mangent. Aouaris aouaris;  
Ba.r. Rel. 187.

ÉCROUELLES. Touômoïn, id.

ÉCUME. Aco, P. 27. Acombo. id.

Écume de ce qui bout. Acombo outapo, id.

ÉLOIGNÉ. Tiffé, Bo. 404.

EMPLATRE. \* Enoboun, P. 23.

\* Ce mot signifie aussi un Bouchon.

ENCORE. Amourouba, Bi. 405. Amouroba, P. 8.

ENFANT, jeune Enfant, petit Garçon. Pitani, Bo.  
413. Tigami, id. 404. Bé. 414. Sibiou, P. 17.

Petit Garçon, si tu pleures, je te donnerai le fouet.

Tigami, amoré natamoué touralé alié macouali  
sebetagué.

ENFERS, lieu qu'ils supposent au fond de la Terre,  
où vont les âmes de ceux qui ont mal fait. Soy.  
Laet. 642.

ENFLÉ

- ENFLÉ, gros. Poto, Bi. 415. Apoto, id. 417.  
 ENNEMI. Toto, Bo. 404. Itoto, Bi. 414. Eïtoto,  
 P. 22.  
 Ennemi qu'il faut perdre. Eïtoto acamaré, P. id.  
 ÉPAIS. Maucipé, Bo. 404.  
 ÉPAULE. Amanta, Bo. 404. Imotali, Bi. 414.  
 ÉPEE. Ousipara, Bo. 404. Anchipara, id. Cachipara,  
 Bi. 414. Soubara, P. 21.  
 J'ai tué un Palicour avec mon épée. Aou Pa-  
 licoura chioué cachipara gué, Bi. id. La particule *gué*  
 est vraisemblablement la même que *ké*, qui à la fin  
 d'un mot signifie *avec*.  
 ÉPINE. Aoura queli, Bi. 431.  
 Tirer une épine du pied. Aoura queli chequé  
 pouparo.  
 ÉPINGLES. Acoufa, Bo. 404. Bi. 415. Alloferou,  
 P. 20.  
 ÉPONGE. Anaágua, P. 26.  
 ESCLAVE. Tamon, Bo. 404. Amoti, Bi. 414.  
 Talis étoit esclave du vieux Sauvage Bimon,  
 ennemi des François.  
 Talis penaré amoti Tamouffi Calina Bimon  
 Itoto Francici. *Talis autrefois Esclave Vieillard*  
*Sauvage Bimon ennemi François.*  
 ESPRIT. Iffiméi.  
 Les esprits. Iffiméïri, P. 25.  
 Un homme qui a de l'esprit. Iffiméi ké.  
*Esprit avec*  
 Un homme qui n'en a pas. Iffiméi pa.  
 ESTOMAC. Itipobôrou, Bo. 405. Ipobou, Bi. 415  
 Itipobourou, id. 414.  
 ET. Raba, Bo. 405.  
 Et toi. Amoré raba.  
 ETAIN. Courassou, P. 16.  
 ETOILE. Sericâ, Bo. 404. Bi 415 \* Siricco, P.  
 15.  
 \* *Siricco* signifie aussi une année.

ETRON. Ouaté, Bo. 405. Hueto, Bi. 415.  
Cet étron pue, sent mauvais. Moc hueto ,  
téguéré, Bi. 415.

## F.

FACE, visage. Yepota, Bo. 405. Yepotali, Bo.  
405. Embatali, Bi. 415.

Cette fille a un beau visage. Moc ouali

Embatali couramené.

FACHEUX. Teriqué. Iropasua, Bo. 405.

FAIM. Nicoumely, Bo. 405.

Avoir faim. Tetarouania, Bi. 416. Tetaroné,  
id.

FANGE. Voyez BOUE.

FEMELLE. Oly, Bo. 405. Ouori, P. 12.

FEMME. Apouitimé, Bo. 405.

Ma femme. Ipreti, id. 408. Aou oli, Bo.

417. Les femmes. Oulian, P. 18.

Ma femme veut de la cassave. Aou oli cassou-  
rou icé.

FER. Siparali, Bo. id. Sibarali, Bi. 416. Sibarari,  
P. 16.

FESSES, les fesses. Inessin, Bo. 405.

FEU. Ouato, Bo. 408. Bi. 416. P. 15.

Un tison de feu. Ouato topo, P. id.

FEUILLES des arbres. Sarombo, Bo. 408. Chalombo,  
Bi. 416.

FIEVRE. Accoleou, P. 22.

FIGES du pays. Meguérou, id.

FIL, du fil. Inimo, Bo. 408. Inémo, Bi. 416.

FILLE. Pourouné, Bo. id. Moï moï, Bi. 416.  
Oualli, id.

Cette fille est belle, elle a les cheveux noirs,  
le visage plein, un peu long. Moc oualli courame-  
né, mocé ioncé tibourou, embatali apoto, en-  
chiqué mancipé.

FILS. Mourou, P. 17.



- Fils d'amitié. Imourou tigami, Bo. 408.
- FLAMANS. Fiaminga, Bo. 409.  
Les marchandises des Flamans ne valent rien, & celles des François sont belles.  
Fiaminga enékali iroupa oua, ice Francie  
*Flamans marchandises bonnes non, vouloir France*  
raba enékali iroupa tapouimé. id.  
*& marchandises bonnes beaucoup.*
- FLECHE. Plioua, Bo. 408. Plia, Bi. 416.  
Bleoua, P. 21.  
J'ai fait une flèche de roseau. Plia chicapoui coumaroua.
- FLEUR. Eboiréré, P. 22.
- FLEUVE. Ypoliri, Bo. 408.
- FLUTE. Sivali. Bo. 408.  
Flûte de trois pieds qui n'a qu'un trou, & pour embouchure une anche. Chaque Flûte n'a qu'un ton, & ils sont toujours au moins huit Flûtes, & quelquefois plus de cinquante. Cinat, milh. 420. Bar. Rel. 200.
- FOIS, une autre fois. Amoumeté, Amouoïaco, Amouoïaconé, Amouoiacoté, Amouoiati, P. 8.  
Quelquefois. Amouïaco, P. id.  
Autrefois, il y a long-tems. Penaré.
- FORME, en forme de croix. Patónebo, P. 30.
- FORT ou Très. Man, Bi. 398.  
Très-fort. Toppé man, Bo. 429. Bi. 431.  
Fortement, vigoureusement. Balipé, P. 8.
- OSSE du col. Issabenourou, Bo. 408. Bi. 416.
- OU, fol. Touarepan, Bo. id. Touarpon, id. Toulé, Bi, id.
- OUET. Makouali, Bo. 409. Macoali, P. 22.
- RANÇOIS, les François. Francici, Bo. 409.  
Les François sont sages & point enfans.  
Francici touaré Francici pitami oua. Il y a lieu de croire que la négation *oua* est sous-entendue après

le mot *touaré*, qui ne differe qu'en une lettre de *toualé*, qui signifie *fou*.

Les François sont bons, ils veulent être amis des Sauvages.

Francici iroupa, Galina banaré icé.

*François bons, Sauvages amis vouloir.*

FRERE. Bamen, Bo. 408. Heu-ay, id. Biou, P.

17.

Frere aîné. Ensayn, Bo. id. Enfin, Bi. 416.

Petit frere. Digami, Tigami, Bo. id. Bi. id.

Beau-frere. Bamen. Baman, id.

FRICASSEUR. Cocqué, Bo. 408.

FROID, avoir froid. Ticominé, Bo. 395.

FRONT, le front. Iperi amori, Bo. id.

Ibari, Bi. 416.

Cet enfant a le front large. Moc tigami ibari

Tapopiré.

FRUIT. Eperi, Bo. id. Esperibo, Bi. id.

FUMÉE. Maitaguiné, Bo. id. Ouatoquiné, Bi. id.

Il y a de la fumée, dès qu'il y a du feu en ce lieu-là.

Enebo ouatoquiné, inalique ouato erebo.

*là fumée dès que feu là.*

FUSIL, mousquet Aracabouffa, P. 21.

Fusil à battre le feu. Cay cay, Bo. 408.

Coureneïou, Bi. 417.

FUTAILLE, tonneau. \* Pipa, Bo. id. Bi. 416.

\* Mot Espagnol.

## G.

GALIBIS, peuples sauvages. Galibis, Bi. 393.

GARCE, putain. Yauansy, Bo. 408.

GENISSE. Vacca, P. 18.

GENOUIL. Ocuna, Bo. 408. Yeconari, Bi.

17.

GENS, soldats, camarades. Poitoli, Bo. 408.  
 GORGE. Enuaffa, Bo. id. Enaffari, Bi. id. Jeene,  
 Yais, Laet, 643.  
 GOURDE. Mourotago, Bo. id.  
 GRAINE. Eboïpo, P. 22. Ri. ou Ry. id.  
 GRAINS de verre, rassade. Cassouré, Bo. 408.  
 GRAISSE tirée des noyaux de l'aouara. \* Quio-  
 quio. Mf.

\* Ce mot signifie aussi oindre, graisser.

GRAND. Apotomé, Bo. id. Bi. id.  
 GRAS. Tikacay, Bo. 408. Ticagué, Bi. 417.  
 Ce cochon est grand, gros & gras. Moc  
 poinga, Apotomé, ticagué, Apoto.  
 GROS. Apoto, Bo. id. Bi. id.  
 GUENON. Mecou, Bo. id. Bi. id.  
 GUERRE. Oualimé, Bo. id. \* Ereçou, P. 22.  
 Erécourono, id.

\* Ces mots signifient aussi la colere.

Faire la guerre. Oualimé bogué, Bo.

Les Sauvages sont venus pour aller à la guerre,  
 Gallina menepouy oualimé bogué.

## H.

HABIT, toutes sortes d'habits. \* Camicha, P. 123

\* Ce mot signifie aussi une chemise.

HABITANS Outoboné, Bo. 408. Outonomé,  
 Bi. 417.

HACHE. Ouy ouy, Bo. 411. Oui oui, P. 20.

HALLEBARDE. Palassari, P. 25.

HAMAQUE, ou lit de coton. Acado, Bo. 414.  
 Bi. 415.

HAMEÇON. Couci, Bo. 411. Onque, Bi. 417.  
 Coué, P. 27.

HANAP à boire, tasse. Coui, Bo. 411. Couay,  
 Bi. 417.

HANCHE. Oumata, Bo. 411. Yetali, Bi. 417.



- HAUT. Oupi , Bo. id. Nucé , Bi. 418.  
 Cet oiseau vole haut. Moc tonoro tenelé nucé.
- HERBE. Itoupou , Bo. 411. Bi. 418.  
 Cette savane ou prairie est pleine d'herbes.  
 Moc ouaipo itoupou tetaligué.
- HEURE, à cette heure. Erémé , Bo. id. Bi. id.
- HIER. Coyara , Bo. id. Coïaré , Bi. id. Coignaro ,  
 P. 7. Avant-hier. Monin coignaro , P. id.
- HOMME mâle. Oquiri , Bo. id. Oquili , Bi. 418.  
 Oukéli , P. 12.  
 Les hommes en général. Bouitonou , P. 17.  
 ouclian , id.
- HOTTE. Catoli , Bo. 411. Catauli , P. 19.  
 Sorte de petite Hotte , corbeille à jour ronde ,  
 de la longueur d'environ deux pieds , & large à  
 son ouverture d'un pied. Kourkourou , Bar. Rel. 107.
- HOUE , hoïau. Maffeta , Laet 643.
- HUILE de quelque chose que ce soit. Toubi , Bo.  
 id. Calaba , Bi. id.
- HYVER , pluye. Connobo , P. 26.

## I.

- JAMBE. Iffairi , Bo. 411. Bi. 418.
- JARDIN. Mayna , Bo. id. P. 16. Moigna , Bi.  
 418.
- JAUNE. Tapiré , Bo. id. Tequeré , Bi. id.
- ICI. Arotolobo , P. 8. Erebo , Erobo ; Enebo , P.  
 8. Akimato , id.
- JE , moi , mon. Aou , Bo. 411.
- JEUNE. Bouito , P. 24. Bouitomé , id.  
 Jeune enfant. Pitami , Bo. 413.  
 Voilà un beau jeune homme. Poito couramé ,  
 Bo. 407.
- ILE. Ouepo , Bo. 413. Oubaou , Bi. 418. P. 16.  
 Oupaou , id.
- IMAGE , tableau. Ebaton , P. 26.

INDIEN. Indiana, Bi. 410. Calina, id.

Combien êtes-vous d'Indiens ? Indiana enouara ?

INSTRUMENT composé de callebasses vuides. Balafo, Bar. Rel. 192. Bo. 413.

JOUR. Courita, Bo. 413. Bi. 418.

Point du jour. Emamori, Bo. 421. Bi. 425.

Le jour est beau. Courita couramené.

IVRE, yvre. Enerbeyé, Bo. 413. Enerbeyet, id.

433.

JUSQUES. Noba, P. 29.

Jusqu'à ce que j'en aie trouvé un autre.

Amoucou noba Seboricao ou seporicao.

*autre jusques trouver.*

L.

LA, ici, en ce lieu. Moé, Bo. 413. Erbo, Bi. 420. Moïa, P. 8.

C'est-là. Erebo, Bo. 404.

Demeurez-là. Boucané erebo, Bo. 404.

LAIT. Cicourou, Bi. 419. Manatelé, Coupo, P. 16.

LAITON. Youarapirou, P. 16.

LAMPE. \* Touli, P. 20.

\* Ce mot signifie aussi un rat.

LANCETTE de Sauvage. Acoutaïabéne, P. 20.

LANGUE, la langue. Nourou, Bo. 414. Bi. 419.

Enourou, P. 18.

La langue parle dans la bouche. Nourou figaliti  
ida embatari.

La langue du pays. Eoulananon, P. 27.

LANGUEUR. Nourou, Bo. 414.

LARGE. Tapopiré, Bo. 414. Bi. 419.

LARRON, dérober. Manamé, Bo. 414. Monamé,  
Bi. 419.

Ce François a dérobé du pain chez les Sauvages.

Mocé Francici meïou monamé Indian écoffa.

LAS, laisser. Acolopé, Bi. 420.

J'ai été loin, je suis las, fatigué. Aou nisan tiffé,  
acolopé, id.

Je suis las. Yakintai, P. 30.

LETTRE, écriture. Carata, Bo. 414. Calita, Bi. 419.

LEUR, il, lui, son. Mocé, Bo. Bi.

LIEN avec lequel on attache quelque chose. Aboi-  
topo, P. 26.

LIGNE, ou hameçon. Onque, Bi. 417.

LINGE. Camisa, id.

LIT. Acato, P. 20. Bari. id.

Lit de coton. Acado, Bo. 414. Bi. 419.

LIEU, endroit. Ique, Bi. 412.

LIVRE, papier. Carta, P. 12.

LOGIS. Caza, Bo. 414.

LOIN. Tiffé, Bo. id. Bi. 419. Tiché, P. 8.

LONG. Mossimbé, Bo. 414. Manc pé, Bi. 419.

LOURD, pesant. Mochimbé, Bo. 415. Mosimbé,  
Bi. 425.

LUF. Moc, Bo. 414. Mocé, Bi. 419. P. 6.

LUNE, la Lune. Nouna, Bo, Bi. id. Nouno, P. 15.

La Lune est pleine, il fait bon pêcher des Crabes.

Nouna apoto, Couffa sapoui iroupa.

*Lune grande, Crabes prendre bon.*

Pleine Lune. Nouno acouliboutan, P. 15.

Dernier quartier de la Lune. Nouno acosimbora  
ou acosimbata. id. *Lune reste*

C'est-à-dire, ce qui reste de la Lune.

N<sup>a</sup>. Ils comptent le tems par le nombre des Lunai-  
sons. Bar. Rel. 180.

## M.

MAIGRE. Ipuma, Bo. 415. Bi. 420.

Cet enfant est maigre, on lui voit les os. Moc  
tigami ipuma amore sené yeppo.

MAIN. Amecou, Bo. 415. Apori, Bi. 420.

Les Mains. Eigna, P. 17. Eignalé. id.

Les Portugais ont les mains crochues, c'est-à-dire



font larrons. Tounaine aporti ticoconai eni figaliti  
mounamé. *mains crochues cela dire*  
*voleur.*

MAINTENANT. Eremé, Bo. Erimé, Bi. Eromé,  
P. 7.

MAISON. Caza, Bo. 415. Amoigna, id. Soura, Bi.  
420.

Je veux une Maison. Aou Soura icé.

Je menerai tous mes gens travailler à ta Maison.

Paporo aou poitoli ménépoui erbo manfirem-

*Tous moi gens mener là, travail-*

bogué amoré Soura. Bo. 413.

*ler ta Maison.*

MALADE, maladie. Eyetombé, Bo. 415. Etombé,

Bi. 420. Anetano, P. 23. Anetaimeoua, id.

MALE. Oquih, Bo. 416. Bi. 421.

MAMELLES. Manati, Bo. 420. Bi. 415. Manaté,

P. 17. Manatelé. id.

MARAIS, Étang. Piripiri, Bi. 421.

Marécageux, Pays marécageux. Sabifabi, P. 16.

Les Marais sont pleins de Tortues. Moc Piripiri  
aracaca tetaligué.

MARC, résidu de l'eau de Magnoc évaporée. \* Cipipa.

Mf. \* Ce mot signifie aussi *poudre fine*.

MARCHANDISES. Enékali, Bo. 409.

MARÉE. Acourou, Bo. 415.

MARI. Yon, Bo. 416.

MARMITE, pot. Toroua, Bo. 416. Bi. 421.

MARQUETÉ, tacheté. Timoueuolé, Bo. 416.

MARTEAU. Tintin, P. 12.

MASSIF. Mossimbé, Bo. 416. Naucipé, id.

MASSUE. Boutou, Bo. 416. Bi. 421. P. 21.

MATRICE. Mounay, Bo. id.

MAUVAIS, Méchant. Iroupa oua, Bo. 416. Bi,

421. *bon non.*

Méchant homme. Yaouamé, P. 26.

MÉDECIN. Piaye, Bi. 403.

MEILLEUR. Tipochiné, Bi. 422.

MENTEUR. Tonabimé, Enabiri, Maraca, Anamerourou, Ananemoumaï, P. 25.

Qui n'est pas menteur. Anabipa, P. id.

MER, la Mer. Parana, Bo. 416. Bi. 421. Balana, P. 16.

La Mer est agitée, en furie. Parana polipé.  
*mer vague.*

La Mer est calme, douce. Parana iroupa.

MERDE. Ouaté, Bo. 416. *mer bonne*

MERE. Bibi, Bo. id. Bi. id. P. 17. Iffano, P. id.

Grande Mere. Apotomé Bibi, Bo. 408. Aï. id. Bi, 417.

MIDI. Apotomé Veyou, Bo. 416. Icourita, Bi. 421.  
*grand Soleil.*

MIEL. Ouanan, Bo. 417. Ouan, Bi. 422.

Le Miel est doux & clair dans ce pays.

Ouan tipochiné tassieri erebo.

MILLET. Aouaffi, Bo. 416. Bi. 421. Ouaffi, P. 22.

MIROIR. Sibigueri, Bo. 416. Sibigrifena, Bo. id. Sibigri, Bi. 421.

Combien veux-tu de ces Bananes? Étebetemé platana? *Combien en échange bananes?*

Donne-m'en un Miroir. Sibigri mé iaré.

MODE, coûtume. Emerlé, Bo. 416. Emiolé, Bi. 421.

Les François ont coûtume de fouetter les méchants enfans.

Francici emiolé tigami iroupa oua macouali.

MODÉRÉMENT. Enchiqué, Bo. 417.

MOI, mon, mien, me. Aou, id.

MOIS, un mois. Ahuinique Nouna, Bo. 417.  
*une Lune.*

MONTAGNE. Ouiboui, P. 16.

MORT, un mort. Iromboui, Bo. 416.

La Mort. Nirounboulé, P. 13.

MOUSQUET, Fusil. Aracabouffa, P. 21.

MUSEAU d'un Animal. Ipotele, P. 10.

N.

NAVIRE. Navio, Naviota, Bo. 418. Naviota, Bi. 422. Cannabira, P. 21.

NÈGRE, Maure, Noir. Tibourou, B. 422. P. 23.

NEZ, le nez. Enetali, Bo. 418. Natali, Bi. 422. Enétalé, P. 17.

NIÈCE. Tapio, Bo. 418.

NOM. Été, P. 28.

Quel est le nom de cela? Nok' été? P. id.

NON. Oua, Bo. 417. Bi. 422. Ouati, P. 8. Ouané; id. Ouatinan, id.

Non pas. Ouacé, Bo. 418.

NOTRE, nos, nous. Aou.

NOUS. Ana, Bi. 422.

NUAGE. Capou, Bi. 422.

NUES. Becou, P. 15.

NUIT. Cooquo, Bo. 418. Bi. 422.

O.

ŒIL. Enourou, Bo. 418. Bi. 423. Yénourou, P. 7.

Le Soleil est l'œil de la Terre. Veïou enourou nono.

ŒUF. Imombo, Bo. 418. Bi. 423. Imon, P. 24.

La poule a pondu. Corotoco imombo.

OISEAU. Tounourou, Bo. 418. Tonoro, Bi. 423.

OMBRE. Timoueré, Bo. 418. Bi. 423.

ONCLE ou Tante. Yaou, Bo. 418. Bi. 423.

OR, de l'or. Caounague, P. 16.

OREILLE. Pana, Bo. 418. Bi. 423.

Tu entends avec les oreilles. Aconomé pana amoré secouti.



OS. Yépo, Bo. 418. Bi. 423.

OU, par où. Oïa, Bi. 423. Né, P. 8.

OU, ou bien. Nei, P. 8.

OUI. Terré, Bo. 418. Bi. 423. Teré, P. 18.

## P.

PAIN. Meïou, Bo. 419. Bi. 423. Erába, P. 24.

Donne-moi du pain, Compere. Icco meïou banaré.

Pain de Froment. Poloto, Bi. id.

J'aime autant le pain de Cassave que celui de Froment.

Aou cipunimé meïou enouara  
moi aimer pain de Cassave comme  
poloto.

*pain de Froment.*

PALINOT, boisson. Palino, Bo. 432.

PANIER, grand Panier. Grougrou, Bi. id.

Panier, petit Panier. Paguara, Bo. id. Pagara;  
Bi. id.

Panier à mettre des flèches. Amati, Bo. id.

Les Indiens ont apporté un Panier plein d'huîtres.

Calina Grougrou tetaligué amaïpa senebui erbo.

PAPIER, lettre, écriture. Carata, Bo. id. Calata,  
Bi. id.

PARCE QUE. Outenomé, Bo. 423.

Pourquoi t'en vas tu? Outenomé amoré niffen, id.

Parce que j'ai soif, & que tu n'as pas du huïcou.

Outenomé aou nikoumelli, amoré raba ouacou  
nimādi gaa.

*rien.*

PAREIL. Morouara, Bo. 419.

PARESSEUX. Anquinopé, Bo. 420. Bi. 424.

PAR-là. Enaebo, Bo. 419. Morabado, Bi. 424.

Je vais par-là. Morabado fan.

PAR où. Oya, Bo. 419. Necbado, Bi. 423.

PAS. Pa. (*Après le verbe.*) Oua. (*Après le nom*)

Non pas. Ouacé, Bi. 426.

Non, je ne suis pas paresseux. Ouacé, anqui-nopé oua.

PATE pour faire du ouacou. Tapanon, Bo. Bi. id.

PEAU. Opipo, Bo. id. Ibippo, P. 11 & 17.

PEINTURE, peindre. Timeré, Bo. Bi. id.

PERE. Baba, Bo. 420. Bi. 424. Youaman, P. 17.

Pere grand, Grand-pere. Tamouffi baba.

*Vieillard.*

PERTUISANNE, Hallebarde. Palassari, P. 21.

PESANT. Mofsimbé, Bo. 421. Bi. 425. Amot-chimbé, P. 25. Amotchimban, id.

PET. Piqua, Bo. 420. Bi. 424.

Tu es vilain, tu petes ; cela pue beaucoup.

Amoré iroupa oua, amoré piqua, moc tegueré tapouimé.

PETIT. Enchinoc, Bo. Bi. id. Enfiké, P. 26. Enfiti, id.

Très-petit. Enchiqué cé, Bo. 429. Bi. 431.

Petit d'un Animal. \* Magon, P. 12.

\* Ils ajoutent à ce mot le nom de l'Animal.

PETUN, Tabac. Tamoui, Bo. 422. Bi. 426.

Je veux prendre du Petun. Aou icé sapoui tamoui.

PEU, un peu. Enchiqué, Bo. 420. Bi. 424. Enfico, P. 8.

PEUR, avoir peur. Tenariquien, Bo. id. Tenariqué, Bi. id.

Le tonnerre me fait peur. Conomerou tenariqué.

PIANS, les pians ou pains ; espece de vérole. Poiti, Bo. id. Poétai ia ia, P. 23.

PIED. Ipoupou, Bo. 420. Bi. 424.

Les pieds. Boubourou, P. 17.

Coup de pied. Chitouca, P. id.

Pied, mesure. Toupourou, Bi. 429.

PIERRE, cailloux. Taupou, Bo. Bi. id. Tobou, P. 16 & 7.

PIERRE à chaux. Amaïpo, P. id.

Pierre verte. Tacoura oua, Bi. 422.

PIMAN, poivre du Bresil. Pomouy, Bo. Pomi, Bo. 420. Bi. 422.

Le Piman est bon à faire de la sauce à la viande & au poisson.

Pomi iroupa touma iponombo, oto.

PIROGUE, espece de barque longue. Canoa, P. 21.

PLANCHE. Vuévué, Bi. 409. Simoulaba, P. 11 & 20. Simouraba, id.

PLAT, assiette. Prapi, Bo. 421. Parapi, Bo, id. Palapi, Bi. 425. Palabi, P. 20.

PLEIN. Tetaliué, Bi. 424.

PLEYADES. Xerick, Bar. Rel. 179.

Le retour des Pleyades sur l'horizon avec le Soleil, fait l'année solaire des Sauvages. Bar. ibid.

PLOMB. Pirotto, Bo. 421. P. 16. Piroté, Bi. 425.

PLUYE. Connobo, P. 26.

A cause de la pluye. Connoboké.

Allons, de peur que la pluye ne vienne. Caman connoboïoboulé bona.

PLUME. Appolliré, P. 10.

POIGNÉE de quelque chose, ou lien avec lequel on l'attache. Aboitopo, P. 11 & 26. Aboitobo, id.

POIL. Oncay, Bo. 421.

POINT du jour. Emamori, Bo, id. Bi. 425.

POINT du tout. Ouatinan, Bo. 422.

POIS à manger. Coumata, Bo. 421. Bi. 425.

Les pois font de bon potage. Coumata iroupa touma chicapoui.

POISSON. Oto, Bo. 421. Bi. 425.

Les Poissons. Ouotto, P. 18.

POITRINE. Pyelapo, Yais, Laet. 643.

POIX, de la poix. Mani, Bo. 421. Magni, Bi. 425.

PORTE du logis. Pena, Bo. 421.



PORTUGAIS. Tonnaine, Bi. 420.

POT à cuire. Touroua, Bo. 21.

POTAGE, fauce. Touma, Bo, id. Bi. 425.

POU, un pou. Omoui, Bo. id. Bi. id.

Les Indiens mangent les poux en ce pays.

Indiana omoui aminé erbo.

POUDRE à canon. Couroupara, Bo, id. Courou-  
bara, Bi. id. Bouroubourou, P. 21.

Poudre fine. Cipipa, Mf.

POUL, le poul. Emiti, Bo, Bi, id.

POULIE. Ikirilicatopo, P. 12.

POUR, contre. Boco, P. 6.

POURPIER. Sacou, facou, Bo. 421. Sacou, Bi.  
425.

Le Pourpier est bon avec de l'huile. Sacou iroupa  
aconomé calaba.

POUR QUE, afin que. Bota, P. 9.

POURQUOI. Outonomé, Bo, id. Otonomé, Bi.  
426.

POUSSINIÈRE, l'étoile poussinière. Serica, Bo.  
421. P. 8. Bi. 425.

PRAIRIE ou Campagne. Oubi, P. 16.

PRÉCIPICE, escarpé. Anáia, P. 26.

PRÈS de, vers, du côté de. Ouino, P. 7.

PRÉSENTEMENT. Éréomé, Bo. 422.

PRIX de quelque chose, en revanche. Ébétemé,  
Bo. 423. Ebétimé, P. 27.

PROMPTEMENT. Telaoné, P. 8. Alité, Bo.  
422.

PUTAIN. Yauansi, Bo. 422.

Q.

QUAND, quand fera-ce? Etiagué, Bo. 423. Eta-  
gué, Bi. 426.

Quand viendras-tu ici? Etagué amoré ne'oui  
erbo.

QUANTITÉ, en quantité, plein de: Bé, à la fin du mot, P. 9.

Maison pleine de bois. Auto huéhué bé.

QUARANTE. Opoupoumé, Bi. 397.

QUATRE. Acouroubamé, Bo. id. Ouirabama. 426. Occobaïmemé, P. 14.

QUE ? Interrogatif. Été, Oté, Bi. 426.

Que fais-tu là ? Été bogué amoré erbo.

Qu'est-ce là ? Été mocé ? Que veux-tu ? Oté icé ?

Que veux-tu pour cela ? Oté betemé, Bo. 423.

QUEL. Anac, Bo. id.

Quel est le nom de cela ? Nok éré, P. 18.

QUELQUEFOIS. Amouriaco, P. 8.

QUELQU UN. Amouco, P. 26. Amouna, id.

QUI ? Interrogatif. Nec, Bi. 426. Noké, P. 6. Anoké, id.

Qui est-ce ? Anokeré, P. 28.

Qui est mort ? Noké nirounbouï, id. 6.

Qui es-tu ? Nec moré se, Bi.

QUINZE. Poupoutoné, Bo. 423.

QUOI, de quoi. Etéquaye, Bo. 404. Anaqué, id. Etemégamé, Bi. 412. Oté, P. 27.

De quoi parlent les Indiens ? Etemégamé calina ?

*Un geste tient, sans doute, lieu du verbe qui est sous-entendu.*

## R.

RACINES. Parentana, Bo. 424. Parentanon, id.

RACLURES de magnoc. Caffiripo, P. 26.

RASOIR. Querici, Bi. 427. Kerémici, P. 20.

RASSADE. Caffourou, Bo. 405. Caffouré, Bi. 427. Cachourou, P. 20.

RAT. Mombo, Bo. 424. Ratoni, P. 18. \* Touli, id. *Touli, signifie aussi une lampe.*

RESINE. Colliman, Laet. 645. Carriman, id.

La

La résine, qu'ils appellent ainsi, est noire, luisante, donnant une odeur agréable sur les charbons.

*Celle qu'ils appellent* Barratta, Laet, id. outre son odeur agréable, est un baume souverain contre les blessures nouvelles.

RESTE, le reste. Acoffimbo, P. 27. Aconómboro, id.

REVANCHE (*par métaphore*) le prix de quelque chose. Ebetimé, P. 27.

RIEN, je n'ai point. Nimaey, Bo. 424. Nimadi, Bi. 427.

RIVIERE. Ipoliri, Bo. 424. Bi. 427. Eicourou P. 16.

ROBE. Camicha. P. 7.

ROCHE, Caillou, Pierre. Taupou, Bo. Bi. id.

Cœur de Roche. Couipo. ms. Ce nom se donne aussi à un grand arbre qui a des petites pierres dans son cœur.

ROND. Omécouté, Bo. 425. Nemecouté, Bi. 428.

ROUGE. Tiguiéré, Bo. id. Tapiré, Bi. id. P. 23.

ROUGE-BRUN. Tigaré, Bi. id. P. 23.

ROUX ou blond. Taviré. P. 23.

RUDE. Polipé, Bi. 412.

S.

SABLE. Saca, Bo. 425. Unichin, Bi. 428. Sácau. P. 16.

SAGE, Sçavant. Touarépaewa, Bo. 425. Touaré, Bi. 428.

SAIN de corps, qui n'est pas malade. Etombé oua. 428.

SALIVE, Crachat. Estago, Bo. 425. Bi. 428.

Ta salive est puante. Amore estago tiguéré.

SANG. Inuouénouré, Bo. 425. Timonouré, Bi. 428.



Moinou. P. 17 & 26. Moinourou, id. 27.

Va chercher le Piayé qu'il me saigne. Piayé itangue, timonouré itangué.

SAOUL, je suis Saoul, j'en ay assez, c'est assez. Aoïmbo, Bi. 427.

SATAN. Yoarocan. Bo. 425.

SAUSSE. Toumaly. Bo. 425.

SAUSSE, POTAGE, Soupe. Touma, Bo. 427. Bi. 429.

Les Sauvages n'ont point d'autre fausse que la pimentade. Calina nimadi touma, pomi.

*Sauvages rien fausse, poivre du Bresil.*

SAUVAGES, Peuples. Galina oa Indi, Bo. 426.

Calina ou Indian, Bi. 429.

SAVANE, Prairie, Campagne. Ouóí. P. 16.

SCIE. Gregré, Bo. 426, Bi. 429.

SCORPION, Animal. \*Sibiriri. P. 19.

*\* Ils se servent du même mot pour nommer la constellation du Scorpion.*

SEC. Anóli. P. 26.

Qui n'est pas sec. Anólipa ou Anoripaman. id.

SEL. Pamo, Bo. 425. Sotou. id. Sauti, Bi. 428.

Les Indiens ne mangent point de sel. Calina fauti aminé oua.

SELLE, un Selle. Mouley, Bo. 426.

SELLE, Siège. Moulé, Bo. 426. Bi. 429. Monté, Bi. 406. Amonteri. P. 19.

Ton Siège. Aiabo. P. id.

SEMBLABLE. Enouara, Bi. 426. Bi. 429.

Tu es semblable à mon fils, Amore enouara tigami.

SERPE. Monceta, Bo. 426. Maceta: id. Bi. 429. Sarabou. P. 20. Manféta. id.

Que veux-tu de cette poule? Eberemé corocotogo? J'en veux une Serpe. Aou icé maceta.

SERVITEURS, ceux qui servent. Bouitouli. P.

17.

SEUL. Auniq, Bo. 426. Bi. 429.

Un seul. Oouin coman. P. 14.

SEULEMENT. Logon. P. 19. Lotin. id.

Un seulement. Oouin logon ou lotin.

SI, ne s'exprime point.

Si vous travaillez vite je vous payerai tous. *il faut tourner ainsi la phrase.*

Vous vite travailler, tous moi payer. *amoré cochi circouramé, paporo aou sibegatay.* Bo. 427.

Si tu n'es pas paresseux, je ne serai pas vilain.  
Amoré enquinoapé oua, aou inombé oua, Bo. id.  
*toi paresseux non, moi Vilain non.*

SIFFLET, un sifflet Anetolegon. P. 20.

SŒUR. Oua ouaca, Bo. id. Enauté. P. 18. Wargée.  
Yais laet. 643.

SOIF, avoir soif. Acoumely, Bo. 426. Nicoumeli,  
Bi. 429. id. 402.

J'ai soif, donnez-moi à boire. Aou nicoumeli,  
fineri mé iaré.

Je n'ai pas soif. Anakelipáfinan. P. 29.

SOIR, le soir, la nuit. Coié, Bo. 426. Bi. 429.

SOLDATS. Ipretoli, Bo. 427.

SOLEIL. Veïou, Bo. 426. Bi. 429. Hueïou.  
P. 29.

Soleil levant, Veïou nobouy. Soleil couchant.  
Veïou nirombouï. *venu*  
*mort.*

Le Soleil est si chaud qu'il met hors d'haleine les  
personnes. Acoumouicáé hueïou. P. 29.

SOMMEIL. Ouetou. P. 26.

SOUFFLET, coup de main sur la joue. Sibanómoïa.  
P. 17.

SOUFFLET à souffler. Ouari ouari, Bo. 427. Ouoli  
ouoli, P. 20.

SOULIER, *mot Esp.* Sapato, 427. Sapata, Bi. 427.  
 SOUVENT. \*Touké. P. 7.

\* *Ce mot signifie aussi* Beaucoup.

SUCRE. Carou, Bo. 427. Sicarou, Bi. 429.

SUR, DESSUS. Toupou, Bi. 428.

## T.

TABAC, Petun. Tamoui, Bi. 422. Bi. 426.

TABLE, petites tables pour manger. Matoutou. P. 19.

TABLEAU, image. Ebaton. P. 26.

Tableau du Diable. Anaan tanha, Barr. Rel. 216.

TABLIER, petit tablier dont ils se couvrent. Bibialé. P. 23.

TAMBOUR. Chamboura, id.

TAMIS à passer la farine de Magnoc. Matapi, Bo. 429. Manaret, Barr. Rel. 31.

TANTE, Nièce. Tapio, Bo. 428 & 418.

TANTOT. Alié, aliée, Bi. 430.

Attends à tantôt. Alié té cé, Bo. 428.

TAQUIN. Amoúnbé. P. 25.

TASSE à boire. Couy, Bo. 428.

TASSITE, ou marqueté. Timoneuolé, Bo. 428.  
 Timeuolé, Bi. 430. Timoueuolé, Bi. 405.

Les Tigres sont marquetés. Caïcouchi timeuolé, Bi. 430.

TEMPETE sur la mer. Parana tarigué, Bo. 428.

Paranabo polipé, Bi. 408. Parana tariqué, Bi. 430.  
*mer fâchée.*

TEMPS, il y a long-temps. Binaro, P. 8. Binatomé, id.

Dans peu de temps. Alliré ou allireté. P. 9.

TERRE. Nono, Bo. 428. P. 16. Soye, Laet. 643.

TÊTE, la tête. Oupoupou, Bo. 428. Opoupou, Bi. 430. Ouboupou. P. 16.

TETINS, Mamelles. Manaté. P. 17. Manaté, id.



- FISON** de feu. Ouato topo. P. 15.  
**TOI**, vous, tu, ton, tien. Amore, Bo. 429. Bi. 430.  
 Amolo. P. 6. Amoro, id.  
**TONNERE**. Conomerou, Bo. 428. Bi. 431. Tonimerou laet. 643.  
**TONNEAU**, *mot Esp.* Pipa, Bo. 428.  
**TORRENT** d'eau. Tiabomé, Bo. 428.  
**TOT**, bientôt. Aïreté. P. 8.  
**TOUS**. Paporé, Bo. 429. Paporo, id.  
**TOUT**. Papo, id. & Bi. 430.  
 Tout pour tout. Moutou papo, Bo. 429. Bi. 430.  
**TREPIED** pour porter le canari sur le feu. Touma abóné, P. 19.  
**TRÈS** ou Fort. Man, Bi. 398.  
 Cet Indien est très-bon. Mocé Calina iroupa man.  
**TROIS**. Oroua, Bo. 429. Bi. 431. Oroa, P. 14.

V.

- VAGUES** de la mer. Polipé, Bo. 430. Bi. 431.  
**VAISSELLE** de terre. Arinato, P. 20.  
**VENT**. Epebeita, Bo. 430. Peperito, Bi. 431. Bebeito. P. 15.  
 Il fait grand vent. Peperito apotomé.  
**VENTRE**, Entrailles, Boyaux. Ouimbo, Bi. 431.  
**VERGE**, Fouet. Macouali, Bo. 430. Bi. 432. Macoali. P. 22. Moinou, P. 28. *Ce mot signifie aussi du sang.*  
**VEROLE**. Poiti, Bo. 430.  
 Verolés. Pyanisten, Barr. Rel. 88.  
**VEUVE**. Epebeita, Bo. 430. Epebcita, id.  
**VIANDE**. Iponombo, Bo. 430. Otoli, id. Bo. 430.  
 Donne-moi de la viande dans mon plat. Iponombo me iaré palapi ida, Bo. 425.  
*plat dans.*

- VIGOUREUSEMENT**. Balipé, P. 8.  
**VIEUX**, Viellard. Tamoussi, Bo. 431.

VIEUX, ( ce qui est depuis long-temps. ) Binatomé ;  
P. 25.

VILAIN, Chiche. Amonbessou, Bo. 431. Amembé,  
Bi. 432. Aïamouké, P. 25.

VIN. Brandevin, Bo. 431. Binum, P. 24.

VINGT. Poupoubatoret, Bo. 431. Oupoumé, Bi.  
397.

VISAGE. Yepota, Bo. 431. Yepotali, id. 405. Embatali, Bi. 415.

VITE ; Promptement. Alieté, Bo. 432. Cochi, id.  
431. Coci, Bi. 431.

Allez vite. Coci nisan.

VITEMENT. Telaoné, P. 8.

UN. Aunig, Bo. Bi. id. Oouin. P. 14.

VOILA. Ené, P. 8.

Je veux du pain. Aou icé meïou.

En voilà, Nedo, Bi. 417.

VOILE à Navire, à Canot. Pira, Bo. Bi. id.

VOLAILLE. Corocotogo, Bo. id.

VOLEUR, Larron. Monamé, Bo. Bi. id.

VOUS, toi, ton, vôtre. Amore, Bo. Bi. id.

VRAI. Tarané, Bo. 431. Tourené, Bi. 432.

Cela est vrai. Ini ou Moc tourené.

Est-il vrai, mon Compere ? Tarané Banaré ? Bo.

432.

Y.

YVRE. Enerbeyé, Bo. 413. Enerbeyet, id. 423.  
Enerbé, Bi. 432.





## DES VERBES.

## A.

**A**CCABLER. Acamaré, P. 12.

Perdre, accabler, détruire l'ennemi. Eitôto acamaré.

**ACHETER** ou Traiter. Sibegati, Bi. 405. Cibegati, Bo. 393. Sebegati, id. 395, Sebegari, Bi. 400.

Je veux acheter un lit de coton. Aou icé Sibegati acado.

Pour ne l'avoir pas acheté. Anabémapa, P. 17.

**AIMER.** Cipouymai, Bo. 393. Sirica, id. 394. Ciponimé, Bi. 399.

Les filles & les femmes aiment le cristal bien clair & bien dur.

Ouali piritou tassieri popé ciponimé, Bi., 211.

*Femelle cristal clair dur aimer.*

**ALLER.** Nisan, Bi. 400.

Je vais. Aou nisan, Bi. id. Ouffa, P. 24.

J'ai été Aou penaré nisan, Bi. 400.

*moi autrefois aller.*

J'irai { Alié nisan. . . . Tantôt aller.  
Coropo nisan. . . . Demain marcher.

Je m'en vais. Ao ceraba, ou ao niffendo.

Lorsqu'ils prennent congé après leurs visites. } Anolé oua, P. 30.  
Anolé ouffa } Je m'en vais.  
Ouffa irounbo. }

Où vas-tu? Oïa \* Missan. La consonne M. marque la seconde personne.

Vas-t'en. Itangue, Bo. 402. ou Itang'iroumbo, P. 28.



Vas par-là. Ouebo mossa, ou ouebo moça, Bo. 430.

Vas-t'en de-là. Itangarua, Bo. 430.

Allons, partons. Cama ou caman, P. 28.

Allons prier Dieu. Caman xerouban Dioffo, P. 27.  
*parler à Dieu.*

Il est allé derriere. Acouloutanotaca niton, P. 27.

Je n'y'ai pas été. Anetaóuapa üeïáiné, P. 30.

Il est allé chercher de l'eau. Tounaïé, P. 29.

Il est allé chercher du bois. Huéuéié, id.

*On voit combien les verbes Galibis sont irréguliers. On s'attachera sur-tout à rapporter des exemples où il y a des façons particulieres de s'exprimer.*

Je vais à Ceperou par mer, Bi.

*Ils pourroient dire simplement :* Aou Ceperou parana nisan.

*Ils disent :* Aou Ceperou bo parana bo nisan, Bi.

Bo. à la fin des mots Ceperou & parana, ne signifie rien. (*Voyez l'article des particules.*)

Aller par mer. Cama parana, Bo. 393.

ALLUMER du feu. Ouato bogué, Bo. 395.  
*faire*

ALTERÉ, je suis alteré. Acoumeli, Bo. 393.

Nicoumeli, Bi. 402.

APPARTIENT. Abolemon, Bi. 403. Aporeman, Bo. 394.

Ce qui appartient à quelqu'un. Ouonapo, P. 27.

A qui est cela ? Anok ouonapo ? P. 28.

Ce pain appartient à mon pere. Méiou baba Abolemon.  
*pain pere appartient.*

*Quand on leur prend quelque chose, & qu'ils la redemandent, ils disent. Aou érépali, qui signifie, c'est à moi, cela m'appartient, Bi. 403.*

APPELLER quelqu'un. Icoumaque, Bo. 394. Icoumague, Bi. 403.

Comment t'appelles-tu ? Oté té amoré.

Comment s'appelle cela ? Etété mocé ou ini ?

APPORTER. Amenique, Bo. 394. Cenebi, id.

Ameneque, Bi. 403.

J'apporte du pain. Meneïou sé nissan.

*pain je viens.*

As-tu apporté du pain ? Méïou meneboui amoré ?

*pain venu toi.*

J'apporterai du pain. Meïou sénétagué.

*pain je porterai.*

Porte ce pain à la maison. Meïou soura ta alitangue.

*pain maison dans va.*

*Ces exemples sont de Biet, pages 403 & 404.*

*Après les avoir cités, il dit que l'on y peut remarquer l'irrégularité du verbe. On y remarque plutôt son peu de Méthode, puisqu'il n'y a dans ces exemples aucuns mots Galibis qui expriment précisément le verbe apporter. On doit cependant respecter les exemples en général ; ce sont des façons particulières de parler, qui sont sans doute usitées parmi les Sauvages.*

Je veux acheter des lits de coton ? Aou icé cibegati acado amoré ? Bi. 393.

Je viendrai demain avec mon pere, je t'en apporterai beaucoup. Aou coropo noboui aconomé baba. Aou meneboui amoré tapouimé, id.

Apporte-moi des poules du cerf, des Ananas. Aou meneboui corotogo, couchari, Ananaïs.

Celui-là t'en apportera. Mocé meneboui amoré ou mocé cayé, id.

APPRENDRE.

Secáliffa, J'apprends, Secáliti, J'ai appris ;

Mecáliffa, Tu apprends, Mecáliti, Tu as appris ;

Necáliffa, Il apprend. Necáliti. Il a appris.

ARRÊTER. s'arrêter. Boucané, Bo. 394. Bi. 404.

ARRIVER, aborder. Natapoui, Bi. 405.

Il est arrivé un canot, un navire à Ceperou. Ceperou bo canoa, naviota natapoui.

ASSEOIR, s'asseoir, assis. Pòpeigné, Bo. 394.

- Pepeigué, id. 426. Nopo, Bi. 404.  
 ASSOMMER. Sibogaye. 394. Chioué, Bi. 4  
 J'ai aujourd'hui assommé un Cerf avec la mai.  
 Couchari aou chioué Erague aconomé boutou.  
 ATTACHER. Apoica, Bo. 394. Yeïmoï, P. 28.  
 Chimigué, Bi. 415. Chimugué, id. 404.  
 J'ai attaché une épingle à ma chemise. Aou  
 cacouffa chimigué camisa, Bi. 415.  
 Cette femme a attaché tout présentement une  
 épingle. Ouali, erimé, cacouffa chimugué.  
 Les particules *cette*, *a*, *une*, ne sont pas expri-  
 mées; c'est comme si l'on disoit, *Femme présente-*  
*ment épingle attacher.*  
 ATTENDRE. Técé.  
 Attendez à tantôt. Alié té cé, Bo. 394.  
 N'attends pas. Animomoképa, P. 28.  
 AVANCER, aller vite. Cochi, Bo. 394. Ticané,  
 Bi. 404.  
 Cet homme va très-vîte. Oquili ticané man.  
*Mâle courir fort.*

## B.

- BAIGNER, se laver. Opi, Bo. 395. Bi. 406.  
 Nous allons nous baigner dans la Mer. Opi parana  
 nisan ou cama.  
 Se baigner en quelque lieu. Opi bouffaye, Bo.  
 395.  
 BAILLE, donner. Icco, Bo. 396.  
 BANDER, tendre. Anabica, P. 30.  
 Ton arc ne bande pas. Anabícapa ouraba.  
 BLESSER. Nioui, P. 27.  
 BOIRE. Sineri, Bo. 396. Bo. 406. Ceneury, Bo, id.  
 Compere, j'ai soif, donne-moi à boire.  
 Banaré, aou nicoumeli, fineri iaré mé. *Compere*,  
*moi soif, boire donne.*  
 Donne à boire. Couabo ou Couaboco. *Ces*



*mots sont vraisemblablement dérivés de Coui, qui signifie une tasse.*

Je ne boirai pas. Aïabouroupa, ou abourou-pagon ouitaké, P. 29.

BOUILLIR. Nimocen, Bo. 396. Timoca, Bi. 407.

Femme, va faire bouillir le pot. Apouïtimé, tourona timoca itangue. Femme, bouillir pot va.

BOUCANER, faire rôtir. Cambossicouramé, Bo. 397.

Cambomé, Camboné, Bi. 428.

BRISER. Natamboti, Bo. 397, Natambouti, Bi. 407.

BRULER. Niconroti, Bo. id. Chiqueriqué, Bi, id. Qui n'est pas brûlé. Acopa, P. 29.

## C.

CAQUETER. Orbana eteboque, Bo. 398.

CASSER, rompre. Natanbouty, Bo. id.

CHANGER. Ipetaquemé, Bo. 399.

CHANTER. Eremy, Bo. 399. Ilemy, id.

CHATOUILLER. Tetaguetinay, Bo. 399. Titagueriné, Bi. 408.

CHAUFFER, je chauffe le cul. Ansegouca, Bo. 403.

CHAUSSER. Cossouy, Bo. 399.

CHERCHER. Soubi, Bo. 399. Soupi, Bi. 408.

Cherche. Soupi, Bi, id.

Que cherchez-vous ? Étébogué amoré ? Bi. 408, ou esté amoré soubi, Bo. 399.

Va chercher. Amitangue, Bi. 416.

Va chercher du feu. Ouato amitangue, Bi. id.

CHEOIR, tomber. Nomayé, Bo. 400.

CHIER. Mecabourou, Bo. 400. Veïabourou, Bi. 408.

CHOYER, se choyer, prendre garde à soi. Maré, Bo. 400. Bi. 408. Nomoi, Bo. id.

CONSERVER. Nomoy, Bo. 402.

COUDRE. Satochey, Bo. 402.

COUPER. Cicoté, Bo. 402.

Couper ( du pain ) ( de la toile ). Chiqueté, Bi. 410.

Couper du bois. Vué vué cicoté, Bo. 402.

COURIR. Niffen té coffi, Bo. 402. Tegané, Coci, Bi. 410. *aller vite.*

Mon fils court vite. Tigami, Tegané coci.

COUROUCER. Tariqué, Bo. 402. Teriqué, Bi. 410.

COUVRIER. Samoui, Bi. 411.

Couvrir une maison. Moignata samoui.

Le franc palmiste est bon pour couvrir les maisons.

Maripa iroupa moignata samoui, Bi. 423.

CRAINDE, avoir peur. Tenarigué, Bo. 430. Bo. 402. Tenariquien, Tenariqué, Bi. 410. Tenarequien, Bo. 429.

CRIER. Nicotay, Bo. 402. Nicoté, Bi. 410.

CROIRE, on ne l'a pas cru. Amouicaparoma, P. 29.

CUEILLIR. Sipoti, Bo. 403. Cipoti, Bi. 411.

Va cueillir des acajoux aux arbres. Mouet cipoti vué vué.

CUIRE, faire cuire. Setapouri, Bo. 403. Sabouli, id. Sibouli, Bi. 411.

Cuire du poisson. Oto icommaqué, Bo, id.

## D.

DÉCÉDER, mourir. Nirombouy, Bo. 404. Iromboui, id. Niramboui, Bi. 412.

DÉCHARNER, décharné. Ipouma, Bo. 404. Ypu-ma, Bi. 420.

DÉGOUTTER, couler. Anicotá, P. 28.

La chandelle ne dégoutte pas. Cololéta anicotá pana, id.

DÉMANDER. Ebequaqué, Bo. 404. Ebicagué, Bi. 412.

Je te demande du pain. Aou amoré meïou  
ebicagué.

Je te demande des François pour aller à la guerre  
tuer mes Ennemis.

Francici icé aou aconomé oualimé bogué itoto  
fibogué. *François vouloir moi avec guerre faire*  
*Ennemis tuer.*

DEMEURER en quelque lieu. Piquanaïque, Bo.  
404. Nopo boucané ique, Bi. 412.

*assis demeurer endroit.*

DÉPÊCHER, se dépêcher. Irauéi, Bo. 404.

DÉROBER. Sapouy, Bo. 404. Monamé, Bi. 419.  
Nemoui, P. 6.

Qui a dérobé le couteau ? Anoc nemoui ma-  
lia ? P

DÉTRUIRE. Acamaré, P. 22.

Ennemis qu'il faut perdre. Eïtoto acamaré, P. id.

Canari, cassé, perdu, rompu, détruit. Touma  
acamare, P. id.

DEVISER, caqueter. Eorané, Bo. 404. Orana, Bi.  
412.

DILIGENTER, aller vite. Cochi, Bo. 394. Eno-  
chiquendo, Bo. 404. Coci, Bi. 413.

Va vite chercher du feu. Ouato coci amitangue.

DINER. Erébali, Bo. 405.

DIRE. Taiqué mé, Bo. 405. Caiqué mé, id. Se-  
galiti, id. Bi. 413.

M'ont dit. Sigariti aou, Bo. 427.

Dites-lui. Igualique.

Je dirai. Segalitagué.

Dis à ta femme qu'elle fasse promptement mon  
lit.

Caiquémé amoré apouitimé coché aou acado *scou-*  
*ramay*, Bo. 405. *Dire ta femme vite mon lit faire.*

Les Sauvages m'ont dit que tu étois malade.

Li Indian sigariti aou amoré yetombé, Bo.  
427.



**DONNER.** Epeman, Bo. 405. Yaré, Bi. 417.

Donne. Yéco, Bo.

Donne-moi. Amiaro, Bo, id. & P. 27.

Donne-moi du pain. Meïou iaré, Bi.

Je t'ai donné du pain. Meïou Sebegadi.

Il m'a donné du pain. Meïou nemegadi.

Donne-lui du pain. / Meïou ebegagué moc couat.

Ce mot *couat* est une adjonction.

Mon compere, que me donnera-tu pour une flèche ?

Banaré, esté bétte plioua.

*Compere, combien en échange flèche.*

**DORMIR.** Anagay, Bo. 405. Nanegué, Bi. 413.

Temené, id.

Je dors. Aou nanegué ou temené, Bi.

J'ai dormi. Aou anoimbo nanegué, id.

*moi saoul dormir.*

Je veux dormir. Aou icé vetooubé, id.

Je n'avois pas dormi qu'il étoit jour.

Ouetou anicaboui pa iemamoui, P. 30.

*Sommeil dormi pas au point du jour.*

## E.

**ECOUTER**, écoute parler. Ouananceté, Bo. 405.

**ECRIRE.** Animero, P. 28.

J'écris. Simero, P. 28.

Tu écris. Mimero, id.

Il écrit. Nimero, id.

Je n'écris pas. Animero pa ou animero pa oua, id.

Tu ne l'écris pas ? Animero pa man ?

**ELOIGNER**, éloigné. Tissé, Bo. 404.

**EMPORTER**, emporte. Amouñcoron, P. 29.

**ENFLÉ**, gros. Poto, Bi. 415.

Ton pied est enflé. Toutacai abouboûrouman, P. 29.

*des verbes Galibis.*

47

J'ai la gorge enflée. Aou enassari poto, Bi, id.  
*moi gorge grosse.*

ENSEIGNER, dire, montrer. Segaliti, Bi. 414.  
Bo. 404.

ENTENDRE, ouir. Setey, Bo. 404. Cicouti,  
Bo. 405. Secouti, Bi. 414. Cigouti, id.  
Entends, écoute. Setey amoré.

J'ai entendu, j'ai écouté. Aou Setay, Bi. 414.

Entends-tu ? Amoré cicouti ? Bo. 404.

Je ne t'entends pas. Anagoutipa, Bo, id. P. 27.

Tu n'entends pas ? Anatapa ? P. 27.

Je n'entends pas. Angoutipa, Bi. 414. add. Mf.

Je n'entends pas, je ne sçais pas. Toualopa,  
anagoutipa, P. 27.

ENVOYER, il envoie. Aboïôcon, P. 28.

ENYVRER. Enerbeyet, Bo. 443. Enerbeyé, Bo.  
404. Enerbé, id. Bi. 414.

Tu as beaucoup bû d'eau de vie, tu es yvre.

Amoré fineri brandevin tapouimé, enerbé amoré.

*toi boire eau de vie beaucoup, yvre toi.*

ETONNER. Tenaréquien, Bo. 405.

F.

FACHER. Tariqué, Bo. 402. Teriqué, Bi. 410.  
Téleké, P. 6.

Jesus est fâché contre les méchants.

Téleké Jesus yaouamé boco.

*méchants contre.*

FAIRE. Seicapoui, Bo. 405. Bogué, id. 409. Chi-  
cassan, Bi. 415. Chicapoui, id.

Sicassa, je fais, P. 5. *Voyez l'article des Verbes.*

Je fais. Aou chicassan, Bi.

Tu fais. Amoré micassan, id.

J'ai fait. Aou chicapoui, id.

Je ferai. Aou chicatagué, id.

Fais un lit. Acado amicapouigué, id.

J'ai fait un lit. Ano imbo miri acado, id.  
 Va t'en faire du feu. Ouato opinpagué, id.  
 Va faire bouillir le pot. Touroua emoquatan-  
 gué, id.

Je n'ai pas fait. Anicaboui pa oua, P. 30.  
 C'est fait. Abopotairo, id.  
 Qui n'est pas fait. Anicabouiporo, id.  
 Est-ce de ton fait. Anikérepo éné.  
 Ne fais pas cela. Ouadei, Bi. 415.  
**FAIRE** des petits, en parlant des Oiseaux. Animinga.  
 Les Oiseaux n'ont pas fait leurs petits.  
 Tolono animinga pa, P. 28.  
**FLECHER**, percer à coups de flèches. Sibogaye,  
 Bi. 399.  
**FOUETTER**. Makouali, Bi. 416.

## G.

**GRAISSER**, oindre. Quioquio, Ms.

## H.

**HALER** ou tirer contre mont. Apoiqueré, Bo. 408.  
 Apoiqueré, Bi. 417.

## I.

Il ne s'est point trouvé de verbes pour cette lettre.

## L.

**LASSER**. Acolopé, Bi. 420.  
 Je suis lās. Yakentā, P. 30.  
**LAVER**. Voyez **BAIGNER**.  
**LIER**. Voyez **ATTACHER**. Chimugai, Bi. 419.



## M.

**MANGER.** Aminé, Bi. 420.

Je mange. Aou amina, Bi. id.

J'ai mangé. Aou aminé, id.

Je mangerai. Aou aminatagué, id.

Mange cela. Amoré amina ini, id.

J'ai mangé. Sónoui.

Tu as mangé. Mónoui.

Il a mangé, Nonoui. P. 5.

Nous mangerons. Xono, P. 27.

Qu'as-tu à manger ? Anok'ioutiménan ? P. 24.

Je ne mange pas. Anónopa, ou Anonopa oua, P. 27.

Je ne veux plus manger, je suis saoul. Aou aminé icépa, aneimbo, Bi. 420.

Donne-moi à manger. Aminé mé iaré, id.

Apporte-moi à manger. Aminé ameneque, id.

Viens manger. Acné amoré amina.

Les racines de patates sont bonnes à manger.

Napi iroupa aminé.

*Patates bonnes manger.*

Je ne veux pas manger. Aouat aminé aou, Bo. 432.  
*non manger moi.*

**MARCHER.** Voyez ALLER. Mossa, Bo. 415.

**MASSACRER.** Ciouy, Bo. 416.

**MENTIR.** Tareffinga, Bo. 416. Iquali, id. Bi. 421.

Tu mens. Tarfinga, Bi. id.

Pourquoi est-ce que les Indiens mentent ? Oto-nomé Indian iquali ?

**METTRE,** mets. Ique, Bi. 422.

Mets-là ce pain. Ique erebo meïou, Bi.

J'ai mis-là du pain. Aou meïou firi erebo, id.

Je mettrai-là du pain. Aou meïou firi enebo, id.

Mettez mon lit ailleurs. Amouco iaro bati,

P. 26. *ailleurs donne lit.*

- MOCQUER.** Icaý, Bo. 416. Icarí, id.  
**MORDRE.** Tigué, Bo. 416. Necabouti, Bi. 421.  
 Je mords. Aou necabofan.  
 Il m'a mordu. Necabouti aou.  
 Je te mordrai. Aou facaboutigué.  
 Mordez-le. Nec aboé.  
 Les enfans mordent. Tigami necabouti.  
**MOURIR.** Niram boui, Bi. 422. Niroun boui, P. 30.  
 Il mourra. Niroun boui alliré, ou aniouónin  
 córo, P. id.  
 Il est mort. Aboïamé nómaï, ou niroún boui, id.

## N.

- NAGER.** Ouatay mana, Bo. 424. Ouatayé mana;  
 id. Ataiman, Bi. 422.  
 Les Indiens nagent bien dans un canot.  
 Calina ataiman ida canoa, Bi. id.  
*Indiens nager dans canot.*

## O.

- OUBLIER.** Oneiné, Bi. 410.  
 J'ai oublié mon couteau. Maria oneiné, id.

## P.

- PARLER.** Caiké, Bo. 422. Cegaliti, id. Éoranaué;  
 id. 419.  
 Parle. \* Anaqué, id. 422. \* Ce mot signifie  
 aussi, *de quoi*.  
 Parles-tu Indien? Indiana caiké, ou Cegaliti  
 amoré?  
 Écoute parler. Ouranan cé té, id.  
 Parle à (celui-là.) Eroubaco (mocé.) P. 27.  
**PARTONS,** allons. Cama, Bo. 420. Bi. 424.  
**PAYER.**

*des verbes Galibis.*

§ 1

Je vous payerai tous. Paporo aou fibegatai, Bo.  
tous moi payerai.

<sup>417.</sup>  
PÊCHER. Sepiné, Bi. 424.

Pêcher du poisson. Oto sepiné, Bi. id. Oto  
bogué, Bo. 420. *Poisson faire.*

Pêcher à la ligne, à l'hameçon. Onque foubai,  
Bi. 417. *ligne chercher.*

PEINDRE, peinture. Timeré, Bo. 420. Bi. 424.

PETER. Piqua, Bi. 424.

Tu es vilain, tu as peté. Amoré iroupa oua,  
amoré piqua.

PEUR, avoir peur. Tenarequien, Bo. 420. Teña-  
riqué, Bi. 424.

Le tonnerre me fait peur. Conomerou tēna-  
riqué.

PISSER. Cicou, Bo. 420, Chicou, Bi. 425.

Je veux piffer. Aou icé chicou.

PIQUER. Necabouti, Bi. 420.

Il y a ici beaucoup de Maringouins, ils piquent.

Tapouimé Maque érebo Necabouti, Bi. id.

*Beaucoup Maringouins ici piquer, mordre.*

PLANTER. Planten, Bo. 422. Anibómoui, P. 30.

Planter du magnoc dans la terre. Quieráy plan-  
ten nona tá.

Je ne plante pas. Anibómoui pa, P. 30.

PLEURER. Toura, Bo. 421. Natamoué, Bi. 425.

Voyez, cet enfant pleure. Amoré sené, mocé  
tigami natamoué.

PLEUVOIR, pluye. Aconabo, Bo. 421. Conopo,  
Bi. 425.

Il pleut beaucoup. Conopo tapouimé, Bi. id.

PORTER, se porter bien. Yetombé oua, Bi. 394.  
*malade non.*

PORTER un fardeau. Saré, Bi. 426.

Je porterai. Saretan ou Saretum, Bi. id.

Je porte du bois. Aou vuévué saré, id.

*moi bois porter.*

Dij



- Je porterai du bois. Vuévué faretan, id.  
 Porte ce bois. Vuévué aletangue, id.  
 J'irai demain à Ceperou, je porterai du bois.  
 Coropo Ceperou *bo nisan*, vuévué faretum, id.  
**PONDRE.** Imombo, Bi. 423.  
 La poule a pondu. Corotopo imombo, id.  
**PRENDRE.** Sapoui, Bo. 421. Bi. 426. Sapouai,  
 Bo. 432.  
 Prends cela. Moncé apouiqué, Bo. 422.  
 Tiens, prends. Apoua, Bi. 430. Apouiké, Bo.  
 428.  
 Je n'ai pas pris. Anáboi pa, P. 29.  
 Il prit. Aboiámi, P. id.  
 Ne le prends pas. Aboipa cáco *ou* aboiátono.  
 Prends ce pain. Amore méiou sapoui, Bi. 426.  
 Va t'en prendre des oiseaux. Itangué tounourou  
 sapouay, Bo. 432.  
**PRÊTER.**  
 Prête-moi cela. Ameniqué bagué, Bo. 422.  
**PRIER**, parler à ... Eolan *ou* Xerouban, P. 27.  
 Prier Dieu. Xerouban Dioflo. Comme si l'on  
 disoit, *parler à Dieu*, P. id.  
**PUER**, sentir mauvais. Tigueré, Bi. 415. Tegueré,  
 Bi. 404. Ticoré, Bo. 422.  
 Sentir bon. Tegueré oua, Bi. 430.  
*puer non.*

## Q.

Il ne s'est trouvé aucuns verbes pour cette lettre.

## R.

- RACOMMODER.** Cicouramouy, Bo. 425.  
**RAMER.** Ataiman, Bi. 426.  
 Je rame. Aou ataiman.  
 Je ramerais. Sataimatagué.  
 Rame donc. Atajmacq.

RASER. Tiagué, B. 422.

REFUSER. Icé pa, Bo. 424. Bi. 425.

*vouloir pas.*

REGARDER, voir. Ceney, Bo. 424. Sené, Bi. 427.

Je vois. Aou sené.

J'ai vû. Aou penaré sené.

Vois. Amore sené.

Viens voir. Acné amore sené.

RENVERSER. Nomoyaé, Bo. 424.

REPAITRE. *Voyez* MANGER. Amina, Bo. id.

REPOSER, dormir. Anaquay, Bo. id.

Se reposer. Popeiqua, Bo. 424.

RETOURNER, revenir. Neramai, Bi. 427.

Je retourne à la maison. Aou neramai moigna ta.

Je suis revenu de Ceperou. Aou neramai penaré Ceperou bo.

Je reviendrai tantôt. Aou neramatagué alié,

Bi. 427. ou Cochi naboui raba, Bo. 425.

Retourne t'en. Itangue, Bi.

RETOURNER, revirer. Soulingué, Bi. 427.

Retourner une tortue. Aïamori soulingué.

Retourne une tortue. Olincaïcaie aïamori.

Je retournerai cette nuit une tortue. Aou céoco  
fouligatagué aïamori.

RIRE. Touané, Bi. 408.

ROMPRE, casser. Natamboti, Bo. 425. Natan-  
bouti, Bi. 427.

Rompre une corde. Corona natanbouti, Bi.

J'ai rompu Sambouti.

Je romprai. Samboutagué.

Romps. Empoque.

ROTIR. Cambomé, Bo. 425. Cambone, Bi. 428.

Je fais rôtir de la viande. Aou camboné ipo-  
nombo, Bi.

J'ai fait rôtir. Aou camboné penaré, id.

Je ferai rôtir de la viande. Aou camboné feri-  
tan, id.

## S.

SAIGNER. Sibogayé, Bo. 425.

SAOULER. Tuimbagué, Bi. 429.

Je veux saouler ce Sauvage. Moc Calina aou  
icé tuimbagué.Je te saoulerai tantôt. Alié tuimbagué atagué.  
(Atagué) *marque, sans doute, le tems futur.*

En avoir assez, être saoul. Aoïmbo, Bi. 429.

Aouymbo, Bo. 425. Anoimbo, Bi. 430.

S'ARRÊTER, demeurer en quelque lieu. Boucané,  
Bo. 394, Bi. 412.S'ASSEOIR. Popeigué, Bo. 426. Popeigné, id.  
394.

SCA VOIR. Orou, Bi. 430.

Je ne sçais. Taina, Bo. 427. Tana, id. 413.

Je ne sçais pas, *comme* je n'entends pas. Toua-  
lopa, P. 27. Anagoutipa, id.SENTIR mauvais. Ticoré, Bo. 425. Tegueré, Bi.  
430.

Sentir bon. Tegueré oua. id.

SERRER, presser. Apoiquecé, Bo. 426. Apoïca,  
Bi. 429.SOMMEILLER. Vetoubogué, Bo. 426. Vetoubé,  
Bi. 429.

SORTIR. Moça, Bo. 430. Mossa, Bi. 429.

Il est sorti. Moc mossa, Bi.

Sorti. Noffa, Bo. 426.

Sors de-là. Tangarua, id.

## T.

TENDRE, Bander. Anabica, P. 30.

Ton arc n'est pas bandé, ne bande point. Anabica  
pa ouraba, id.



TENIR, tiens, prends. Apoüiké, Bo. 428. Apoua, Bi. 430.

Tiens. Eudo, Bi. id. Ento, Bo. id. Aboïco. P. 28.

Tiens ce pain. Moc meïou eudo, Bi. id.

Tiens fort. Aboïco balipé. P. 28.

Se tenir de bout, droit. Aporé, Bo. 426. Po: ré, Bi. 430. Tabater, id.

TIRER. Chiqué, Bi. 431. Chequé, id.

Tirer une épine du pied. Aoura queli chequé pou: paro, id.

Tirer un fusil. Arcabossa chimorigué, Bi. 431. ou chimorigai, id. 404.

Tirer contre mont. Apoigueré, Bo. 408.

TOMBER. Nomoyaé, Bo. 424. Nomaye, Bo. 428. Nomé, Bi. 431.

TONNER. Conomerou, Bo. 428. Bi. 431.

Il tonne par ici. Conomerou enchiqué erbo, Bi. id.

TRAVAILLER. Manfinemebogné, Bo. 430. Cicou: ramai, id.

TREMBLER de peur. Tigaminé tenarequien, Bo. 429. Tenariqué, Bi. 430.

Les Indiens tremblent quand on tire le canon.

Calina tenariqué etagué tirou chimarigué.

TREMBLER de froid. Ticominé, Bo. 395. Tigominé, Bi. 430.

Les Indiens tremblent de froid quand il pleut.

Calina tigominé conopo etagué.

TROQUER. Ipetaquemé, Bo. 429 & 399.

TROUVER. Mebori, Bo. 429. Meboti, Bi. 431. Seholi, id. 418.

J'ai trouvé le chemin. Oma meboti, Bi. Mebori, Bo.

Cette Indienne a trouvé un Jardin.

Moc ouali Calina moignata Seholi, Bi. 418.

Jusqu'à ce que j'en aye trouvé un autre.

Amoucouñoba feboricao ou seporicao, P. 29.  
 TUER. Ciouy, Bo. 429. Chioé, Bi. 431.  
 Tuer les ennemis. Itoto sibogué, Bo. 410.

## V.

VA par-là, Ouebo moça, Bo. 430. Oïa moila, Bi. 431.

Va-t'en. Itangue, Bi. id.

Va-t'en de-là. Irangarua, Bo. 430 ou Enombo Itangue, Bi, 431.

Va-t'en prendre des oiseaux. Itangué amoré toutourou sapoué, Bo. 430.

VENDRE. Betemé, Bo. 430. Ebegacé, id Sebegacé, Bi. 431.

Veux-tu vendre un lit ? Amoré icé Sebegacé Acado.

Combien veux-tu vendre cela ? Eté Betemé moncé, Bo. 431. *combien en échange cela.*

VENIR. Seneboui, Bi. 431.

Je suis venu . . . Oboui, P. 5.

Tu es venu . . . Moboui, id.

Il est venu . . . Noboui, id.

Viens . . . Acné, Bo. 431.

Je suis venu à Ceperou. Aou Seneboui Ceperoubq, Bi. 431.

Venu. Noboui, Bi. & Bo. 430.

Viens tout à l'heure. Acné eremé ou yaaliétecé, Bo. 431.

Viens-ça. Acné fé, acné do, Bi. 432 ou Yaré guenecé, Bo. 431.

*Lorsque quelqu'un arrive, leur salut est de dire. Moboui ? tu es venu ? comme si nous disons en François, te voilà ! La réponse est, téré, oboui, oui, je suis venu, ou simplement téré, oui.*

*A la fin de la visite quand ils prennent congé,*

Ouffa iroumbo , ou simplement Ouffa , je m'en vais.  
Quelques-uns disent , salua ou farua. A Dieu , je  
te salue. D'autres sous-entendent je m'en vais , &  
disent auto bona , à la maison , P. 24.

Viens , quand on appelle quelqu'un de loin. Ac-  
coné , P. 28.

VERSER de larmes. Toura , Bo. 430.

Je ne verse pas. Anicomapa oua , P. 29.

VOIR. Cenes ou cenei , Bo. 431 , sené , Bi. 431.

Je vois . . . Aou sené , Bi.

J'ai vu . . . Aou senem , id.

Je verrai . . . Aou senetagué , id.

Que je voie , Sené , P. 28 ou amou senéica.  
(amou) signifie ( autre )

On ne voit point de \* sapajou en France. Aca-  
liman sené oua Francipalibo , Bi. 429.

\* *Especes de singe.*

VOLER ( dans les airs ) Telené , Bi. 418.

Cet oiseau vole haut. Moc tolono telené nucé.

VOULOIR. Icé , Bo. 431. Bi. 432.

Je voudrais . . . Icé aouran , Bo. 410.

Je le veux bien . . Icé man.

Que veux-tu ? Oté molo , P. 27. Quoi , toi. *Ils*  
*suppriment le verbe veux , & la première lettre*  
d'amolo. Toi , tu , sans doute pour éviter l'hiatus :

Que veux-tu pour cela ? Oté betemé , Bo. 424.

*Combien en échange.*

URINER. Sicombogué , Bo. 431.







## DES ANIMAUX.

**A**NIMAUX de terre. Ippeté Nonembo, P. 18.

CORNE. Immeritipo, P. 26.

MUSEAU d'un animal. Ipotelé, P. 10.

ANE. Maffo, P. 18.

— Animal amphibie. Tapir, Barr. 160.  
*Animal qui sent le musc.* Tatou kabassou, Barr. 163.

Autre espèce d'animal. Cojumero, Laet. 664.

BELETTE. (*grosse*) Tayra, Barr. 155.

BŒUF. \* Paca, Bi. 432.

\* *Mot Espagnol.*

BREBIS. (*espèce de*) Baremo, Laet. 643. Calinerou, P. 18.

CERF. Ouffali, P. 18. Couchari, Bi. 409.

CHAT. Mecho, P. 18.

Chat-Tigre. Malacaya, Barr. 153.

CHAUVE-SOURIS. Neré, Bo. 399. Leré, Barr. 148.

CHEVAL, Cavalle. Cabaio, P. 18.

Cheval marin. Mayapoli, Bi. 347.

CHIEN. Pero ou Soffo, P. 18, Laet. 643.

Chien (*espèce de*) Caicouci, Bi. 408.

COCHON du pays. Poinco, P.

Cochon de France. Bouiroucou, P. 18.

Cochon, ou espèce de Vache, *animal amphibie.*  
 Maypouri, Barr. 160 & 150. Laet. 643. Maipuries, id.

Cochon très-gros, qui se tient dans les marais.  
Cabiai, Barr. 161. Même espèce. Animal amphibie. Cabionara, id.

Cochon. (espèce de) Patira, Barr. 161.  
CRAPAUD. Paralou, Bi. 410.

ECUREUIL. Xipourou, P. 18.

GENISSE. Vacca, P. 18.

LAPIN. (espèce de) Acouli, P. 19. Acoulitocon, id.  
Acouti, Bo. 393. Acouri, Laet 643. Agouty, Akouchy, id.

LIÈVRE. (espèce de) Oulana, B. 19. Ourana, Barr. 153.

MAKAQUE blanc, Singe. Kayourouré, Barr 150.

MANGEUR de fourmis. Ouariri, Barr. 162.

Petit mangeur de fourmis. Ouatirouarou, Barr. 163.

PARESSEUX. Ouikaré, Bar. 154.

Paresseux (le) Varicarii, Laet. 643.

PORC-ÉPIC. Couandou, Barr. 153.

POURCEAU. Poinga, Bi. 409.

RAT. Touli, P. 18.

Rat des Paleturiers. Mombo, Barr. 155, Bi. 410.

RENARD. Quachy, Barr. 168.

Renard puant. Aouaré, Barr. 166.

Renard ou espèce de Lapin. Pac, Bi. 340. Pak, Barr. 153.

SANGLIER du pays. Poinga, Bi. 409. Poinco, P.  
de la grande espèce. Pingo ou Panigo.  
Laet. 643.

— de la petite espece. Pockiero, L.  
 — qui n'a point de lard. Abihera, Laet.

643.

SAPAJOU, *espece de Singe*. Acaliman, Bi. 429.  
 Akarima, Barr. 151.

SINGE blanc. Makaque, Barr. 149.

Singe rouge. Alaouata, Barr. 151.

Singe. (*espece de*) Quouato, Barr. 150. *Autre espece*. Sagoin, Barr. 151.

TAMARIN, *espece de petit Singe*. Couairi, Bi. 430.  
 Couciri, Bo. 428.

TATOU, *espece de gibier*. Capacou, Bo. 430.

TAUREAU. Vacca ouqueli, P. 18.

TIGRE. Aroua, Laet. 642. Caycouchy, P. 18.

— Oiseau de la plus petite espece ; sa gorge ressemble à une émeraude. Colibris, Bi. 344.

— Petit Oiseau dont le bec est grand & monstrueux. Covaca, Laet. 644.

— Oiseau de rapine. Kamichy, Barr. 124.

— Petit Oiseau de Savane. Itinara, Barr. 130.

— Oiseau de Savane. Tangla, Barr. 138.

— Très-petit Oiseau, délicat & de peu de substance. Tonoriffimi, Mf. 390.

BEC A CIZEAU ou Coupeur d'eau. Taya taya.

GANARD sauvage. Opano, Barr. 125.

CERRAS bleu. Kararaoua, Barr. 145.

CHARPENTIER, *espece de Pivert*. Ventou, Barr. 143.

CHAT-HUANT. Ouroucourea, Barr. 148.



CORMORAND. Ouaperou , Barr. 129.

CRABRIER , Oiseau. Sacuarou , Bi. 411.

CUL JAUNE. Yapou , Barr. 141.

FAISAN. Malaffi , P. 18.

Faisan des Amazones , de Para , de Cayenne.

Hocco , Barr. 139. Autre espece , Paraka , Barr.

140. Autre espece , Pica , Barr. id.

FAUCON , Oiseau de proie. Pagani , Barr. 130.

FLAMAND , Oiseau. Tococa , Barr. 140.

GRIVE ( espece de ) Berari , Barr. 148.

GROS-BEC. Toucan , Bi 334. Toukan , Barr.

141.

GRUE , Oiseau vorace. Thouyouyou , Barr. 133.

HERON. Ouakaré , Laet. 643. Onouré , Barr. 148.

HIBOU , Chat-huant. Haleur , Barr. 148.

HIRONDELLE. Thourou , Barr. 134.

MANGEUR de crabes ( espece de ) Saouacou , Barr.

128.

ORFRAYE , Oiseau de rapine. Coporal , Barr. 148.

OYE ou CANARD. Rapouné , ou Rapone , Laet.

644.

PERDRIX ( grosse ) Tinamou , Barr. 139.

Perdrix ou bon poulet d'Inde. Inamon , Bo. 132.

Bi. 425.

PERROQUET. Courga , Laet. 642. Autre espece ,

Crik.

Perroquet de la plus grosse espece. Aouarou ,

Barr. 133.

Perroquet ( espece de ) Tauha , Barr. 144.

PIAILLEUR , espece de Corbeau. Perroquet violet.

Kiankia , Barr. 144 & 129.

POULE, *volaille*. Corocotogo, Bi. 425. P. 18.

Poule d'Inde. Oco, Bi. 425. Occo P.

Poule d'eau. (*grosse*) Kotacca, Barr. 132.

Poule (*espece de*) Agamy, Barr. 132.

RAMIER. Occocoa, P. 18.

Ramier gris. Ourouquona, Barr. 137. Pakau,  
id.

SARCELLE (*grosse*) Kauriri, Barr. 146.

Sarcelle (*petite*) Soukourourou, Barr. 146.

TIERCELET. Huérico, P. 18.

POISSON. Oto, Bi. 425. Ouatto, P. 18. Apua,  
Laet. 644.

Poisson d'eau douce. Aarcouffari, Lab. 390.

AIGUILLE (*Poisson*.) Simancou, Barr. 169.

ALOSE, *espece de grande Alose qui ne se trouve que  
dans les Rivières*. Aymaré, Laet. 644.

ANON d'étang. Kouxeury, Barr. 171.

Anon de fleuve. Patagai, Barr. 170.

— *Espece de petit poisson*. Parapra, Barr.  
170.

— *Poisson sans écailles*. Cavimo, Laet.  
644.

— *Espece de Poisson*. Croupy, Barr.  
180. Ayaya, Barr. 170. Araovaova, Laet. 644.  
Chipari.

— *Espece de petit Poisson*. Cassoorwan,  
Laet. 644.

CANCER, *Crabe*. Coua, Laet. 643.

CHANCRE. Ragabeumba, Barr. 105. Xirica id.  
184.

CHEVREUIL. Apalika, Bar. 172.

CRABES. Couffa, P. 9.

- DEMOISELLE. Panabana, Barr. 182.
- GRIVE *de Fleuve*. Paya, Barr. 180.
- GROS-VENTRE. Kamayacou, Barr. 176.
- GROS-YEUX. Kouttai, Barr. 173.
- LAMENTIN. Cayoumorou, Bi. 419.
- MALLET. Passany, Barr. 175.
- MULET (*poisson*.) Couéremam, Bi. 422. Makouma, Barr. 175.
- RAYE. Sibari, P. 18.  
Raye (*espece de*) Pakame, Laet. 644. Yave-boayre, id.
- VOLANT, *Poisson volant*. Karangue, Barr. 173.
- COULEUVRE, *Serpent*. Occoïou, Bo. 429. Bi. 410.
- CROCODILE. Accalé, P. 18. Accaleou, P. 18. Akaré, Bo. 152. Cayman.  
— *Espece de Crocodile plus allongée, à museau plus court & plus obtus*. Accaré Laet. 644.  
— *Espece plus petite que l'autre*. Ouranna, Laet. 644.
- GRENOUILLE bleue. Cimicimy, Barr. 156.
- LEZARD. Ayamara, Bi. 419.  
Lézard domestique. Anoufy, Barr. 155.  
Lézard (*petit*) Karaoua, Barr. 155.  
Lézard des Bois. *Il se mange*. Ayamaka, Barr. 154. Pagara, id.
- SERPENT. Araouai, Barr. 159. Occoïou, Bi. 410.  
Serpent monstrueux. Ikiriou, Barr. 158.



## TORTUE. Aracaca.

- Tortue *de terre*. Ayamon , Bi. 430 , Bo. 428.  
 Aycamon. Parapra , Barr. 165.  
 Tortue *de mer*. Agapolé , Bi. 430. Catardu.  
 Tortue *monstrueuse*. Kaouau , Barr. 363.  
 Grande Tortue *de mer*. Ouyamourq. Barr. 163.  
 Tortue (*grosse*) Caouanne , Bi. 248.  
 Tortue *de terre, de la petite espece*. Enaarakaka ,  
 Barr. 166.  
 Tortue , *dont l'écaille sert à faire de beaux ouvrages*. Caret , Bi. 348.  
 Tortue. (*petite*) Arairaca , Bi. 430.

## CHIQUE. Chico , P. 19. Xique , Barr. 203.

## FOURMIS. Huinco , P. 19. Tarougougi , Barr. 199. Tarougoua , id.

Fourmis volantes. Fourmis gros-cul , Koumaka ,  
 Barr. 198.

Fourmis , *appelés par les François* , Fourmis  
 Flamandes. Cananajou , Lab. 363.

Fourmis *de la plus petite espece*. Aouatou , Barr.  
 199.

## CIGALE. Liou-liou , Barr. 199.

COUSIN. Maque , Bi. 420. Maco , P. 19. Mak.  
 Bar 194. Maringouïin , id. 195.

## CRABE. Lemoufemou , Barr. 205.

## MOUCHE à miel. Ouano , Barr. 190.

## MOUSTICHE, Moustiques. Mapiri , P. 19.

## POU. Tique , Barr. 204.

Pou d'agouti. Omoüi , Bi. 425.

## SCORPION. Constellation, Sibiriri.



*DES PLANTES, dont les noms  
Galibis sont connus.*

A.

N<sup>a</sup>. Les mots tirés de la Maison rustique de

Cayenne, seront désignés par ces lettres M. R.

ACAJOU, fruit. Moué, Bi. 399.

ACASSIER. Plante. Sossopero, Barr. 62.

ANANAS. Nana, Bi. 403. Yayaoua, M. R.

ARBRE. (en général) Vué vué.

Arbre, dont les noyaux du fruit ornent les jarre-  
tieres des Sauvages. Ahouai, Barr. Rel. 195 & 196.

— Dont le suc des feuilles est bon contre les  
maux de tête. Icari, Laet. 645.

— Sur les feuilles duquel on écrit. Oule-  
mari, Barr. 187.

— Dont les feuilles brûlées noircissent la  
résine du Sipo. Maraçoupi, Barr. Rel. 198.

— excellent pour la charpente. Ouapa, Barr.  
84.

— Dont l'écorce est bonne contre la dissen-  
terie. Xourouquouy, Barr. 105.

ARBRES.

Gagou, M. R.

Gaigamadou, M. R.

Coupaya, M. R.

Courbaril, Barr. 43.

Aarcoussari, Lab. 390.

Coupy, M. R.

Karapa, Barr. 27, 198 & 199.

Ouacapou, M. R.  
 Ouapa, M. R.  
 Oulemari, Barr. 84.  
 Ouaye, Ouyaye, M. R.  
 Patagai, Barr. 92.  
 Grignon, Barr. 56 & M. R.  
 Sipanaou, M. R.  
 Tariri, Barr. 106.  
 Saouari, Barr. 101.  
 Patoumou, Barr. 13.  
 Touka, Barr. *Voyez* B.  
 Panococco, ( *le gros* ) M. R.

## B.

BALISIER. Baroulou, Barr. 30.  
 BANANIER. Hipo, M.  
 BANANES, *fruit*. Palatana, Bi. 407.  
     *Bananes grosses*. Balatanna.  
     *Petites Bananes*. Baloulaoa. Baccoucou, M.  
 R.  
 BLED d'Inde, *Millet*. Aouaffi, Bi. 421, Bo. 396.  
     & 416.  
 BOIS à enývrer le poisson. Conamy, Barr. 158.  
     *Espec d'eupatoire*. Sinapou, id 19.  
     *Espec d'astragale*. Inekou, Barr. 24, Bi.  
 407.  
     *Bois incorruptible, propre à faire des fourches*.  
 Tapanapiou, Lab. 372.  
     *Bois de lettre*. Païra, Bi. 406. Pira timineré,  
 Laet. 645. Baïra, M. R.  
     *Bois à canon*. Ambayba, Barr. 110. & 94.  
     *Bois de feu, ou qui étant frotté allume du feu*.  
 Ouato, vhebé, huéhué, Barr. 179.  
     *Bois à Gauleites*. Coubouliroua, M. R.  
     *Bois mouffé*. Moulché, M. R.



- Bois puant. Yacalou, M. R.  
 Bois rouge. Ananacou. Cabueriba.  
 BOISSON faite avec de la patate. Mabi, Bi.  
 334.  
 BOULET de canon (*bois*) Kouroupitoutoumou,  
 Barr. 92.

## C.

- CABOSSE, nom François, qui signifie l'enveloppe des  
 grains ou du fruit de Rocôu. Caboche, Barr. 98.  
 CALEBASSE peinte de diverses couleurs. Maraka,  
 Barr. Rel. 209.  
 CANNE - CONGO. Siriourou.  
 Canne à sucre. Anafficourou, P. 19, Bo.  
 397.  
 CASSE (*espece de*) Ipoca, Barr. 34. Autre *espece*,  
 id. Arayarané, Barr. 34.  
 CERISIER, Canelé. Achyoulou, Ibipitanga,  
 M. R.  
 Cerifier (*espece de*) Kouratari, Barr. 71.  
 Autre *espece*, id. Xourouquouy, Barr. 72.  
 CHOUX. Taïa, Bi. 408.  
 Chou palmiste. Voyez PALMISTE.  
 CITRON. Yapoulé, Bi. 409. Assapué, Bo.  
 400.  
 CŒUR de Roche, arbre. Couipo, M. R.  
 CONCOMBRE. Coroa, Barr. 44, M. R.  
 COTTON. Maourou, Bi. 420.

## E.

- ENCENS, arbre d'encens. Sipo, Barr. 107 & 198.

## F.

- FARINE de Magnoc. Couack, M. R.

FIGUIER. Coumacai, chez les Portugais du Para;  
M. R.

Figuier sauvage. Pougouli, Barr. 169.

FLECHES (espece de) faites avec la tige d'une es-  
pece de roseau. Possirou, Barr. 169.

## G.

GRAINE piquante. Saouari, Ms.

Autre espece de graine. Rekicinni, Barr. 101.

## H.

HERBE du bon Dieu. Herbe du diable. Errhoudé,  
Barr. 75.

Herbe, dont le suc est bon contre les flèches empoison-  
nées. Uppée, Laet. 645.

## L.

LATANIER, espece de Palmier. Bache, Barr. 90  
& 133.

LIANE franche. Kereré, Barr. 24.

Liane, dont les feuilles servent pour teindre en  
cramoisi. Caraerou, Cariatou, Kariouarou,  
M. R.

Liane grosse & épineuse. Oucle, M. R.

Liane à eau. Akatate, Barr. 15.

Liane. Panaccoco, (petit) M. R.

Parecoutay, Barr. 84.

LIEGE du pays. Montouchy, M. R.

LIS rouge. Konopocinar, Barr. 68.

LISERON (espece de) Kariatou, Barr. 39.

La fécule est aussi rouge que le vermillon.

LUZERNE (espece de) Karara - Aouabo, Barr.

## M.

- MAGNOC, *plante*. Manihoc, Barr. 74.  
 MAPAS. Mapa, Amapa ou Para, M. R.  
 MONT-JOLY, Barr. 29.

## P.

- PALETUVIER ou paretuvier. Apariou, Barr. 74.  
 PALMIER. Ahouai, Barr. 86. & Rel. 138.

Conana, Barr. 88.  
 Arrouma, Barr. 80.  
 Aouara, Barr. 87.  
 Palipou, Barr. 89.  
 Pataoua, Barr. 88.  
 Caumoun, Barr. 198.  
 Maripa, Barr. 88. 90.  
 Macapa, Barr. 89.  
 Mocoya, Barr. 89.  
 Mourou-mourou, Barr. 89.  
 Moutoux, Barr. 86.  
 Turoubouli, Barr. 89.  
 Zaguenete, Barr. 86.  
 Patiouli, Barr. 90.  
 Palipou, Barr. 88.

- PALMISTE *franc*. Maripa, Bi. 423.

Palmiste (*espece de chou*) qui vient en quantité  
 dans les lieux marécageux, vers l'embouchure  
 d'Orenok. Sagou, Barr. 149.

Palmiste *épineux*. Ouara, Bi. 423. Conana;  
 M. R.

- PATATE, *racine*. Napi, Bo. 422, Bi 424. Mabi;  
 M. R.

- PETUN. Tamoui, Bi. 426.

- PIED de Veau (*espece de*) qui tient lieu de Liège.



Moucou-moucou, Barr. 160 & 79. Moucou, Barr. 18.

PIMENT, *poivre du Bresl.* Pomi, Bi. 424.

PINEAU, *Palmier.* Ouassi, Barr. Rel. 142 & 88.

PITE, *espece d'Ananas.* Cabuyo, Coulao, M. R.

Pite (*aloé*) Coula oua (*le chanvre du pays*)

PLANTE, *dont le fruit est en grappe, & le grain bon contre la dysenterie.* Kelleté, Laet. 645.

Plante, *dont la tige sert à faire des tamis.* Arrouma, Barr. Rel. 107.

Plante *résineuse.* Mani, Barr. 76. Many, id. 153.

*Autres plantes,* Conami, Barr. Rel. 158.

Patoumou, Barr. 13.

Parecoutay, Barr. 84.

Mourei, Barr. 71.

Siriorou.

Ouangue. Ouanglé.

Maricoupy, M. R.

Karoulou.

Mahou-Mahou, Barr. 70.

POMMES *de raquettes.* Batta, M. R.

POIS *à manger.* Coumata, Bi. 425.

Pois sauvages, *gros pois à gratter.* Apitabo, Barr. 94.

Pois d'Angola ou de Congo. Bipicaa. Barr. 47.

Pois de Kourou. Koumata, Barr. 93.

POIVRE *des Negres.* Amœcé, Barr. 109.

POTIRON. (*espece de*) Mouloutoucoa, *par les hommes.* Commori, *par les femmes*, M. R.

POURPIER. Sacou, Bi. 425.

PRUNES (*espece de*) Mombin, Bi 337.

*des Plantes.*

71

Prunes des Anses. \* Icaque. \* Ce mot n'est pas en usage à Cayenne.

Q

QUEUE de Biche de Savane. Yappé. Jacapé.

R.

ROCOU. Annoto. Coutfauwe. Laet. 641.

ROSEAU. Coumaraoua, Bi. 416.

\_\_\_\_\_ A faire des paniers. Ticasket ou Ticasket, M. R.

\_\_\_\_\_ A faire des flèches. Bouleoua, M. R.

\_\_\_\_\_ A flèches. Kourou-mari, Barr. 19.

\_\_\_\_\_ (espece de) Bambou, Barr. 18.

S.

SALICAIRE, (espece de) Rekicinni, Barr.

101.

SAPOTILIER. Manitambour, Barr. 101.

SESAME, plante. Ouangle, Barr. 48.

SIMAROUBA, racine contre la dysenterie. Simarouba, Barr. Rel. 204. Eff. 50.

SUCRE. Carou ou Siccarou, Bo. 427, Bi.

430.

SUIF, arbre de suif. Ouarourouchi, M. R.

T.

TABAC. Tamoui. Bi. 426.

TAYOVE, plante. Mouffa, Ms.

TÊTE de roseau, qui sert à couvrir les maisons, Tourlouri, Lab. 372.

TIGE *épinense*. Moucoumourou, Barr. Rel. 19.  
TITHIMALE. Ookebeté, Barr. 110.

## V.

VANILLE (*greffe*) Karé-Kerou. Barr. 111.







# DICTIONNAIRE

## GALIBI FRANÇOIS.

### A

**A** ARCOUSSARI. *Nom d'un arbre & d'un petit poisson.* Lab. 390.

ABAIAMI. *Il prit*, P. 29.

ABIHERA. *Especce de Sanglier qui n'a point de lard*, Laet. 643.

ABOIATONA, Aboïatono. *Ceux qui prennent*, P. 29.

ABOICO. *Tiens, de tenir*, P. 28.

ABOIPA CACO. *Ne le prends pas*, P. 29.

ABOIPANIGNE. *Ne le prends pas*, P. 29.

ABOITOPO. *La poignée avec laquelle on prend*, *Le lien avec lequel on attache*, Bi. 1.

ABOLEMON. *Appartenir, appartient, est à*, Bi. 493.

ABOIRIKÉ. *Blanc*, P. 23.

ABOPONÉ. *Terme qu'on ajoûte devant les quatre premiers nombres 1, 2, 3, 4.*

ABOPOTAIRO. *C'est fait*, P. 20.

ABOUBOUTOU. *Pied*, P. 28. Abouboutou boco itango. *Fait le chemin de ton pied, va à pied*, Touracai abouboutouman. *Ton pied est enflé*. Man, à la fin d'un mot, signifie, *fort, très.*

ABOUCOUITA. *Aviron*, Bi. 1.

ABOUMÉ NOMAI. *Il est mort*, P. 30.

ABOUROUPAGON OUITAKE. *Je ne boirai pas*, P. 29.

ABOIOCON. *Il envoie*, P. 28.

ABUTA. *Espec de liane*, Barr. 1.

ACACIA. *Arbrisseau épineux*, M. R.

ACADO. *Lit*, Bi. 405, *id.* 15. *Hamac*, *Lit de coton*, Bi. 405.

ACALIMAN, *Sapajou*, *espec de Singe*.

ACAMARÉ. *Détruire*, *perdre*, *rompre*, *briser*, P. 22.

ACAPO. *Ame de l'Homme*, P. 25.

ACCALÉ, *Accaleou*. *Crocodiles*, P. 18.

ACCARÉ. *Espec de Crocodile*, *à museau plus court & plus obtus*, Laet. 644.

ACCOLÉOU. *Fièvre*, P. 22.

ACCONO, *Accononto*. *Compagnons*, P. 26.

ACONOMBORO. *Le reste*, P. 27.

ACCONOMÉ. *De compagnie*.

ACCOULI, *Acoultocou*, *Acouti*. *Espec de Lapin*, P. 19, Bo. 393.

ACCOUMOUROU. *Beaucoup*, P. 8.

ACHYOULOU. *Cérifier canelé*, M. R.

ACNÉ. *Viens*. *Acné fé*, *acné do*. *Viens ça*.

Où l'on voit qu'on répète deux fois le même mot, pour marquer l'impatience, & on ajoute à chacun ou *fé*, ou *do*, qui sont deux particules.

ACO, *Acomibo*. *Escume*, Bi. 1.

ACOIYOU, *Occöiou*. *Serpent*, *Couleuvre*, Bi. 429.

ACOPA. *Non brûlé*, P. 29.

ACOLOPÉ. *Lasser*, *las*, *fatigué*, Bi. 420. *Yakintay*, *Je suis las*, P. 30.

ACOLOPO. *Demain*, P. 7.

ACOMBO OUTAPO. *Ecume de ce qui bout*, P. 27.

ACONOMBORO. *Le reste*, P. 27.

ACONOMÉ. *Avec*, Bi. 405.

ACOROPO. *Demain*, Bo. 404.

ACOSSIMBO, *Aconomboro*. *Le reste*, P. 27.

ACOULOUTANOTACA NITON. *Il est assez derrière*, P. 27. *Niton vient de Nissan*, *aller*.

- ACOUMELI. *Altéré*, Bo. 393.
- ACOUOUICAË HUEIOU. *Le Soleil est si chaud, qu'il met hors d'haleine les personnes*, P. 29.
- ACOURABAMÉ, Bo. 423. Ouirabama. *Quatre*, Bi. 426.
- ACOURI. *Lapin*, Laet. 643.
- ACOUROU. *Vaze, bourbe, fange*, Bi. 407.  
*haut de la riviere d'Oyapock*, Barr. 216.
- ACOUSSA, Bi. 417. Alloflérou. *Epingle*, P. 20.
- ACOUTAIABÈNE. *Lancette de Sauvages*, P. 20.
- ADALY. *Soleil*, Laet. 642.
- AGAMY. *Espec de poule*, Barr. 132.
- AGAPOLÉ. *Tortue de mer*, Bi. 430.
- AGOUTY. *Lapin*, Barr. 153.
- AGUEBUTE. *Rame, aviron*, Laet. 643.
- AHOUI. *Arbre dont le noyau du fruit leur font des jarretieres*, Barr. Rel. 195. Ef. 5. *Il est avant dans les terres*, id. 196.  
*Ahouai, Palmier dont les feuilles servent à doubler l'entre-deux de leurs pagaras*, Barr. 138. *Couvrent les Koubouya*, id. 142.  
*Ahouai, Palmier*, Barr. 86.
- AHUINIQUE nonná. *Un mois*, Bo. 417.
- AIABO. *Ton siège*, P. 19.
- AIAMON, Bi. 430. Aycamon, Bo. 428. *Tortue de terre*.
- AIABOUROUPA. *Je ne boirai pas*, P. 29.
- AIAMARA. *Lézard*, Bi. 419.
- AIAMONKÉ. *Vilain, chiche*, P. 25.
- AIAMORI. *Tortue*, Bi. 427.
- AJOUPA. *Carbet léger, que dans un besoin l'on bâtit sur le champ*, Lab. 402.
- AIRETÉ. *Dans peu de tems*, P. 8.
- AKARÉ, *Crocodile*, Bo. 152.
- AKARIMA, *Sapajou. Espec de Singe*, Barr. 151.
- AKATATE. *Liane à eau*, Barr. 18.



AKIMATO. Ici, P. 8.

AKOUCHY. Lapin, Barr. 153.

ALAOUATA. Singe rouge, Barr. 151.

ALIÉ ALIÉE. A tantôt, Bi. 430.

ALIETÉ. Vêtement, Bo. 432.

Alié té cé. Attens à tantôt.

ALLIRE. Dans peu de tems, P. 8.

Alliréré. Dans peu de tems, P. 9.

ALLOFLÉROU. Epingles, P. 20.

ALITANGUE. Porte, de porter, Bi. 404.

AMANTA. Épaule, Bo. 405.

AMATI. Panier à mettre des flèches, Bi. 423.

AMBAYBA. Bois à canon, ou Bois canon, Barr.

10.

AMECOU, Apori. Main, Bi. 414. Bo. 415.

AMEMBÉ, Amonbé. Vilain, chiche, avaricieux,  
Bi. 432. Bo. 394.

AMENEQUE, Bi. 403. Amenique. Bo. 340. Apporter.

Meïou se nissan, J'apporte du pain.

Meïou menebouï amoré ? As - tu apporté du pain ?

Severraitagué, J'apporterai.

Soura ta alitangue, Porte à la maison. Bi. 404.

Banaré meïou ameneque.

Compere, apporte-moi du pain.

AMIARO. Donne-moi, P. 27.

AMIGNAO. Voyez HYOROKAN.

AMINÉ. Manger. Bi. 420.

Amina. . . . Je mange.

Aminé. . . . J'ai mangé.

Aminatagué. Je mangerai.

Amina. . . . Mange

AMITAN, Amitangue. Querir, chercher, Bi. 406.  
416.

AMITANGUÉ. Querir, Bi. 416.

AMŒCE. Poivre des Negres, Barr. 109.

AMO. Doigt, Bo. 405.

AMOA. Ancien, (autre,) Bo. 394.

AMOIGNA. *Maison*, Bi. 420.

AMOUTÉ CATOUBÉRONAN? *Est ce un autre?*  
P. 30.

Amou, *Autre*. Té, *Particule*. Nan, *Particule d'interrogation*.

AMOLO. *Tu*, toi, P. 6. Anók'amolo, *Qui es-tu?*  
*Qui toi?* P. 28. *Le verbe es est supprimé*. Oté  
mó'o? *Que veux-tu?* Quoi, *toi?* en supprimant  
veux & la première lettre d'Amolo.

AMOMBÉ, Bi. 408. Amonbit, Bi. 430. Amonbes-  
sou, Bo. 431. *Vilain, chiche, avaricieux*.

AMORÉ. *Tu*, toi, vous, votre, vos. *C'est toi*,  
*Expression dont ils se servent, & qui équivaut à*  
*bon jour*.

AMOUROBA. *Encore*, Bi. 415.

AMOTCHIMBÉ, Amotchimban. *Pesant, lourd*,  
P. 25.

AMOTI, Bi. 414. *Esclave*.

AMOTOPOUROU. *Frage*, P. 23.

AMOU. *Autre*, P. 12.

AMOUCO. *Ailleurs*, P. 8.

AMOUCO, *Quelqu'un*, P. 26.

AMOUCON. *Aucun*, P. 26.

AMOUCOUNOBA, Seboricao ou Seporicao. P. 29.  
*Jusqu'à ce que j'en aie trouvé un autre*.

AMOUICAPAROMA. *On ne l'a pas cru*, P. 29.

AMOCLERI. *Siège*, P. 19.

AMOUNA. *Quelqu'un*, P. 26.

AMOUN CORON. *Emporte*, P. 29.

AMOUNBÉ. *Taquin*, P. 25.

AMOUOIACO. *Une autre fois*, P. 8.

AMOUOIACONÉ. *Une autre fois*, P. 8.

AMOUOIACOTÉ. *Une autre fois*, P. 8.

AMOU OIATI. *Une autre fois*, P. 8.

AMOUMETÉ. *Une autre fois*, P. 8.

AMOURIACO. *Quelques fois*, P. 8.

AMOU SENEICA. *Que je voye*. Voyons, P. 28.

AN ? *Signe d'interrogation.*

ANA, Nous, Bi. 422.

ANAAN. *Le diable dans le fond des terres & vers le haut de la riviere d'Oyapock, Barr. 216.*

ANAAGUIRA, Eponge. P. 26.

ANABÉMAPA, *pour ne l'avoir pas acheté, P. 27.*

ANABICAPA, Oüraba. *Ton arc ne bande point, P. 30.*

ANABIPA. *Vrai, non menteur. P. 25.*

ANABOIPA. *Je n'ai pas pris, P. 29.*

ANABOPAICO. *N'y touche pas, P. 30.*

ANABOPA IPOCO. *Je ne suis pas adroit, P. 30.*

ANAC. *Quel. Bo. 423.*

ANACQUÉ. *De quoi ? Bo. 423.*

ANAGAI. *Dormir, reposer, Bo. 405, 424.*

ANAGOUTIPA. *Je n'entends pas, je ne sçais pas. P. 27.*

ANAIABOUAN. *Nous sommes égaux d'âge. P. 30.*

ANAKELIPASIMAN. *Je n'ai pas soif. P. 29.*

ANAMEROUROU, Ananemoumaï. *Menteur, P. 25.*

ANANACOU. *Bois rouge.*

ANASSICOUROU. *Canne de sucre. P. 30. Bo. 397.*

ANATAPA. *Tu n'entends pas, P. 27.*

ANCHIQUÉ. *Un peu, Bo. 424.*

ANETAIMEOUA. *Malade, P. 23.*

ANETANO. *Malade, P. 23.*

ANETAOUAPAUEYANÉ. *Je n'y ai pas été, P. 30.*

ANETOLEGON. *Sifflet, P. 20.*

ANGOUTIPA. *Je n'entends pas, Bi. 414. Mf.*

ANIBOMOUIPA. *Je ne plante pas, P. 30.*

ANICABOUI PAOUA. *Je n'ai pas fait, P. 30.*

ANICABOUI POTO. *Qui n'est pas fait, P. 30.*

ANICOMAPA OUA. *Je ne verse pas, P. 29.*

ANICOTA PANA ; ( Coleleta. ) ( La chandelle )  
*ne dégoutte pas, P. 28.*

ANIKEREPO ENÉ. *Est-ce de ton fait ? P. 30.*



- ANIMINGA. *Ont fait des petits.* Animinga pa. *N'ont pas fait de petits*, P. 28. (*en parlant des Oiseaux.*)
- ANIMOMOKEPA. *N'attends pas*, P. 28.
- ANIOUONIN CORO. *Il mourra*, P. 30.
- ANOIMBO. *Esfire saoul*, Bi. 413. Bi. 420.
- ANOKÉ. *Qui, à qui*, P.
- ANOLÉ OUA. *Je m'en vais*, P. 30.
- ANOLÉ OUSSA. *Je m'en vais*, P. 30.
- ANOLIPA, Anoripaman. *Qui n'est pas sec*, P. 26.
- ANONOPAOUA, Anonopa. *Je ne mange pas*, P. 27.
- ANORONIBOSÉ LOTIN. *C'est cela*, P. 29.
- ANOUSY. *Lezard domestique*, Barr. 155.
- ANNOTO. *Rocou*, Laet. 641.
- ANQUINOPE. *Paresseux*, Bi. 424.
- ANQUINOPE OUA. *Diligent, point paresseux*, Bi. 396.
- ANSEGOUCA. *Je chauffe le cul*, Bo. 403.
- ANOUAGOU, Bois de Kourou, M. R.
- AOIMBO, Anoimbo. *Je suis saoul. J'en ai assez, c'est assez*, Bi. 429, 430.
- AOU. *Je, moi, nous, mien, nostre*, Bi. 396. Bo 411.
- AOUARA. *Palmier*, Barr. 87.
- AOUARA. *Piquant. Nom donné en conséquence à un Palmier, dont la tige est pleine de piquans*, Mf.
- AOUARÉ. *Renard, puant*, Barr. 166.
- AOUARIS-AOUARIS. *Plats ou espece d'écran ou d'éventail fait de feuilles de Palmiste, (Latanier) qui leur en sert*, Barr. 187.
- AOUAROU. *Grues*, Barr. 133.
- AOUARAS. *Perroquet de la plus grosse espece*, Bi. 413.
- AOUASSI. *Blé d'Inde, millet, Mil, Millet*, Bi. 421. Bo. 396, 416.

AOUATOU. *Fourmi de la plus petite espèce*, Barr.  
199.

AOUERLÉ. *Content*, Bo. 403.

AOUERLE MAN? *On supprime Es-tu? & l'on dit simplement*, Très-bien. *Es-tu content?* Bo. 403, id. 405.

AOURAN. *Bien*, Bo. 410.

*Je voudrais bien manger.*

Aou aminé icé aouran.

APALIKA. *Chevreuril*, Barr. 172.

APARIOU. *Paletuvier*, Barr. 74.

APITABO. *Gros pois à gratter. Pois sauvages*, Barr.  
94.

APOCUBÉ, Apoucubé. *Amitié*, Bi. 402.

APOICA, Apoiquecé. *Serrer, presser, attacher*, Bi.  
429, 394.

APOIQUERÉ, Apoigueté. *Haler ou tirer contre mont*, Bi. 417.

APOIRENA, Apoïrené. *Coude du bras*, Bo. 402, Bi. 410.

APOMALIRI. *Chapeau de paille pour danser*, P.  
23.

APORÉ. *Se tenir debout*, Bo. 428.

APORI. *Main*, Bi. 420.

APOTO. *Enflé, gros*, Bo. 408. Bi. 417.

APOTOMÉ. *Grand*, Bo. 408. Bi. 411.

APOTOMÉ VEYOU. *Grand soleil. Midi*, Bo.  
416.

APOTOMÉ BIBI, *Grand-mère*, Bo. 403. Bi. 417.

APOUA. *Tien, prends*, Bi. 430.

APOUIKÉ. *Tien, prends*, Bo. 423.

APOUITIMÉ. *Femme, (une)* Bo. 405. Bi. 415.

APUA. *Poisson*, Laet 644. Barr. 170.

ARACACA. *Tortue*, Bi. 421.

ARACABOUSSA. *Fusil, mousquet*, P. 21.

ARACABOUSSA TANO. *Balle d'un mousquet*,  
P. 21.

ARAIRACA

- ARAIRACA. *Petite Tortue*, Bi. 430.  
 ARAOUAI. *Serpent*, Barr. 159.  
 ARROUMA. *Especie de Palmier*, Barr. 89. & Rel.  
 107.  
 ARAOVAOVA, Chipari, *Raye*, Laet. 644.  
 ARAYARANÉ. *Especie de Cassé*, Barr. 34.  
 ARCA. *Coffre*, P. 21.  
 ARINATO. *Vaisselle de terre*, P. 20.  
 AROUA. *Tigre*, Laet. 642.  
 AROTOLOLO. *Ici*, P. 8.  
 ARQUABOUSA. *Mot Espagnol. Aracaboufa. Fusil, arquebuse.*  
 ASSAPUÉ. *Citron*, Bo. 400.  
 ASSIMBÉI. *Chaud*, Bi. 429.  
 ASSIMOUCOU. *Cloux*, P. 20.  
 ASSINBERY. *Chaleur*, Bo. 399.  
 ATAGUÉ. *Tantôt*, Bi. 429.  
 ATAIMAN. *Ramer, Nager dans un canot*, Bi. 422.  
 Aou ataiman. *Je rame*  
 Sataimatagué. *Je ramerai*  
 Ataimacq. *Rame donc.*  
 ATALY, *Arbre*, Laet. 642.  
 ATAPOUMÉ. *Avoir beaucoup.*  
 ATOMBAL, Bo. 405. *Voyez Etombé.*  
 ATOUNBAN. *Couteau sans pointe, ansart*, P. 20.  
 AUNIQ, Bi. 432. Auniqu, Bo. 431. Oóuin, P. 14.  
 Un, un seul.  
 AUTIBIPPO, *par élision de aúto ibippo. Couverture d'une case, peau d'une case.*  
 AUTO. *Case*, P. 19.  
 Auto bona. *A la maison*, P. 24, *sous-entendant le verbe, je m'en vais, quand ils se quittent.*  
 AY, *Grand-mère*, Bi. 417.



- AYAMAKA. *Lézard des bois*, Barr. 154. *Il se mange*.  
 AYAMOUTI. *Captif*, Bo. 398.  
 AYAYA. *Poisson*, Barr. 170.  
 AYMARÉ. *Espec de grande alofe qui ne se trouve que dans les rivieres*, Laet. 644.  
 ANAYA, (Ce mot, oublié dans son ordre alphabétique, signifie) *Précipice, escarpé*, P. 26.

## B.

- BABA. *Pere*, Bi. 424, Bo. 420.  
 BACHE. *Latanier, espec de Palmier*, Barr. 90.  
 BALAFO. *Instrument composé de calebasses vuides*, Barr. 192.  
 BALATANA. *Bananier. Balatanna, grosses bananes. Baloulaoa, Baccoucou, petites bananes*, M. R.  
 BALIPÉ. *Vigoureusement, fortement*, P. 8.  
 BAMBOU. *Roseau*, Barr. 18.  
 BAMON, Bamen, Bamou. *Beau-frere, cousin; frere*, Bi. 416, Bo. 403, id. Bi. 411.  
 BAMOUHY. *Cousin*, Barr. 124.  
 BANARÉ. *Compere, ami*, Bi. 403.  
 BANARÉ. *Voilà*, Bo. 417. *Me voilà venu*, Aou Noboui banaré.  
 On voit par cet exemple combien Boyer s'égare de la vraie signification des mots, en exprimant: *Voilà* par *Banaré*, qui veut dire, *Compere, Ami*; le sens littéral de cette phrase est, Aou Noboui banaré.  
*Moi venu Compere.*  
 BARATTA, Harcourtio. *Résine, qui, sur les charbons, répand une bonne odeur, & est un baume excellent contre les blessures nouvelles*, Laet. 645.  
 BARALOU, ou Baroulou, *Balifier*, Barr. 30.  
 BAREMO. *Espec de Brebis*, Laet. 643.  
 BAROU. *Balle d'un mousquet*, P. 21.

- BATTA. *Pommes de raquettes*, M. R.  
 BATI. *Lit*, P. 20.  
 BAYROUA. *Pois à suere*, M. R.  
 BÉ. *Particule qui marque l'abondance*, plein.  
 BEBÉITO. *Le vent*, P. 15.  
 BECOU. *Les nues*, P. 15.  
 BENANI. *Espec de Grive*, Barr. 148.  
 BETEMÉ, Ebegacé. *Vendre*, Bo. 430.  
 BIBI. *Mere*, Bi. 421, Bo. 416.  
 BIBIALÉ. *Petit tablier dont ils se couvrent*.  
 BINARO. *Il y a long-tems*, P. 7.  
 BINATOMÉ. *Vieil, ce qui est depuis long-tems*,  
 P. 25.  
 BINUM. *Vin*, P. 24.  
 BIPICAA. *Pois d'Angola*, Barr. 47.  
 BO, BONNE, BON. *Particules qui ne servent qu'à  
 l'élégance à la fin des mots*.  
 BOCO. *A la fin des mots signifie, Pour, contre,  
 à, aux*. P. 6.  
     *Galibi Boco, pour les Galibis.*  
     *Yaouamé Boco, contre les méchans.*  
     *Iroupa mourou Boco, bon à mon fils.*  
 BOGUÉ. *Faire. Oüatobogué. Faire du feu*, Bo. 409.  
 Bi. 410.  
 BONA. *En, aux, vers, contre, de*, P. 6.  
 BOPPOMERY. *Col*, Yais. Laet. 643.  
 BOPPO. *Tête*, Yais. Laet. 642.  
 BOTA. *Afin que, pour*, P. 9.  
     *Amoucoto Bota, Afin qu'on en fasse un autre.*  
 Id.  
 BOUCANÉ. *S'arrêter, demeurer*, Bi. 404, 412.  
 BOUIROUCOU. *Cochon de France*, P. 18.  
 BOUITO. *Boüitomé. Jeune*, P. 24.  
 BOUIOUTOULI. *Serviteur*, P. 25.  
 BOULEOUA. *Roseau à faire des fleches*.  
 BOUROUBOUROU. *Poudre à canon*, P. 21.  
 F ij

BOUSSAI. *En quelque lieu.*

BOUTOU. *Massue de Bois*, P. 21.

BOUTOUBOUTOULI, Bi. 409. *Fer, clou, clef.*

*Pour dire clef de porte.* Boutouboutouli pena. *Clef de coffre.* Boutouboutouli cassa.

## C.

CABAIO. *Cheval, Cavalle*, P. 18.

CABIAI. *Cochon très-gros qui se tient dans les marais;* Barr. 161.

CABIONARA. *Animal amphibie*, Barr. 161.

CABIOU. *Fort, beaucoup*, Ms.

CABO. *Ciel*, Bo. 400.

CABOCHE, Cabosse. *Nom françois qui signifie l'enveloppe des grains ou du fruit de Rocou*, Barr. 98.

CABOUYA, Amôté, *Corde*. P. 21.

CABUERIBA. *Bois rouge*, M. R.

CABUYO. *Pite, espece d'Ananas*, M. R.

CACHIPARA, Soubara. *Epée*, Bi. 414. P. 21.

CACHOUROU. *Rassade*, P. 20.

CACOSSA ou Cacoufa. *Aiguilles*, Bi. 415. P. 20.

CAICOUCHI. *Tigre*, P. 18.

CAIKÉ. *Parler*, Bo. 422.

CAIOUMOROU. *Lamentin*, Bi. 419.

CALABA. *Huile quelconque, de quelque chose que ce soit*, Bi. 418.

CALALOU, Karoulou, Barr. 66.

CALATA. *Papier*, Bi. 423.

CALINA. *Indien*, Bi. 398.

CALINEROU. *Brebis*, P. 18.



CALITA. Lettre ou écriture , papier , Bi. 419. Bo. 407.

CAMA, Caman. Partons , allons , Bi. 424. P. 28.

CAMAGNOCK. Plante.

CAMBO. Boucan , Bi. 407.

CAMBOMÉ. Boucaner , Bo. 397.

CAMBONÉ. Rôtir la viande , boucaner , Bi. 428.

CAMBOSSICOURAMÉ. Boucaner , Bo. 397.

CAMICHA. Toutes sortes d'habits , & en particulier une chemise , P. 12.

CAMISA. Linge , toile , chemise , drap , Bo. 399. 428.

CAMIZA. Bande de toile de coton peinte par carreaux , dont les Indiens se servent pour couvrir leur nudité , Barr. 122. 44.

CAMOUCOULOU. Calebasse d'herbe , M. R.

CANAOUA. Pirogue , espece de barque longue dont ils se servent. P. 21.

CANETA. Bonnet à deux plumes , Barr. 195. Rel.

\* CANICHÉ. Canne à sucre , M. R. \* Mot emprunté des Espagnols.

CANICHEIRA. Jus de canne à sucre , sirop , sucre.

CANNABIRA. Navire , P. 21.

CAOUANNE. Grosse tortue , Bi. 348.

CAPACOU. Tatou , espece de Gibier , Bo. 430.

CAPOU. Ciel , Bi. 409 , P. 15.

CAPOU. Nuage , Bi. 422.

CAPORONÉ. Autrefois , Bi. 400. 405.

CAPOUROUMÉ. Autrefois , Bo. 394.

CARABOU. Nourriture des Indiens , Ms. 379.

CARACOULI. Babilles de cuivre , bagatelles , Bo. 396.

CARAEROU , Catiarou. Liane , dont les feuilles servent pour teindre en cramoisi , M. R.

- CARAPA. Mort aux bêtes. Nom qu'on a donné à un grand Arbre, dont l'huile qu'on en tire leur est très-contraire, Ms.
- CARECOURY. Or, Laet. 643.
- CARET. Tortue, dont l'écaille sert à faire de beaux ouvrages, Bi. 348.
- CARETA. Petite corde mince & fort déliée, à laquelle ils font autant de nœuds qu'ils prétendent être de jours dans leur voyage, ils la mettent au milieu du carbet, Barr. 181.
- CARIACOU. Nom donné à une sorte de boisson, emprunté de Cariacou, Chef des Palicours, qui le premier l'avoit composée, Ms.
- CAROU. Sucre, Bo. 427.
- CARRIMAN. Résine noire, Laet. 645.
- CASSA. Coffre, Bi. 409. Ce mot leur est venu des Espagnols.
- CASSIRI. Bouillie de magnoc, P. 26.
- CASSIRIPO. Raclures de magnoc, P. 26.
- CASSOORWAN. Petit poisson, Laet. 644.
- CASSOURÉ, Cachourou. Raffade, Bi. 427. P. 20.
- CASTUBO. Dos, Bo. 405, Bi. 413.
- CATAROU. Tortue de Mer, Bo. 429.
- CATOLI, Catauli. Hotte, Bo. 411.
- CATTEBÉE, Lune, Laet. 642.
- CAVIMO. Poisson sans écailles, Laet. 644.
- CAUMOUN. Palmier, espece de chou palmiste, Barr. 87. & M. R.
- CAUPO. Le Ciel, où ils croyent que sont portées les âmes de ceux qui ont bien vécu, Laet. 642.
- CAYCOUCHY. Tigre, P. 18.
- CAYCOUCI. Chien, Bi. 408.
- CENEBI. Apporter, Bo. 394.
- CENES ou CENEY. Sené, voir, Bo. 431.
- CERABA, (ao Ceraba). Je m'en vas, Bo. 432.
- CHALOMBO. Feuille d'arbre, Bi. 416.

CHAMBOURA. *Tambour*, Bo. 428.

CHICASSAN ou Chicapoui. *Faire.*

Chicassan. *Je fais.*

Micassan. *Tu fais.*

Chicapoui. *J'ai fait.*

Chicatagué. *Je ferai.*

Amicapouïgué. *Fais-moi.*

Anoimbo miri. *J'ai fait*  
*ou achevé.*

CHICATAI, Chiqueté. *Couper*, Bi. 406. 409.

CHICO. *Chiques*, P. 19.

CHICOU. *Pisser*, Bi. 425.

CHIMIGUÉ. *Attacher. J'ai attaché*, Bi. 415.

CHIMORIGAY. *Tirer un fusil ou une arquebuse*,  
Bi. 404.

CHIMUGAY. *Attacher, lier*, Bi. 404. 419.

CHINAI. *Voyez HYOROCAN.*

CHIOUÉ, Ciouy, Chioé. *Affommer, tuer, flécher*,  
Bi. 404, Bo. 429, Bi. 431.

CHIPARI. *Raye*, Laet. 644.

CHIOU. *Bois amer.*

CHIQUE. *Tirer*, Bi. 431.

CHIQUERIQUÉ. *Brûler*, Bi. 407.

CHIQUETÉ, Chiqueté. *Couper. Rompez*, Bi. 410. 417.

CHIRIKA. *Étoile*, Laet. 643.

CHOUCHOUROU. *Mahot sauvage*. M. R.

CICONRAMAI. *Travailler*, Bo. 430.

CICOURAMOUY. *Raccommoder*, Bo. 425.

CICOUROU. *Lait*, Bi. 418.

CIGOUTI, Secouti, *entendre*, Bi. 414. Mf.

Amoré cigouti, *Entends-tu bien ?*

CIMICIMY. *Grenouille bleue*, Barr. 156.

CINAT. *Flûte de trois pieds de longueur qui n'a*  
*qu'un trou, & pour embouchure une anche ; chaque*  
*flûte n'a qu'un ton. Ils en ont toujours huit,*



- & souvent plus de cinquante, Lab. 420. Barr. 200.  
 CIOUY. Tuer, Bo. 429.  
 CIPIPA. Poudre fine, Ms. C'est en conséquence le nom qu'ils donnent au marc ou au résidu de l'eau de Magnoc.  
 CIPONIMÉ, Cipouimay, Bi. 399. Aimer.  
 CIPOTI, Sipoti. Cueillir, Bi. 410.  
 CIQUOU. Pisser, Bi. 420, 431.  
 COA. Crabe, Laet. 644.  
 COCI. Diligenter, aller vite, Bi. 413.  
 COCI, Enochiquendo. Diligenter, aller vite, Bi. 413.  
 COCHI. Vite, promptement, Bo. 431.  
 COCHI-NOBOUY. Je suis venu, j'ai été vite, Po. 411.  
 COIARE, Coyara. Hier, Bo. 411, Bi. 418.  
 COIÉ. Le soir, la nuit, Bi. 429.  
 COIGNARO. Hier, P. 7.  
 COJUMERO. Espece d'animal, Laet. 644.  
 COLLIARA. Canot. Constellation du chariot, P. 21.  
 COLIBRIS. Oiseau de la plus petite espece, sa gorge ressemble à une émeraude, Bi. 344.  
 COLLIMAN, CARRIMAN. Résine noire & luisante, dure comme de la poix, qui étant mise sur des charbons, répand une odeur agréable, Bi. 645.  
 COLIMBESE ou Camisa. Petit morceau de toile pour couvrir leur nudité. Lab. 359.  
 COLOLETA. Chandelle, P. 26.  
 COLOMONOLO. Bientôt, P. 8.  
 COMI. Fille, Yais, Laet. 643.  
 COMMORI. Voyez MOULOUTOUCOA.  
 CONANA. Palmier, Barr. 88.  
 CONAMY. Bois à enivrer le poisson, Barr. Rel. 158. Eff. 50.  
 CONCONNÉ. Fort bossu, Ms.

CONION. Morceau de toile de coton brodé de ras-  
sade ou de petits grains de verre de différentes cou-  
leurs, ayant la figure d'un éventail, que les Indiennes  
attachent avec un cordon sur les reins, Lab.

359.

CONNOBO. Pluie, P. 26.

CONNOBO KÉ. A cause de la pluie. Ké à cause  
de, P. 26.

CONOMEROU. Tonnerre, Bi. 431.

CONOPO, Aconabo. Pleuvoir. Il pleut, Bi. 425.  
Bo. 421.

COOQUO. Nuit, Bi. 422.

COPORAL. Orfraise, oiseau de rapine, Barr. Rel.  
148.

COROA. Concombre, Barr. 44.

CORONA. Corde, Bi. 427.

COROPO. Demain, Bi. 412.

COROTOGO, Colôroco, Corótoco. Poule, volaille,  
Bi. 425, Bo. 431, P. 18.

COROUABET. Collier, Bi. 410.

COSSOUY. Chauffer, Bo. 399.

COUA. Crabe. Cancer, Laet. 643.

COUABOUIA, je donne à boire. Couabo, Coua  
boco, Donne à boire, P. 29.

COUACK. Farine de magnoc, M. R.

COUAIRI, Couciri. Tamarin. Singe, Bi. 430, Bo.  
428.

COVAKA. Petit oiseau, dont le bec est grand &  
monstrueux, Laet. 644.

COUANDOU. Porc-épic, Barr. 153.

COUAT. Adjonction, Bi. 413.

COUBOULIROUA. Bois à gaulettes.

COUCHARI. Cerf, Bi. 409.

COUCIRI. Tamarin, Bo. 428.

COUCY, Coué. Hameçon, P. 20.

COUÉREMAN. Mulet, poisson, Bi. 422.

COUILLARA. *Especce de canot dont une extrémité se termine en pointe, & qui est si petit qu'à peine contient-il deux ou trois personnes*, Barr. 131.

COUIOUMOUROU. *Lamentin. Pegue - bey au Brésil*, Barr. 159.

COUIPO. *Cœur de roche. Nom donné à un Arbre qui a des petites pierres à fusil dans son cœur*, Mf.

COULAO. *Pite, especce d'Ananas*, M. R.

COULAOUA, *Pite (aloé). Le chanvre du pays*.

COUMACAI, *chez les Portugais du Para. Figuier*, M. R.

COUMARAOUA. *Roseau*, Bi. 416.

COUMATA. *Pois à manger*, Bi. 425.

COUMOUN. *Palmier*, Barr. 198.

COUPAYA. *Grand arbre*, M. R.

COUPI. *Lourd. Nom donné à un arbre, dont le bois est très-pesant*, Mf. Barr. 42.

COURAMÉ, Couramené, Couranamé. *Beau, belle*, Bi. 407, 416, id.

COURATARI. *Especce de liane*, M. R.

COURBARIL. *Arbre*, Barr. 43.

COURÉ. *Bon*, Laet. 643.

COURENEIOU. *Fusil à battre le feu, briquet*, Bi. 417.

COURGA. *Perroquet*, Laet. 642.

COURITA. *Jour*, Bo. 413, Bi. 418.

COUROUA gué. *Avec une corde*, Bi. 419.

COUROU BARA, Bourou bourou. *Poudre à canon*, Bi. 425, P. 21.

COURPO. *Il pleut*, Bi. 430.

COUSSA. *Crabes*, Bi. 419.

COUTSAUWE, Rocou, Laet. 641.

COUY. *Tassé à boire*, Bo. 428.

COUYE. *Ustensiles qu'on fait avec le fruit du Calébasier, chez les Indiens des Amazones*, Barr. 139.



COUYOU. *Tablier indien*, Barr. 193. 194.

CRİK. *Espec de Perroquet*, Barr. 144.

CROUPY. *Poisson*, Barr. 180.

D

DACKOSYE. *Pieds*, Laet. 642.

DADANE. *Cuisse*, Laet. 642.

DALEROCKE. *Bouche*, Laet. 642.

DARIL. *Dents*, Laet. 642.

DARRYMAILI. *Bouche*, Laet. 642.

DIGAMI. *Voyez TIGAMI*.

DIOSSO, *mot Espagnol*. Ibapporo bouitounou ;  
Aïouboutouli, Iffimeiri bouïtoli roba. *Dieu, le Capitaine de tous les Hommes, de tous les Anges.*

E.

ECOSSA. *Chez*, Bi. 408.

*Je veux que tu demeures chez moi.*

Aou amoré ao ecoffa, id. 408.

*Moi toi moi chez.*

EBATON. *Image, tableau*, P. 26.

EBEGACÉ. *Vendre*, Bo. 430.

EBEGAGUÉ. *Donne*, Bo. 430.

EBETIMÉ. *Le prix de quelque chose. Et, par métaphore, en revanche*, P. 27.

EBICAGUÉ, *Demander.*

Sebéguétagué, *Je demande, je demanderai*, Bi.

412.

EIATARI, *Ciatari. Aisselle*, Bi. 400. Bo. 393.

EIPETI. *Cuisse*, Bo. 403.

EITOTO. *Ennemis*, P. 22.

Eitoto acamaré. *Ennemis qu'il faut perdre. De la métaphore de rompre, pour perdre, détruire.*

Touma acamaré.

Canari brisé.

- EMAMORI. *Aube du jour, point du jour, l'aurore, il est jour*, Bi. 405.
- EMBAGNAN. *Nom qu'on donne à une espeece de bouillie faite avec des bananes*, Ms.
- EMBATALI, Yepotali. *Face, visage*, Bo. 405. Bi. 415.
- EMBATORI. *Bouche*, Bi. 407.
- EMERELÉ. *Mode*, Bo. 416.
- EMÉRERO. *C'est sa coutume*, P. 28.
- EMERLAY. *Cela est bien*, Bo. 398.
- EMIOLE. *Mode, coutume*, Bi. 421.
- EMITI. *Pouls*, Bi. 425.
- EMPATOLI. *La bouche*, Bo. 396.
- EMOQUATANGUÉ. *Va faire bouillir le pot*.
- ENAAKAKA. *Tortue de terre de la petite espeece*, Barr. 166.
- ENABIRI. *Menteur*, P. 25.
- ENAEBO. *Par-là*, Bo. 419.
- ENASSARI. *Gorge*, Bi. 417.
- ENCHINOC. *Petit*, Bi. 424.
- ENCHIQUÉ. *Petit. Enchiqué cé. Très-petit*, Bo. 429.
- ENCHIQUÉ. *Modérément*, Bo. 417.
- ENÉ. *Voilà*, P. 8.
- ENEBO. *C'est-là*, P. 8. Bo. 398.
- ENEBO MONETO. *Çà & là*, Bo. 397.
- ENERBÉ, Enerbeyé. *Enyvrrer, yvre*. Bi. 432.
- ENERBEYÉ. *Yvre*, Bo. 413.
- ENI. *C'est-à-dire*, Bi. 420.
- ENOBOUN. *Emplâtre. Ce qui ferme, ce qui bouche; bouchon*, P. 29.
- ENOCHIQUEENDO. *Diligenter*, Bo. 404.
- ENOUARA, Bi. 429; Neouara, id. 410. *Comme, ressemble. Irouara, Autant, semblable, ressembler*, id. 429. *Comme*, id. 432. *Comme cela, de la sorte*, id. 30.

- ENOUROU. *Œil*, Bo. 414. Bi. 423.  
 ENTO. *Tien, de tenir*, Bo. 428.  
 ENSICO. *Peu*, P. 8.  
 ENSIN, Enſayn, *Frere aîné*, Bo. 408, Bi.  
 416.  
 ENSITI. *Petit*, P. 26.  
 ENUASSA, Enaffari. *Gorge*, Bo. 408.  
 EORANÉ. *Deviser*, Bo. 404.  
 E'OULAN. *Parler, prier, parler à*, P. 27.  
 EOULANANON. *Langue du pays*, P. 18.  
 EPEBCITA ou Epebéita. *Veuve*, Bo. 430.  
 EPEBEITA, Peperito. *Vent*, Bo. 430.  
 EPENÉ. *Trelanguer; c'est-à-dire, scarifier légèrement  
 la peau avec un rasoir, ou un fer aigu & tranchant.  
 Les Candidats-Piayes doivent souffrir cette opération,*  
 Lab. 393.  
 EPEMAN. *Donner*, Bo. 405.  
 EPERI. *Fruit*, Bo. 408.  
 EPOPO, Opiſo. *Cuir, peau*, Bi. 409, Bo.  
 420.  
 ERAGUÉ, Iraqué. *Aujourd'hui*, Bo. 395. Bi.  
 405.  
 ERBO. *Là, ici, en ce lieu*, Bi. 420. Erebo. *C'est-là,*  
*ici*, Bi. 420, Bo. 411, id.  
 EREBA, Meïou. *Pain, cassave*, P. 24, id.  
 EREBALI. *Dîner*. Bo. 405.  
 EREBO. *Ici*, Bo. 413, Bi. 420.  
 ERECOU, Erecourou. *Guerre, colere*, P. 22.  
 EREMY, Ilemy. *Chanter*, Bo. 399.  
 ERIMÉ, Eremé. *A cette heure, tout présentement;*  
 Bi. 404, Bo. 395, id. 411.  
 EROBO. *Ici*, P. 8.  
 EROMÉ. *Maintenant, aujourd'hui*, P. 7.  
 EROUBACO. *Parle à*, P. 27.  
 Eroubaco' mocé.  
*Parle à celui-là.*



- ERRHOUDÉ. *Herbe du bon Dieu. Herbe du diable* ;  
Barr. 75.  
 ESCOUTY. *Cerceau, ceinture*, Bo. 398.  
 ESPERIBO. *Fruit*, Bo. 416.  
 ESTAGO. *Salive, crachat*, Bo. 425, Bi. 428.  
 ESTÉ ? *Que ?* Bo. 399.  
 ESTÉ soubi ? *Que cherchez-vous ?* Bo. 399.  
 ETABOUDI. *Bouchon. Ce qui bouche, ferme*, P. 23.  
 ETAGUÉ. *Quand*, Bi. 430.  
 ETÉ. *Nom*, P. 28. Nok été ? *Quel est le nom de cela ? Quel nom ?*  
 ETÉBOGUÉ. *Que ?*  
 ETEBOGUÉ amoré ? *Que fais-tu là ?*  
 ETEMEGAMÉ. *De quoi parlent*, Bi. 412.  
 ETEQUAYÉ ou Anaque. *De quoi*, Bo. 404.  
 ETIAGUÉ. *Quand ? Quand sera-ce ?*  
 ETOMBÉ. *Malade, maladie, douleur*, Bi. 409,  
413, 420.  
 EUDO. *Tiens, de tenir*, Bi. 430.  
 EVE ebepo. *C'est pour cela*, Bo. 398.  
 EUENIKE. *Boire, Yais*. Laet. 643.  
 EYETOMBÉ. *Malade*, Bo. 415.

## F.

FIAMINGA. *Flamands*.

## G.

- GAA. (*Particule*). Bo. 423.  
 GAIGAMADOU. *Grand arbre*, M. R.  
 GAGOU. *Grand arbre*, M. R.  
 GALINA oa INDI. *Sauvage*, Bo. 426.  
 GAROTTA. *Cordelette sur laquelle ils font certain*

*Galibi François.*

95

*nombre de nœuds, dont ils défont un, chacun des jours qu'ils employent à un voyage pour en sçavoir le nombre, Lab. 405.*

GOENALY. *Genouil, Yais. Laet. 643.*

GOUANDOU. *Porc-épic, Barr. 153.*

GRIGNON. *Arbre, Barr. 56.*

GRÉGRÉ. *Scie, Bi. 429.*

GROUGROU. *Panier (grand). Bi. 423.*

GUÉ. *A la fin d'un mot signifie, avec, Bi. 415.*

GUENECÉ. *Yaré guenecé. Viens-ça, Bo. 431.*

GUERECI. *Cizeaux, Bi. 409.*

GUAJAVA. *Goyavier, arbrisseau, M. R.*

GUARUCUCU *eremerbi. Voyez LIOULIOU.*

H.

HABOPBOPPENE. *Quinze, Laet. 642.*

HADA. *Arbre, Laet. 642.*

HALEUR. *Hibou, chat-huant, Barr. 148.*

HEIA. *Pere, Laet. 642.*

HEU-AY. *Frere, Bo. 408.*

HEWERRY. *Flèche, Laet. 642.*

HIPO. *Bananier, Mf.*

HOCCO. *Faisan des Amazones, de Para, de Cayenne, Barr. 139.*

HOERAPALLII. *Arc, Laet. 642.*

HOENALY. *Nez, Yais, Laet. 642.*

HOERAPPE. *Arc, Yais. Laet. 642.*

HOIEELII. *Dents, Yais. Laet. 642.*

HOLOPETALY. *Ventre, Yais. Laet. 643.*

HOOMOTALY. *Epaule, Yais. Laet. 643.*

HOPATALY. *Bouche, Yais. Laet. 642.*

HOPPELABALLE. *Cœur, Yais. Laet. 643.*

HOUMMARI. *Tour de plumes, Barr. 195.*

HUEREICO. *Tiercelet*, P. 18.

HUETO. *Étron*, Bi. 415.

HUINCO. *Fourmis*, P. 19.

HUOROYE. *Frere*. Yais. Laet. 643.

HYOROKAN, *Galibi*. Amignao, *Arroues*. Anaañh;  
*Avant dans les terres*. Maboye, *Caraïbes*. *Le diable*,  
 Barr. 206.

Chinay. *Celui qu'ils craignent le plus*, id.

## I.

JACAPE. *Queue de biche de Savane*, M.  
 R.

JAPELLY. *Bras*, Yais. Laet. 643.

IAMORI. *Amis, confédérés*, Bi. 402.

IAMORI, Amo. *Doigt de la main*, Bi. 413, Bo.  
 405.

IARÉ. *Donner*. Yaré mé, *Donne-moi*, Bi.  
 413.

IARO. *Mettez*, P. 26.

IBARI, Iperiamori. *Front*, Bi. 416, Bo. 408.

IBIPATANGA. *Cerifier cannelé*, M. R.

IBAPPORO bouitounou. *Voyez* DIOSSE.

IBAPPOROYÉ, Ouino. *De tous côtés*, P.

17.

IBIRAOBI. *Bois de fer*, M. R.

IDA, Bi. 414. TA (*mis après le mot*) Bo. 405.  
*Dans, dedans.*

IÉ. *Il est allé querir*, P. 29.

Touná ié.

*Il est allé querir de l'eau.*

Hué üé ié.

*Il est allé querir du bois.*



- JEENE. *Gosier*. Yais. Laet. 643.  
 IECONARI. *Genou*, Bi. 417.  
 JECOSSA. *Chez moi*, Bo. 400.  
 JEIMOY. *Attaché*, P. 28.  
 IEPPO, Yepo. *Os*, Bi. 423, Bo. 415.  
 \* IERI. *Dents*, Bi. 412. \* *Ce mot signifie aussi cela*,  
 id 411.  
 IERON. *Particule qui se met à la fin de quelques*  
*mots par élégance*.  
 JETAIBA, Coubaril. *Arbre*, Barr. 43.  
 ICAQUE. *Prunes des anses*, M. R. *Ce mot n'est pas*  
*en usage à Cayenné*.  
 ICARI. *Arbre dont le suc des feuilles est bon contre*  
*les maux de tête*, Laet. 645.  
 ICARI, ICAY. *Mocquer*, Bo. 416.  
 ICCO. *Donne*, Bi. 413.  
 ICÉ. *Vouloir*. Aou icé, *Je veux*, Bi. 417. Ice  
 man, *Je le veux bien*, (très-fort.) id.  
 ICÉPA. *Refuser, ne vouloir pas*, Bi. 427, Bo. 424.  
 ICHÉ. *Vouloir, aimer*, P. 8.  
 ICONÉ. *Mauvais*, Yais. Laet. 643.  
 ICONOUROU. *Apostume*, P. 28.  
 ICOUMAGUE, Icoûmaque. *Appeller quelqu'un*, Bi.  
 403, Bo. 394.  
 ICOURITA. *Midi*, Bi. 421.  
 IKIRILICATOPO. *Poulie*, P. 12.  
 IKIRIOU. *Serpent monstrueux*, Barr. 158.  
 IMMER. *Mère*. Yais. Laet. 642.  
 IMMÉRITIPÔ. *Corne*, P. 24.  
 IMOMBO. *Pondre œufs*, Bi. 423.  
 IMON. *Œufs*, P. 24.  
 IMOTALI, Amanta. *Epaule*, Bi. 414, Bo. 405.  
 IMOUROU tigami, Emourou tigami. *Fils d'amitié*,  
 Bo. 408, id. 417.  
 INALIQUE. *Dès qu'il y a*, Bi. 416.  
 INAMON. *Perdrix*, Bi. 425.

- INAMON. *Un bon poulet d'Inde*, Bo. 432.  
 INEKOU. *Bois à enyvrrer*, Barr. 158 & 24, Bi.  
 407.  
 INEMO. *Fil*, Bi. 416.  
 INESSIN. *Cul*, Bi. 411, Bo. 403.  
 INI. *Cela*, Bi. 421, 432.  
 INOUÉNOURÉ. *Sang*, Bo. 425. *Sibogayé* ;  
*Saigner*, *ibid.*  
 IO. *Réponse que chacun fait au Maître du Carbet*,  
*qui dit à chacun bonjour, par ce mot, yarigado*,  
 Barr. 125.  
 JONCÉ, Jonçay. *Cheveux*, Bi. 408.  
 JONSONIA. *Cedre à Saint-Domingue*, M. R.  
 IPETAQUEMÉ. *Troquer, changer*, Bo. 429, *id.*  
 399.  
 IPPÉTÉ NONEMBO. *Animaux de terre*, P. 18.  
 IPITI, Eipéti. *Cuisse*, Bi. 411, Bo. 403.  
 IPOBOU. *Estomac*, Bi. 415.  
 IPOKA. *Especce de casse*, Barr. 34.  
 IPOLIRI, Ypoliri. *Riviere, fleuve*, Bi. 427.  
 IPONOMBO. *Chair, viande*, Bo. 399, Bi. 423.  
 IPOUPOU, Ipoupo. *Pied*, Bo. 420, Bi. 424, *id.*  
 411.  
 IPRETOLI. *Soldats*, Bo. 427.  
 I-PRETY. *Ma femme*, Bo. 408, *id.* 417.  
 IPUMA. *Maigre*, Bi. 420.  
 ITIPOBOUROU. *Estomac*, Bi. 414. *Mf.*  
 IQUALI, ICALI. *Mentir*. *Tarlinga*, *Taressinga* ;  
*Tu mens*. Bi. 421.  
 IQUE. *Mettre, mets*, Bi. 422.  
 IQUE. *Là, en ce lieu-là*, Bi. 412.  
 IRA. IRI. *Voyez IERON.*  
 IRAUEI. *Se dépêcher*, Bo. 404.  
 IROCAN. *Le Diable*, Lab. 385, 399.  
 IROMBOUY. *Mort*, Bo. 416.

*Galibi François.*

99

- IROPASUA. *Fâcheux*, Bi. 405.  
 IROUPA, Yroupa (*bon.*) *Calme, doux, bon, homme de bien*, Bi. 421, P. 25, Bo. 396.  
 IROUPACONÉMAN. *Bon, beau*, P. 25.  
 IROUPA OUAT, Iroupa oua. *Mauvais, méchant*, Bo. 416.  
 ISSABENOUROU. *Fosse du col*, Bi. 416, Bo. 408.  
 ISSAIRI. *Jambe*, Bi. 418.  
 ISSIMEIKÉ. *Homme qui a de l'esprit*, P. 25.  
 ISSIMEIPA. *Homme qui n'a pas d'esprit*, P. 25.  
 ISSIMEIRI. *Esprits (les). On y ajoute bouitouli qui veut dire serviteurs, pour dire les Anges*, P. 25.  
 ISSIMÉIRI. *boutouli roba. Voyez DIOSSO.*  
 ISTARENAY. *Certainement*, Bo. 398.  
 ITANGUÉ. *Va-t'en*, Bo. 430.  
 ITANGO. *Va*, P. 28.  
 ITANG' IROUMBO. *Va-t'en*, P. 28.  
 Itangarua, *Va-t'en de-là*, Bi. 431, Bo. 430, id.  
 ITINARA. *Petit oiseau de Savane*, Barr. 130.  
 ITOPOUPO, Otali. *Cœur*, Bi. 409, Bo. 401.  
 ITOLESSEMAN. *Veux-tu aller?* P. 7.  
 ITOUPOU. *Herbes*, Bi. 418.  
 ITOTO. *Ennemi*, Bi. 414.

K.

- KABROUET. *Charrettes à bretelles*, Barr. 90.  
 KALENDA. *Danse de Negres, obscène*, Barr. 191.  
 KAMAYACOU. *Gros ventre, Poisson*, Barr. 176.  
 KAMICHY. *Oiseau de rapine*, Barr. 124.  
 KAOUANE. *Tortue monstrueuse*, Barr. 163.  
 KARANGUE. *Poisson volant*, Barr. 173.  
 KARAOUA. *Petit lézard*, Barr. 155.  
 KARAPA. *Arbre*, Barr. 27, 198 & 199.  
 KARARAOUA. *Cerras bleu, Oiseau*, Barr. 1451.



- KARARA-AOUABO. *Especes de Luzerne*, Barr. 77.  
 KARE-KEROU. *Grosse vanille*, Barr. 111.  
 KARIAROU. *Especes de Frêne*, Barr. 39.  
 KARIAROU. *Especes de Lizéron, Fécule aussi rouge que le vermillon d'Espagne, tirée des feuilles d'une Liane semblable en quelque maniere à la Vigne*, Barr. Eff. 39. Rel. Eff. 39. 197.  
 KARIOUAROU. *Liane dont les feuilles servent pour teindre en cramoisi*, M. R.  
 KAROULOU. *Especes de plante*, Barr. 66.  
 KAVIRIRI. *Grosse Sarcelle*, Barr. 146.  
 KAYOURE. *Makaque blanc, Singe*, Barr. 150.  
 KÉ, *à la fin du mot, Avec*, P. 7. Réponse ou Particule.  
 KELLETE. *Plante dont le fruit est en grappe, & le grain bon contre la dysenterie*, Laet. 645.  
 KÉNAPE. *Pluie*, Laet. 643.  
 KEREMISSI. *Rasoir*, P. 20.  
 KERERE. *Liane franche*, Barr. 24.  
 KEXY. *Corde avec des nœuds*, Barr. 181.  
 KIANKIA. *Perroquet violet*, Barr. 144.  
 KIANKIA. *Piailleur, especes de Corbeau*, Barr. 129.  
 KONOPOCINAR. *Lis rouge*, Barr. 68.  
 KOTACCA. *Grosse poule d'eau*, Barr. 132.  
 KOUBOUYA. *Casse basse*, Barr. 141.  
 KOUMATA. *Bois de Kourou*, Barr. 93.  
 KOURATARY. *Arbre*, Barr. 71.  
 KOURATARY. *Colliers faits de dents de Tigre*, Barr. 196.  
 KOURKOUROU. *Sorte de petite hotte*, Barr. 107.  
 KOUROU-MARY. *Roseau à flèches*, Barr. 19.  
 KOUROUPITOUTOUMOU, *Boulet de canon*, Plante, Barr. 92.  
 KOUTTAI. *Gros yeux, Poisson*, Barr. 173.  
 KOUXEURY. *Afnon d'étang*, Barr. 171.  
 KYRTRYRRE, *la Lune*, Laet. 642.

## L.

LANGOU. *Nourriture des Indiens*, Lab. 379.

LANGOU. *Nourrissant*, Mf.

LEMOULEMOU. *Crabe*, Barr. 205.

LERÉ. *Chauve-souris*, Barr. 148.

LIOU LIOU. *Cigale*, Barr. 193.

LOGON, LOTIN. *Seulement*, P. 19.

## M.

MABI. *Boisson faite avec de la patate*, Bi. 334.

MACAPA. *Especie de Palmier*, Barr. 88, 90.

MACO. *Cousin, insecte*, P. 19.

MACOALI. *Fouet*, P. 22.

MACOUALI, Makouali. *Fouetter, fouet, verge*,  
Bo. 432, Bi. 432.

MAGON. *Le petit d'un animal*, P. 12.

MAHO. *Corde. Nom donné à un arbre de l'écorce  
duquel on fait des cordes.*

MAHOU-MAHOU. *Plante*, Bar. 70.

MAITAGUINÉ. *Fumée*, Bo. 408.

MAKAQUE. *Singe blanc*, Barr. 149.

MAKOUMA. *Mulet, poisson*, Barr. 175.

MALACAYA. *Chat tigre*, Barr. 153.

MALASSI. *Faisan*, P. 18.

MALIA. *Couteau ordinaire*, P. 20.

MAMBOULOU. *Roseau*, M. R.

MAN. *Particule qui signifie fort, ou bien (très.)*

Bi. 404. *Elle sert aussi de signe d'interrogation.*

MANAMÉ. *Voleur, larron*, Bo. 431. Bi. 432.

MANATELÉ COUPO. *Lait*, P. 16.

MANATI. *Mammelle*, Bo. 415, Bi. 420.

MANNATH. *Mamelles*, Yais. Laet. 643.

MANCHIBOU. *Pommier, (especie de)* M. R.

MANCIPE. *Long*, Bi. 418.

MANHOULOU. *Caton*, M. R.

- MANI, Many. *Résine qu'ils font fondre & qui leur tient lieu de goudron*, Barr. 76, id. 153.
- MANI COROPO, Amani coropo, *Après-demain*; Bi. 404.
- MANI Coyaré, *Avant-hier*, Bo. 394, Bi. 404.
- MANIHOË. *Plante*, Barr. 74.
- MANITAMBOUR, *Sapotilier, Arbre fruitier*, Barr. 101.
- MANLI. *Pistache de terre*, M. R.
- MANSETA. *Serpe*, P. 20.
- MANSINEMÉBOGUË. *Travailler*, Bo. 430.
- MAOUROU. *Coton*, Bi. 410.
- MAPIRI. *Moustiche, moustiques*, Bi. 421. P. 19.
- MAPAS. *Plante*, M. R.
- MAPO. *Chemin par terre*, P. 26.
- MAPOUROU. *Diable*, Lab. 385, 399.
- MAPPOEROË. *Flèche*, Yais. Laet. 642.
- MAQUE, Mak. *Maringouin, cousin*, Bi. 420. Barr. 194 & 195.
- MARACA. *Menteur*, P. 25.
- MARAKA. *Calebasse*, Barr. 209.
- MARAKOUPÏ. *Arbre, dont les feuilles brûlées noircissent la résine du Sipo*, Barr. 198.
- MARÉ. *Se choyer, prendre garde à soi*, Bi. 408.
- MARIA. *Couteau*, Bi. 410.
- MARIPA. *Palmiste franc*, Bi. 423, Barr. 88.
- MARICOUPY. *Plante*, M. R.
- MARO. (*A la fin du mot*) Avec.
- MASSETA. *Houë, hoyau*, Yais. Laet. 643.
- MASSO. *Asne*, P. 18.
- MATAPI. *Tamis*, Bo. 429.
- MATECA. *Serpe*, Bi. 429.
- MATEREBÉ. *Mahot sauvage*, M. R.
- MATETÉ. *C'est un mot Nègre qu'ils ont adopté, & qui veut dire corroborer*, Mf.
- MATOUTOU. *Petites tables des Sauvages*, P. 19.



MAUCIMBÉ, Mossimbé. *Pesant*, Bo. 420 & 421.

MAUCIPÉ. *Épais*, Bo. 404.

MAYAPOLI. *Cheval marin*, Bi. 347.

MAYATA. *Bouteille ou calebasse*, Bi. 407.

MAYNA. *Jardin*, Bi. 411.

MAYPOURI ou MAIPURIES. *Vache sauvage, dont la chair peut se saler*, Barr. 150 & 160, Laet.

643.

MÉ, *Particule. C'est une adjonction*, Bi. 402.

MEBORI, Méboti. *Trouver*, Bo. 429.

MECHO. *Chat*, P. 18.

MEIOU. *Pain de Cassave*, Bi. 423.

MENÉ. *Bien, beaucoup*, Ms.

MENEBOUI? *As-tu apporté?* Bi. 404.

MENEPOUI. *Mener, conduire, faire venir*, Bo. 411.

Paporo aou poitoli menepoui.

*Je mènerai tous mes gens.*

MEPATOEN. *Cinq, Yais*. Laet. 642.

METOUTOU. *Assiette à mettre de la viande*, Bo.

394.

MOBOUI. *Tu es venu! C'est leur compliment quand quelqu'un arrive*, P. 24.

MOBOYA. *Voyez HYOROKAN.*

MOÇA. *Sortir*, Bo. 415.

MOÇAYA, Moncaya. *Especie de chou palmiste*, M.R. Barr. 89.

MOCO bouroulourébo. *Chez celui-là*, P. 28.

MOCÉ, Moco, Moncé. *Celui-là, lui*, P. 6. Bo. 414.

*Cet. 407. On ôte quelquefois l'é de la fin, & on dit moc*, Bi. 407.

MOCE CAYE. *Celui-là*, Bo. 398.

MOCHIMBÉ. *Pesant, lourd*, Bo. 415.

MOE', Moïa. *Là*, Bo. 411, P. 8.

MOIGNA, Moignata. *Jardin*, Bi. 418, *ibid.*

MOINOU. *Verge, sang*, P. 17, *id.* 26.

MOMBIN. *Especie de prune*, Bi. 337.

- MOMBO**, Rat des Paléturiers, Barr. 155.  
**MONAMÉ**, Manamé. Dérober, Voleur, larron, Bo.  
 414, Bi. 419, id. 432.  
**MONIN** coignaro. Avant.hier, P. 7.  
**MONTOCHY**. Paletuvier ou Pareuvier, M. R.  
**MONTOUCHY**. Liège du pays, M. R.  
**MORABADO**. Par-là, Bi. 424.  
**MORANTUY**. Cuir à souliers, Bo. 409.  
**MOROUARA**. Pareil, Bo. 419.  
**MOSSA**. Marcher, Bo. 415.  
**MOSIMBÉ**, Mochimbé. Pesant, lourd, Bi. 425, Bo.  
 415.  
**MOSSIMBÉ**. Long, massif, Bo. 414, id. 416.  
**MOUAME**. Larrons, Bi. 420.  
 Sigaleti mouamé.  
 Sont larrons.  
**MOUCOU-MOUCOU**. Espece de pied de vœu qui  
 tient lieu de liège, Barr. 160, 79.  
**MOUCOU-MOUROU**. Tigre pincuse, Barr. Rel. 19.  
**MOUÉ**. Acajou, fruit, Bi. 399.  
**MOUET**, Mounay. Mâtrise, l'amaré, Bi. 402, id.  
 394.  
**MOULCHÉ**. Rôt mouffé, M. R.  
**MOULÉ**. Amouléri. Siège, selle, Bi. 419, P. 19.  
**MOULOUTOUGOA**. Espece de potiron, M. R.  
**MOUREI**. Arbre fruitier, Barr. 71.  
**MOUROTAGO**. Gouds, Bo. 410.  
**MOUROU**, Fils, P. 6.  
**MOUROU-MOUROU**. Palmier, Barr. 89.  
**MOUROUTOUAIOU**. Bouteille, Bi. 407.  
**MOUSSA**. Tayove, M.  
**MOUTETS**, Moutets, Moulé. Blocs de bois en ma-  
 niere d'escabeaux, Lab. 375. Barr. 188.  
**MOUTOU PAPO**, Moutou paporé. Tote par tou.  
 Bi. 410.  
**MOUTOUXY**, Palmier, Barr. 86.



## N.

NANA, Yayaoua. *Ananas*, Bi. 403. M. R.

NANEGUÉ, Temené, Anagai. *Dormir, reposer*,

Bi. 413. Bo. 405, id. 424.

NAPI. *Patate*, Bi. 424. Bo. 422.

NATALI, Enetali. *Nez*, Bi. 422. Bo. 418.

NATAMOUÉ. *Pleurer*, Bi. 425.

NATANBOUTI. *Rompre, briser, casser*, Bi. 427.

Sambouti, *J'ai cassé. Samboutagué, Je casserai.*

Empoqué, *Casse.*

NATAPOUL. *Arriver, aborder*, Bi. 405, 418.

NAUCIPÉ. *Massif*, Bi. 416.

NAVIOTA. *Navire*, Bi. 422.

NÉ, Nei. *Ou, disjonction*, P. 8, id. 6.

NEAPO, Paâpo. *Descente*, Bo. 404.

NEC? *Qui? que?* Bi. 426.

NECABOUTI, Tigué. *Mordre, piquer*, Bo. 416.

Bi. 408, 420 & 421.

Sacaboutigué, *Je mordrai. Nec aboé, Mords-le.*

NECBADO. *Par où?* Bi. 423.

NEC MORÉ SÉ, Nec moré do? *Qui es-tu?* Bi.

396, id. 397.

Na. Sé & do, *deux Particules.*

NEDO. *En voilà*, Bi. 417.

NEMECOUTI. *Rond*, Bi. 428.

NEMEGADI. *Il m'a donné*, Bi. 412.

NEOUARA. *Comme*, Bi. 401.

NERAMAI. *Retourner, revenir*, Bi. 427.

NERÉ. *Chauve-souris*, Bo. 399.

NICONROTI. *Brûler*, Bo. 397.

NICOTÉ, Nicotay. *Crier*, Bi. 410.

NICOUMELY. *Faim*, Bo. 405.

NICOUMELI. *Avoir soif, j'ai soif, je suis altéré*,

Bi. 402.



NIMADI. *Rien, je n'en ai point*, Bi. 417.

NIOUI. *Il a blessé*, P. 27.

NIRAMBOUI, Irombouy. *Mort, mourir, décéder*, Bi. 412. Bo. 416.

NIROUNBOUI. *Il est mort*, P. 30.

Nirombouï alliré. *Il mourra, mourir tantôt*, P. 30.

NISAN. *Aller, marcher, cheminer*, Bi. 400 & 402.

NISSSEN. *Absent, il est parti*, Bo. 393.

AO NISSENDU. *Je m'en vais*, Bo. 432.

NISSSENTECOSSI. *Courir*, Bi. 402.

NOBOUI. *Venu*, Bi. 431. Bo. 417, id. 430.

NOENE, Nonna. *Lune, Yais*. Laet. 642.

NOEYERII. *Œil*, Laet. 642.

NOKÉ, Anoké. *Qui, à qui*, P.

NOMÉ, Nomayé. *Tomber*, Bi. 431. Bo. 428.

NOMONE. *Grand*, Laet. 643.

NONNA, NOENE. *Lune*, Laet. 642.

*Ils comptent le tems par les Lunes.*

NOPO. *Affis*, Bi. 404.

NOTAMBOTI. *Briser*, Bo. 397.

NOUNA. *Lune*, Bi. 419.

NOUROU. *Langue, langueur*, Bo. 414. Bi. 419.

NUCÉ. *Haut, adverb & adjectif*, Bi. 418.

## O.

OBOUI. *Je suis venu*, P. 24.

OCCO. *Deux*, P. 14.

OCO, Occo. *Grands oiseaux, poule d'Inde*, Bi. 425.

OCCOBAYMEMÉ. *Quatre*, P. 14.

OCCOCOIA. *Ramier*, P. 18.

OCCONÉ. *Viens, quand on appelle quelqu'un de loin*, P. 28.

OCQUO. *Deux*, Bi. 413.

- OCCOIOU. Couleuvre, serpent, Bi. 410.  
 OCUNA. Genou, Bo. 408. id. 410.  
 OLY. Femelle, Bo. 405. Femme (ma f. Aouoly,) Bi. 417.  
 OMA. Chemin, Bi. 431. Bo. 399. id. 429.  
 OMECOUTÉ. Rond. Bo. 425.  
 OMOUI. Pou, Bi. 425.  
 ONCAY ou Oucay. Cheveux, poil. Bo. 400. id. 421.  
 ONECALI. Marchandises de toutes sortes, Bo. 417.  
 ONEINÉ. Oublier, Bi. 410.  
 ONCAY. Poil, Bo. 421.  
 ONOURÉ. Héron, Barr. 127.  
 ONQUE. Ligne, hameçon. Onque soubai. Pêcher à la ligne, à l'hameçon, Bi. 417.  
 OKEBETÉ. Plante, Barr. 110.  
 OOUIN. Un, P. 14.  
 OOUINCOMAN. Un seul, P. 14.  
 OPANO. Canard sauvage, Barr. 125.  
 OPI, opito. Baigner, se laver,  
 OPOUMÉ. Vingt, Bi. 397.  
 OPOUPOUME. Quarante, Bi. 397.  
 OQUILI. Homme, mâle, Bi. 421.  
 OQUIRI ou Oquily. Cœq, mâle, Bo. 402. id. 411 & 416.  
 ORANA. Deviser, caquetter, parler beaucoup, Bi. 412.  
 OROA, Oroua, Trois, P. 14. Bo. 429.  
 OROU. Sçavoir, Bi. 430.  
 OTALI. Cœur, Bo. 401.  
 OTÉ ? Quoi ? comment, combien, P. 27. Bo. 400. id. 401.  
 OT'EBÉTÉ ? Combien veux-tu de cela ? Quoi ? combien en échange ? P. 27.  
 OTÉBÉTÉMÉ. Que veux-tu pour cela ? Bo. 424.  
 OTÉ Molo. Que veux-tu ? P. 27. Quoi ? roi ? en

*supprimant le mot veux , & la premiere lettre  
d'amôlo qui veut dire toi.*

- OTO , Oüatto. Poisson , Bi. 425. P. 18.  
 Oto sepiné. Pécher du poisson , Bi. 424.  
 OTOLI. Viande , Bi. 432. Bo. 430.  
 OTONOMÉ. Pourquoi , Bi. 425.  
 OTTORO. Combien , P. 8.  
 OUA. Non , Bi. 422.  
 OUA Ouaca. Sœur , Bo. 427.  
 OUADEI. Ne fais pas cela , P. 30.  
 OUACAPOU. Arbre qui est de durée dans l'eau ;  
 M.  
 OUACÉ. Non pas , Bi. 426.  
 OUAHEU. Tayove , plante , M. R.  
 OUAIPO. Savane , prairie , Bi. 418.  
 OUALI. Fille , Bo. 416.  
 OUALIMÉ. Guerre , Bo. 408.  
 OUAMONOU Pleurer , Laet. 643.  
 OWANNA. Espece de petit Crocodile , Laet. 644.  
 OUAN. Miel , Bi. 422.  
 OUANAN. Miel , Bo. 417.  
 OUANAN. Absent qui n'y est pas , composé de la  
 négation oua , & nan , Bi. 399.  
 OUANANCETÉ. Ecoute parler. Ouanan ceté. Non.  
 Voyez , attends à tantôt. Alié té cé , Bo. 405.  
 OUANAPO. Ce qui appartient à quelqu'un. Ano-  
 k'ouanapo , à qui est cela ? P. 27. P. 28.  
 OUANÉ. Non , P. 8.  
 OUAIKARÉ. Paresseux , animal quadrupede , Barr.  
 154.  
 OUAKARÉ. Heron , Laet. 643.  
 OUANGLE. Sesame , plante , Barr. 48.  
 OUANCUE Ouangle. Vomir , nom donné à une  
 plante qui excite le vomissement , & à laquelle  
 ils ont donné le nom de son effet , M. R.  
 OUAQUIMÉ. Manger , Yais. Laet. 943.



OUAPA. Arbre excellent pour la charpente, Barr.

84.

OUAPEROU. Cormorand, oiseau, Barr. 129.

OUAPOTO, Feu, Laet. 643.

OUARA. Palmiste épineux, Bi. 423.

OUARIRI. Mangeur de fourmis, Barr. 162.

OUALAYMAN, Aourleman. Très bien, Bi. 427.

Bo. 429.

OUAROUA. Crabe blanc, Barr. 184.

OUAROUCI, Ouararouchi. Arbre de suif, M.  
R.

OUASSAI. Palmier nommé Pineau par les François,  
Barr. 142 & 88.

OUASSARI. Cerf, Laet. 643.

OUASSI. Blé d'Inde, pineau, Bi. 421.

OUATAYEMANA. Nager, Bo. 418.

OUATAYMANO. Tirer à la rame, Bo. 428.

OUATÉ. Merde, Bo. 416.

OUAT. Non, ne, négation.

Quand ils la mettent devant un mot qui  
commence par une voyelle ils ajoutent un T.

Aminé oua. Ouat animé.

Manger non. Non manger.

OUATI. Non, P. 8. Laet. 643.

OUATINAN. Point du tout, Bo. 422. id. 422.

OUATIRIOUAROU. Petit mangeur de fourmis,  
Barr. 163.

OUATOQUINÉ, maitaguiné. Fumée, Bi. 416. Bo.  
408.

OUATO Vhebé, hué hué. Bois de feu ou qui étant  
frotté allume du feu, Barr. 179.

OUAYE, Oayaye. Arbre dont les feuilles servent à  
couvrir les maisons, M. R.

OUBINO. Mis après le mot, signifie sous, dessous,  
au-dessous, P. 7.

OUBOUPPO. Tête, P. 17.

OUCLE. Liane grosse & épineuse, M. R.

OEBO. Par-là. Ouebo moça (sors) va par-là, Bo. 430.

UECOU, Ocquo, Occo. Deux, Bo. 404. Bi. 413. P. 14.

UEPO. Isle, Bo. 413.

UETO. Sommeil, P. 30.

OUIOUI. Coignée, hache, Bi. 409. P. 20.

OUICOU, Oboucou. Breuvage. Oüicou, Oüocou de France, vin, eau de vie, P. 24.

OUIMBO. Ventre, entrailles, boyaux, Bi. 431.

OUIINO. De côté, de tous côtés, contre, vers, P. 7.

OUIPI. Haut, Bo. 411.

OUIRABAMA, Occabaimemé. Quatre, Bi. 426. P. 14.

OUKÉLI. Mâle, P. 12.

OULANA. Espèce de lievre, P. 19.

OULEMARY. Arbre sur les feuilles duquel on écrit, Barr. 187. & 84.

OUMATA. Hanche, Bo. 409.

OUE. Hache, Laet. 643.

OULIOULI. Soufflet à feu, P. 20.

OUIRI. Femelle, P. 12.

OUPAOU, Oubaou. Isle. P. 6.

OUPPOU, Opoubo. Tête, le chef ou la tête, Bo. 428. Bo. 399.

OURANA. Espèce de lapin, Barr. 153.

OURAPAX, Ourába. Arc, Bi. 404. P. 21.

OUROUCOUREA. Huëtte, chat huant, Barr. 148.

OUROUQUOA. Espèce de ramier, Barr. 137.

OUSSA. Je vais; c'est souvent leur façon de prendre congé à la fin d'une visite, P. 24.

Oussa irounbo, anolé oua. Je m'en vais; c'est

*Galibi François.*

III

*ce qu'ils disent à la fin d'une visite; quand ils prennent congé, P. 30. P. 24.*

OUSSALI, Oussari. *Cerfs*, P. 18. Laet. 643.

OUMALI. *Perdre, j'ai perdu*, Bi. 410.

OUTAPO. *Ce qui bout*, P. 27.

OUTOBONÉ. *Habitans*, Bo. 410.

OUYAMON. *Tortue de terre*, Barr. 166.

OUYAMOURQ. *Grosse tortue de mer*, Barr. 163.

OYA. *Où est-ce ? Bo. 419.*

Oya moussa, *Où vas-tu ? Oya. Par où ?*

OYABATONÉ. *Dix*, Bo. 405.

OYETONAI, Atonéigné. *Cinq*, Bo. 400. P. 14.

P.

PA, à la fin d'un verbe signifie souvent une négation.  
Tous les bois, plantes & arbrisseaux qui finissent  
en pa, indiquent quelque chose d'onctueux.

Mapa, Ouapa, Maripa, &c. Ms.

PAC. *Espec de renard*, Bi. 340.

PACA. (Mot Espagnol.) *Vache, bœuf*, Bi. 432. Bo. 397.

PAGANAI. *Faucon, oiseau de proie*, Barr. 130.

PAGARA. *petit Panier*, Bi. 423. Lab. 375.

PAGARA. *Lézard-Caiman. Il se mange*, Barr. 154.

PAK. *Espec de lapin*, Barr. 153.

PAKAME, Yaveboayre. *Espec de raye*, Laet. 644.

PAKAU. *Ramier gris*, Barr. 137.

PALAPI. *Plat, assiette*, Bi. 425.

PALASSARI. *Pertuisane, hallebarde*, P. 25.

PALIPOU. *Palmier*, Barr. 89.

PALINOD. *Boisson faite par les femmes, blanche; jaune, rouge*, Lab. 380.

PANA. *Oreille*, Bo. 418. Bi. 423.

PANABANA. *Demoiselle, espec de liane*, Barr. 182.



- PANACOCO.** (*petit.*) Plante.  
**PANNAEE.** Oreille, Yais. Laet. 642.  
**PANIGO.** Sanglier, de la grande espece, Laet. 643.  
**PAPAYE.** Espece de pomme de rambour, Bi. 338.  
**PAPE.** Pere, Yais, Laet. 642.  
**PAPO.** Tout, Bo. 429. Bi. 30.  
**PAPORÉ.** Tous, Bo. 429.  
**PARAKA.** Espece de Faisan, Barr. 140.  
**PARANA.** Mer.  
     Parana polipé, Mer en furie, tempête. Parana  
     tariqué, Tempête sur mer, Bi. 421. Bo. 428.  
**PARALOU.** Crapaud, Bi. 410.  
**PARANOUEW.** Boisson qu'on fait avec de la cassave  
     & qui se conserve dix jours; elle est très-bonne: les  
     Jayets & les Arwaques y excellent, &c. Laet. 641.  
**PARECOUTAY.** Plante, Barr. 84.  
**PARONA.** Mer, Laet. 643.  
**PATAGAI.** Arbre, Barr. 92.  
**PATAGAI.** Asnon de fleuve, Barr. 170.  
**PATAOUA.** Palmier, Barr. 88.  
**PATIOULY.** Palmier, Barr. 90.  
**PATONEBO.** En forme de croix, P. 30.  
**PATOUMOU.** Plante, Barr. 13.  
**PATYRA.** Espece de cochon, Barr. 161.  
**PASSANY.** Mulet, Barr. 175.  
**PASSIAW.** Boisson qu'on fait avec la cassave, & qui  
     peut se garder cinq jours, Laet. 641.  
**PAYA.** Grive de fleuve, Barr. 180.  
**PAYA.** Boisson, Barr. Rel. 202.  
**PAYRA.** Bois de lettre, Bi. 406.  
**PEABO.** Descente, Bi. 412.  
**PEEAIO.** Piaye, Laet. 641.  
**PEMOONE.** Vingt, Laet. 642.  
**PENA.** Une Porte, Bi. 409. Bo. 421.  
**PENARÉ.** Autrefois, il y a long-tems, Bo. 405.  
     PEPEIGUÉ

*Galibi François.*

- PEPEIGUE. *S'asseoir*, Bo. 426.  
 PEPEITE. *Air, vent*, Laet. 643.  
 PEPERITO. *Vent*, Bi. 431.  
 PERO. *Chien*, P. 18. Laet. 642.  
 PIAYE. *Chirurgien, Médecin* Bi. 408.  
 PICA. *Especé de faisan*, Barr. 140.  
 PILPLII. *Pere*, Laet. 642.  
 PINGO. *Sanglier de la grande especé*, Laet. 643.  
 PINPAGUE. *Va-t'en faire*.  
 PIPA. *Futaille, tonneau*, Bi. 416. Bo. 428.  
 PIQUA. *Pet*, Bo. 420.  
 PIRA. *Voile à navire, à canot*, Bi. 432.  
 PIRA TIMINERE. *Bois de lettre*, Laet. 645.  
 PIRIPIRI. *Marais, étang*, Bi. 421.  
 PIROTÉ. *Plomb*, Bi. 425.  
 PIRITOU. *Cristal*, Bi. 411.  
 PITANI. *Jeune enfant*, Bo. 413.  
 PLATANA. *Bananes, fruit*, Bi. 407.  
 PLIA. *Plioua. Flèche*, Bi. 416. Bo. 408. P. 217.  
 POCKIERO. *Sanglier de la petite especé, qui a le  
 nombril au milieu du dos*, Laet. 643.  
 POEPE. *Pieds*, Yais. Laet. 642.  
 POÉTAI YA YA. *Pians, especé de vérole*, I. P. 23.  
 POGUÉ. *Tuer*, Laet. 643.  
 POINGA. *Poinco. Sanglier du pays, cochon, pour-  
 ceau*, Bi. 409. P. 18.  
 POITI. *Vérole*, Bo. 430.  
 POITO. *Jeune homme*, Bi. 407.  
 POITOLI. *Gens, soldats, camarades*, Bo. 410.  
 POLLELII. *Cuisse*, Yais. Laet. 642.  
 POLIPÉ. *Agité, en fureur, rude, difficile, vague de la  
 Mer*, Bi. 421. id. 431.  
 POLOTO. *Pain de froment*, Bi. 423.  
 POMI. *Piment, poivre du Brésil*, Bi. 424.  
 POPEIGNÉ. *Assis*, Bo. 394.  
 PORÉ. *Debout*, Bo. 404. Bi. 412.

- Poré Tabater. *Se tenir debout, droit*, Bi. 430.  
 POSSIROU. *Especies de flèches faites avec la tige d'une espece de roseau*, Barr. 169.  
 POTO. *Particule qui marque un tems futur*.  
 POTOLI MANAYÉ. *Capitaine-Général*, Bo. 403.  
 POUGOULY. *Arbre qui rend du lait, lequel empoisonne les flèches. Figuier sauvage*, Barr. 169.  
 POUPOUBATORET. *Vingt*, Bo. 431.  
 POUPOURONÉ. *Quinze*, Bo. 423.  
 POURONNÉ, *une Fille*, Bo. 408.  
 PRAPRA. *Petit poisson*, Barr. 170.  
 PYELAPO. *Poitrine*, Yais. Laet. 643.

## Q.

- QUACHI. *Renard*, Barr. 168.  
 QUACHIRY. *Boisson*, Barr. 202.  
 QUERECI, Kerémessé. *Rasoir*, Bi. 427. P. 20.  
 QUEREMEREY. *Rezeuil*, Bo. 424.  
 QUIOQUIO. *Oindre, graisser, nom donné à la graisse qu'on tire des noyaux de l'aouara*, Mf.  
 QOUATA. *Espec de singe*, Barr. 150.

## R.

- RABA. *Aussi*, Bi. 405.  
 Amoré raba. *Et toi, toi aussi*, Bo. 395. id. 405.  
 RAGABEUMBA. *Chancre*, Barr. 185.  
 RAPARAPA. *Tortue de terre*, Barr. 165.  
 RAPONNE. *Oye ou canard*, Laet. 644.  
 RAPOU. *Couteau*, Laet. 643.  
 RATONI, Toulé. *Rat*, P. 18.  
 REIBEGUA. *Contre, contraire*, Bi. 410.  
 REIMI. *Col*, Bi. 409.  
 REKICINNI. *Espec de salicair*, Barr. 101.



REQUIEN. Poisson très-gros, Bi. 350.  
RI ou RY. Graine. Ms.

## S.

- SABISABI. Pays marécageux, P. 16.  
SABOULI. Voyez SIBOULI.  
SACOU. Pourpier, Bi. 425.  
SAECKEE, Mere, Laet. 642.  
SAGOIN. Espece de singe, Barr. 151.  
SAGOU. Espece de palmiste qui vient en quantité dans les lieux marécageux vers l'embouchure d'Orenok, Barr. 149.  
SALUA, Sarua. Je te salue, Adieu, c'est ce qu'ils disent quelquefois quand ils prennent congé, P. 24.  
SAMOUI. Couvrir ( les cases, ) Bi. 411.  
SAOUACOU. Espece de mangeur de brebis, Barr. 128.  
SAOUARI. Mot composé de Saouara, piquant, & de Ri, grain. Nom donné à un arbre dont la graine est piquante, Ms.  
SAOUARI. Amandier, Barr. 101.  
SAOUAROU. Crabrier, oiseau, Bi. 411.  
Saouary, Saouarou. Espece de bois, M. R.  
SAPATA, ( mot Espagnol ) Soulier, Bi. 429.  
SAPOUY, Sapouie. Prendre, prends, Bo. 430. Bi. 419, id. 426.  
SARABADO, Cerabado. Adieu, Bi. 400. Bo. 395.  
SARABOU. Serpe, P. 20.  
SARÉ, Porter. Saretan, Saretum, Je porterai. Ale-tangue, Porte, Bi. 426.  
SAROMBO. Feuilles d'arbres, Bo. 408.  
SATOCHÉY. Coudre, Bo. 402.  
SAUTI. Sel, Bi. 428.  
SÉ. Particule qui ne sert qu'à l'élégance, Bi. 431.  
SEBEGACÉ, Vendre, Bi. 431.

SEBEGADI, j'ai donné. Sebegatagué, je donnerai.

SEBEGATI, Sibegati, Cibegati, Sebagati, Acheter, traiter, Bo. 399. Bi. 405 & 424.

SEBOLI. Trouver, Bi. 418.

SECOUTI. Entendre, ouïr. Aou setay, j'ai entendu. Setei, entends, écoute, Bi. 414.

SEGALITI, Tai qué mé. Dire, enseigner, montrer, parler. Igalique, Dites-lui. Segalitagué, Je dirai, Bi. 404 & 413.

SEMARAPE, Arc, Laet. 642.

SEMINÉ. Court, Bi. 409.

SENAPOU ou SINAPOU. Bois à enyvrer, M. R.

SENÉ. Voir, regarder. Senem, j'ai vu. Senetagué, je verrai. Bi. 431.

Amoré sené ieppo: On lui voit les os. Bi. 420 & 431. *toi voir os.*

Séné. Que je voie, voyons, P. 28.

SÉ NISSAN. J'apporte, Bi. 403.

SEPINÉ. Pécher du poisson, Bi. 424.

SERICA. Étoiles, Bo. 404. Bi. 412.

SERPO. Demi piqué ou sponçon de bois de lettre, en usage chez les Palicours, Barr. 167.

SETEBOUI ou MENEPOUI, Senebouï. Venir.

Noboui, Venir. Noboui erebo, Je viendrai ici, Bi. 404, 431. Bo. 430.

SETEY, Cicouti. Entendre, ouïr, Bo. 404, 405.

SIBARALI. Fer, Bi. 416.

SIBARI. Raye, P. 18.

SIBIGRI. Miroir, Bi. 421.

SIBIRIRI. Scorpion. Constellation, P. 19.

SIBOGAIE. Tuer, percer avec une flèche, assommer, Br. 399. Bo. 425.

SIBOULI, Sabouli, Setapouri. Cuire, faire cuire.

SICAROU. Sucre, Bi. 430.

SICAYE. Couper. Mf.

SICOMBOGUÉ. Uriner, Bi. 431.



SIMAROUMBA. Racine contre la dysenterie, Barr.  
& Rel. 204. Eff. 50.

SIMOULABA, Vüé vüé. Planche, P. 11, Bi. 409.

SIMÉRO. J'écris. Animeropa, Animeropa oua, Je  
n'écris pas.

Il semble qu'à la négation pa, on ajoute quelque-  
fois celle de oua.

Animeropa man, Tu ne l'écris pas. P. 28.

SIMOUKOU. Aiguille, poisson, Bi. 169.

SIMOURABA. Plante, M. R.

SINAPI. Bon à manger, Bi. 422.

Moc esperibo tabiré Sinapi.

Ce fruit mûr est bon à manger.

SINAPOU. Bois à enivrer, Barr. 19 & 159.

SINERI. Boire, Bi. 406.

SIPANAOU, Sipanaze. Démanger, Démangeaison.  
Nom donné à un Arbre qui produit cet effet quand  
on le travaille, Mf.

SIPO. Arbre qui rend une résine blanche, Barr. Rel.  
198. & Eff. 107.

SIRI. J'ai mis, je mettrai, Bi. 422.

SIRIOROU. Plante, Barr. 7.

SOMBRERO. Chapeau, P. 23.

SOROPU. Côte du corps, Bo. 402. Bi. 410.

SOSSO ou PÉRO. Chien, P. 18.

SOSSOPERO. Acaïssier, plante, Barr. 62.

SOUBARA. Epée, P. 21.

SOUKOUROUROU. Petite parcelle, Barr. 146.

SOULINGUÉ, Retourner, revirer, Bi. 427.

Souligatagué, je retournerai. Olincaïcaie, retourne.

SOUPI, Soubi. Chercher, Bo. 399. Bi. 408.

SOURA. Maison, Bi. 418, 420.

SOY. L'enfer qu'ils croient être dans les entrailles de  
la terre, où sont portées les âmes de ceux qui ont  
mal vécu, Laet. 641.

SOYE. Terre, Yais, Laet. 643.

SURA. Carbet à un étage, ou case haute, Barr. 141.



SYMARE. *Flèche*, Laet. 642.

## T.

TA , ou Taca. *A la fin du mot*, P. 6. *A*, au dans, dedans.

TABATER PORÉ. *Se tenir debout, droit*, Bi. 430.

TABIRÉ. *Mûr, meur*, Bi. 422.

TABOUY. *Carbet*, Barr. 131.

TACA. *Voyez TA*.

TACIBA. *Barbe*, Bi. 406.

TACOURAOUA. *Pierre verte*, Bo. 422.

TAFIA. *Eau de vie de sucre*, Barr. Rel. 39.

TAGE. *Deux*, Laet. 642.

Tage, Yeclyckené. *Sept*, Laet. 642.

TAGYNE. *Quatre*, Laet. 642.

Tagine Yeclyckené. *Neuf*, Laet. 641.

TAMARIND. *Especie de Singe*, Barr. 151.

TAMON. *Eslave*, Bo. 404.

TAMOUCO. *Dieu de quelques Sauvages qu'ils croient habiter la region supérieure de l'air, & auquel ils attribuent le pouvoir de régir à son gré ce qui est sur la terre*, Laet. 641.

TAMOUE, Bi. 420. Tamouné, Bo. 396. *Blanc*, P. 23.

TAMOUI. *Petun*, Bi. 426.

TAMOussy. *Vieillard*, Bi. 219 & 430. *Nom qui indique l'idée de Dieu, comme du plus ancien d'eux ou grand-pere.*

Tamouffy Cabou. *Le Vieillard du Ciel*, Bi. 412.

Tamouffy baba. *Grand-pere*, Bo. 408.

TANA. *Je ne sçais*, Bo. 411.

TANGLA. *Oiseau de Savane*, Barr. 138.

TANHA. *Figure*, Barr. 216. Anaan tanha. *Figure du Diable.*

TAPA. *Radeau fait avec des bois mols & légers sur lequel les Indiens passent les rivières & les étangs ;*

Il ne porte souvent que deux ou trois personnes ,  
Laet. 403.

TAPANAPIOU. Bois incorruptibles , propres à faire  
des fourches , Lab. 372.

TAPANO. *Vicou* ( Ouïcou ) en pâte pour faire de  
la boisson , Barr. 178.

TAPANON. Pâte à faire de l'Ouïcou , du Ouacou ,  
Bi. 424.

TAPIO. Tante , Bo. 428.

TAPIR. *Especie de Cochon* , Barr. 160.

TAPIRÉ. Rouge , Bi 428. Jaune , Bo. 411.

Tapiré. *Fleche* qui , au lieu de pointe , n'a qu'un  
bouton comme un fleuret , qui écrase l'estomac des  
petits oiseaux sans les percer , Lab. 390.

TAPONIOU. Grand Carbet , dans lequel ils re-  
çoivent les étrangers , font leurs vins & leurs rejouis-  
sances , Lab. 372 , 406.

TAPOPIRÉ. Large , Bo. 414.

TAPOU. Pierre , Laet. 643.

TAPOUMÉ. Beaucoup . Bo. 397.

TAPOINÉ. Pour exprimer un grand nombre , en  
prenant une poignée de leurs cheveux , & en la mon-  
trant , Lab. 404.

TAPOUROUMÉ. Blanc , L. 643.

TARANÉ , Tourené. *Vrai* , Bo. 431.

TARENÉ. *Est-il vrai ?* Bo. 432.

TARESSINGA , Tarfinga , *Tu mens* , Bi. 421.

TARIRI. *Arbre* , Barr. 106.

TAROUSSE. *Purger* , aller à la selle , Mc. Nom  
donné au Ricin , dit Palma-Christi par les Portugais ,  
parce que cette plante purge.

TASE. *Venir* , Laet. 643.

TASSIERAY. Clair , Bo. 401.

TASSIERI. Clair. *Serein* , Bi. 409.

TATHOU. *Mouche* à Tathon , Barr. 194.

TATOU. *Especie de petit Renard* , Bi. 340.

Tatou-Kabassou, *Animal qui sent le musc*, Barr. 163.

TAÜHA. *Especé de Perroquet*, Barr. 144.

TAVIRÉ. *Blond ou roux*, P. 23.

TAUPOU. *Roches, Caillou, Pierre*, Bi. 42.

TAYA. *Choux*, Bi. 408.

Taya-Taya. *Oiseau appelé Bec à cizeaux ou Coupeur d'eau*, Barr. 135.

TAYRA. *Grosse Belette*, Bar. 155.

TÉ. *Appeller, Oté té amôré. Comment t'appelles-tu ?*  
Bo. 400.

Té Cé. *Attendez.*

TEGANÉ. *Courir, aller vite, avancer*, Bi. 410.

TEGUERÉ, Tigueré. *Puer, sentir mauvais*, Bi. 430  
& 415.

Tegueré oua. *Sentir bon, puer bon*, Bi. 430.

TEIGABA. *Contre*, Bo. 401.

TELAONÉ. *Vêtement*, P. 8.

TELENÉ. *Voler en l'air*, Bi. 418.

TENARIGUÉ, Tenarequien. *Avoir peur, trembler de peur, craindre, étonner*, Bi. 424, 430.

TEMENÉ, Nanegué. *Dormir, je dors, j'ai dormi, (par periphrase) je suis saoul de dormir*, Bi. 313.

TEPOCHINÉ. *Doux*, Bi. 414.

TEQUERÉ, Tigueré. *Jaune*, Bi. 418, 409.

TERRÉ. *Oui*, Bi. 423.

TERREWAN Yeclickene. *Huit*, Laet. 642.

TERREWAW. *Trois*, Laet. 642.

TERIQUÉ, *En colere, courroucé, fâché*, Bi. 408.

TETALIGUÉ. *Plein, rempli*, Bi. 418, 424.

TETAROUNÉ. Tetarounaia. *Faim, avoir faim*, Bi. 416.

TEWYN. *Un*, Laet. 642.

Tewin Aboné. *Onze*, id.

Tewin Yeclyckene. *Six*, Laet. 642.

THOUAROU. *Hirondelle*, Barr. 134.

THOUYOUYOU. *Grue, oiseau vorace*, Barr. 133.

TIABO MÉ. *Torrent d'eau*, Bo. 428.

TIBOUROU. *Brun ou noir*, Bo. 397.



- TIBOUROYÉ. *Noir*, P. 23.
- TICAGUÉ Bi. 417. Tikacay, Bo. 410. Toutacai.  
P. 29. *Gras*, Toutacai man. *Fort gras*, *enflé*,  
P. 29.
- TICANÉ, Cochi. *Avancer*, *aller vite*, Bo. 394. Bi.  
404.
- TICASKET ou TICASQUET. *Roseau à faire des  
paniers*, M. R.
- TICHÉ. *Loin*, P. 8.
- TICOCONAY. *Crochu*, Bi. 420.
- TICONOMÉ. *Apostume*, Bi. 405.
- TIGAMI ou DIGAMI. *Petit frere*, *mon fils*, *petit  
enfant*, Bo. 403, Bi. 404. 416.
- TIGAMINÉ, Tigominé, Ticominé. *Avoir froid*,  
*trembler de froid*, Bo. 429. Bi. 430.
- TIGARÉ. *Rouge brun*, Bi. 428.
- TIGOCONÉ. *Crochu*, Bi. 411.
- TIMERÉ. *Peindre*, *peinture*, Bo. 420. Bi. 424.
- TIMEUOLÉ, Timoneuolé. *Marqueté*, *tassité*, *ta-  
ché de blanc & de noir*, Bo. 428. Bi. 430.
- TIMOCA, Nimocen. *Bouillir*, Bo. 396.
- TIMOUNOURÉ, Inuouénouré. *Sang*, Bo. 423, Bi.  
428.
- TIMOUERÉ. *Ombre*, Bo. 418. Bi. 423.
- TINAMOU. *Grosse perdrix*, Barr. 139.
- TINTIN. *Marteau*, P. 12.
- TIPOCHINÉ, Tipechiné. Tibouchiné. *Meilleur*, *très-  
bon à manger*, Bo. 429. Bi. 422 & 429. P. 13.
- TIQUE. *Pou*, Barr. 204.
- TIROMOSSÉ. *Un corps mort*, P. 18.
- TIROU. *Canon*, P. 8.
- TISSÉ. *Eloigné*, Bo. 404.
- TITAGUERINÉ. Tetaguetinay. *Chatouiller*, Bi. 408.
- TOBOU. *Pierre*, P. 7.
- TOCOCO. *Flamand*, *Oiseau*. Barr. 140.
- TOMOIN. *Echauffure*, P. 22.
- TONABIMÉ. *Menteur*, P. 25.

- TONIMEROU. *Tonnerre*, Laet. 643.  
 TONNAINNE. *Portugais*, Bi. 420.  
 TONOLO. *Oiseaux*, P. 18.  
 TONORIMISSI. *Très-petit oiseau délicat & de peu de substance*, Lab. 390.  
 TOPPÉ. *Dur, fort*, Bi. 431. *Topéman, très-fort*. Bo. 429.  
 TOPIOUROUME. *Noir*, Laet. 643.  
 TOROUA. *Marmite, Pot, Chaudière*, Bi. 421.  
 TOTO. *Ennemi*, Bo. 404.  
 TOUALÉ. *Touali. Fol*, Bi. 416.  
 TOUALOPA. *Je n'entends pas, Je ne sçais pas*, P. 27.  
 TOUARÉ. *Sage*, Bo 408. *Sçavant*, id. 426.  
 TOUAREPAËUA. *Sage*, Bo. 425.  
 TOUAREPAN, *Touarpon. Fol*, Bo. 408.  
 TOUAROUCQUE. *Rouge*, Mf.  
 TOUBY. *Huile*, Bo 411.  
 TOUKA. *Arbre*, Barr. 27.  
 TOUKAN. *Gros bec*, Barr. 441, Bi. 394.  
 TOUKÉ. *Souvent, beaucoup*, P. 7.  
 TOULI. *Rat*, P. 18.  
 TOUMA. *Pot de terre, Sausse, potage*. Bi. 429, 425, P. 26.  
 TOUMA ABONÉ. *Trépied pour porter le Canari sur le feu*, P. 20.  
 TOUNA. *Eau*, Bi. 414.  
 TOUNANÉ. *Rire*, Bi. 428.  
 TOUOMOIN. *Ecrouelle*, P.  
 TOUPO. *Sur, dessus*, Bi. 428, P. 7.  
 TOURA. *Verser des larmes, pleurer*, Bo. 430, 421.  
 TOURENÉ. *Vrai*, Bi. 432.  
 TOURLOORI. *Tête de Roseau qui sert à couvrir les maisons; on les met si près les uns des autres, que l'eau des pluies ne peut pénétrer*, Lab. 372.  
 TOUTACAI. *Gras, gros. Toutacai man*, P. 29.  
                     *Très-gros, enflé.*

TOUTON. *Calebasse*, P. 20.

TUIMBAGUÉ. *Saouler*, Bi. 429.

Aoimbo. *Je suis saoul.*

*J'en ai assez.*

Anoimbo. *C'est assez.*

TUROUBOULY. *Palmier*, Barr. 89.

## V.

VACCA, mot Espagnol. *Taureau*, *Génisse*, P. 18.

VECABOUROU, Veïabourou. *Chier*, Bi. 408.

VENTAN. *Instrument*. Barr. 192.

VENTOU. *Charpentier*, *espece de Pivert*, Bar. 143.

VERO. *Tu*, Bo. 430.

VETOOUBÉ. *Dormir*, *sommeiller*, Bi. 413.

VETOUBÉ. *Sommeil*.

VEUE. *Arbre*, Laet. 643.

VEYOU. *Soleil*, Bi. 429.

Veyou noboui. *Soleil levant*, Bo. 426.

Veyou nirombouy. *Soleil couchant*, Bo. 426.

VICOU. *Boisson*, Barr. 202.

UNIGUENÉ. *Dormir*, *Yais*. Laet. 643.

VOERE. *Œil*, *Yais*. Laet. 642.

UPPÉE. *Herbe dont le suc est bon contre les flèches empoisonnées*, Laet. 645.

VUÉ VUÉ, Hué Hué, Vay Vay. *Bois*.

## W.

WACKEHYRRI. *Pieds*, Laet. 642.

WACKENOELY. *Oreille*, Laet. 643.

WACKEWJRRRI. *Tête*, Laet. 643.

WACKOSIJE, *Œil*, Laet. 642.

WADACOELY. *Dents*, Laet. 642.

WADYCKE. *Oreille*, Laet. 642.

WARICARII. *Le paresseux, animal*. Laet. 643.

WARYÉE. *Sœur*, *Yais*. Laet. 643.



- WASSIBALY, *Nez*, Laet. 642.  
 WASSYEBE. *Tête*, Laet. 642.  
 WASSYERII. *Nez*, Laet. 642.  
 WATABAYE, *Cuisse*, Laet. 642.  
 WATTIPA. *Le Diable avec lequel ils croient que leurs Piayes ont relation, soit pour apprendre ce qui se passe dans les lieux éloignés, soit pour savoir l'avenir*, Laet. 641.  
 WECOELIE, *Soleil, jour* Laet. 642.  
 WEWE. *Arbre*, Yais. Laet. 642.  
 WEYO. *Soleil*, Laet. 642.

## X.

- XERIK. *Les Pleyades*, Barr. 179.  
*Le retour des Pleyades sur l'horison avec le Soleil fait leur année.*  
*Na. Ils placent le sud du côté que les arbres penchent davantage*, P. 180.  
 XÉROUBAN. *Parler, prier Dieu. Xerouban Dioffo, parler à Dieu*, P. 27.  
 XIPOUROU. *Ecureuil*, P. 18.  
 XIQUE. *Chique*, Barr. 203.  
 XIRICA. *Chancre*, Barr. 184.  
 XONO. *Nous mangerons*, P. 27.  
 XOUROQUOY. *Arbre dont l'écorce en faisant vomir, est bonne contre la dysenterie*, Barr. 205.  
 XOUROQUOY. *Espèce de Cerisier*, Barr. 72.

## Y.

- YA. *Oui*, Laet. 643.  
 Y'ABOLÉ. *Bâton*, P. 22.  
 YACALOU. *bois puant*, M. R.  
 YAKINTAI. *Je suis las*, P. 30.

- YAO. *Oncle*, Barr. 124.  
 YAPPÉ. *Queue de Biche de Savane*.  
 YAPOU. *Cul jaune, oiseau*, Barr. 141.  
 YAPOULÉ. *Citron*, Bi. 409.  
 YAOU. *Oncle ou Tante*, Bo. 418.  
 YAOUAMÉ. *Méchant*, P. 6.  
 YARIGADO. *Bonjour. Ils se servent de ce mot pour saluer en entrant sous le Carbet*, Barr. 125.  
 YARÉ GUENECE. *Viens-ga*.  
     *Ya alietecé, Viens tout à cette heure*, Bo. 431.  
 YASAI. *Oui*, Laet. 643.  
 YATAMANGARY. *La plus pompeuse manière de prier*, Barr. 218.  
 YATOUCHAI. *Bois lézard*, ou *bois agouti*, M. R.  
 YAUANSY. *Garce ou Putain*, Bo. 410, 422.  
 YECO. *Donne*, Bo. 405.  
 YEGUEMÉ. *Que ce soit mon animal ou mon oiseau*, P. 30.  
 YÉMAMOUI. *Jour; il est jour*, P. 30.  
 YEMERALE METAPOEN. *Dix*, Laet. 642.  
 YEOUINI OMA BOCO AMOUMAN. *De l'un & de l'autre côté du chemin*, P. 29.  
     *Oma, Chemin. Boco, Particule. Amou, Autre.*  
 YEPOTA. *Visage*, Bo. 431.  
 YETOMBÉ. *Je suis malade, j'ai du mal*, P. 23.  
 YETOMBÉ OUA. *Sain, qui n'est pas malade*, Bo. 425.  
 YETON. *Douleur*, P. 22.  
 YOLOCAN. *Diabes*, P. 25.  
 YOUMALIRI. *Bonnet ou Calotte*, P. 23.  
 YON. *Mari*, Bo. 416.  
 YOUPAQUAY Banaré. *Bonjour. On dit pour*

*l'exprimer simplement*, Banaré, qui veut dire *ami*,  
compere, Bo. 396.

YOUPOPO. *Le chef ou la tête*, Bo. 399.

YOUROUCAN, Jeroucan, Toupan. *Diable*, Bo.

404.

YPOUMA. *Décharné*, Bo. 404.

## Z.

ZAGUENETE. *Palmier*, Barr. 86.

ZAMAOUMA. *Fromager*, M. R.

FIN.



## ERRATA.

ESSAI DE GRAM. **P** Age 2, ligne 27. moré biromon, lisez moré, & du nom biromon.

Ibid. Page 7, lign. 4. aimer, lisez être aimé.

Ibid. Page 9, lign. 13. que l'on cité, lisez que l'on cite.

Ibid. Page 21, lign. 8. communs, lisez communes.

DICT. DES NOMS. Page 3, lign. 17. ouboou, lisez oubaou.

Ibid. Page 20, lign. 7, lisez FRANGE. Amotopourou, P. 23.

DICT. GAL. FRAN. Page 92, lign. 27, lisez ÉNÉKALI, Marchandises.

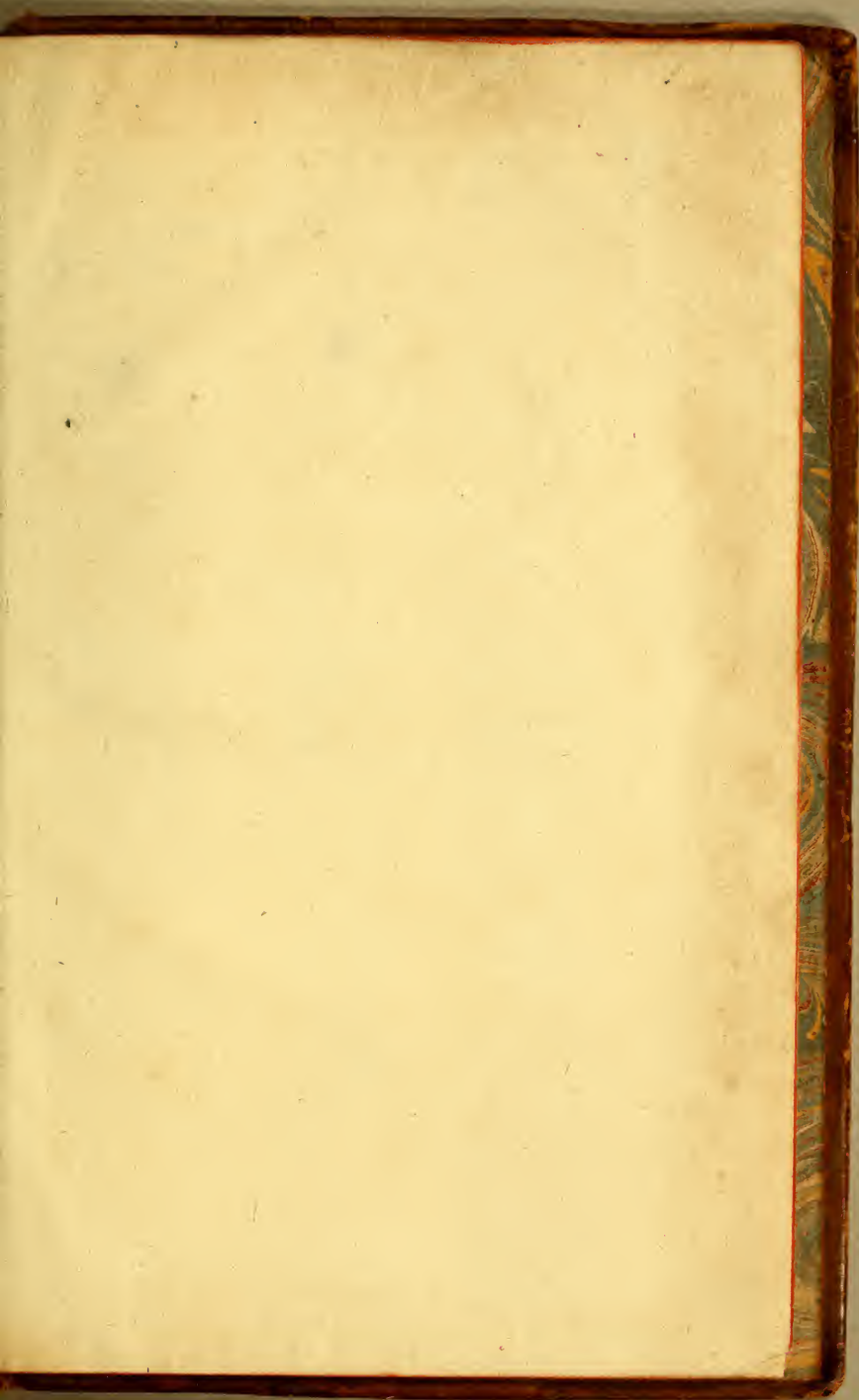
Ibid. Page 97, lig. 9. Transposez les mots commençans par ICAQUE & les suivans, à la page 96, après le mot IBIRAQBI.

---

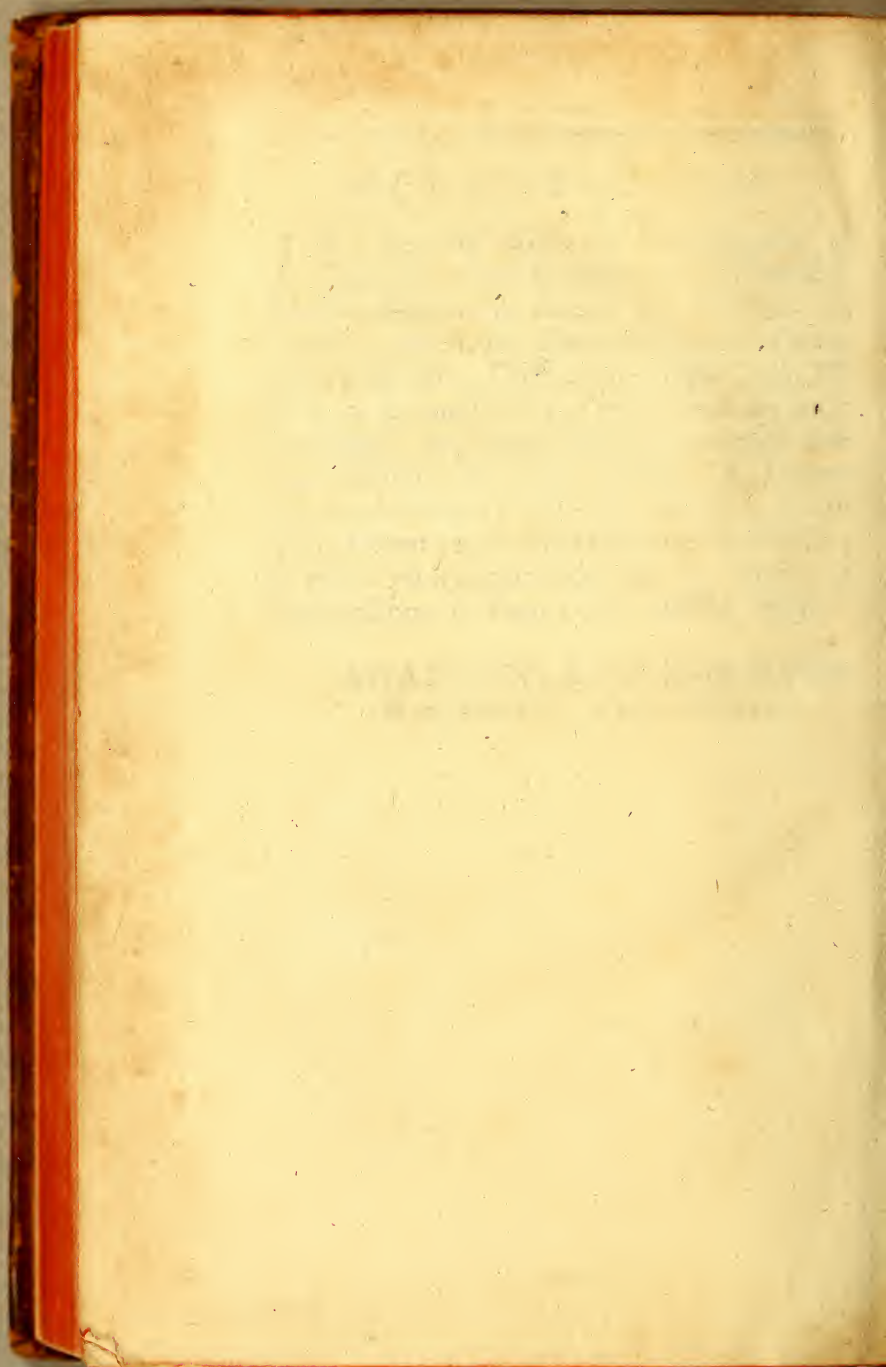
A P P R O B A T I O N .

**J**'AI lu par ordre de Monseigneur le Chancelier deux Manuscrits ; l'un intitulé, *Maison Rustique à l'usage des Habitans de Cayenne*, par M. DE PREFONTAINE ; l'autre qui a pour titre, *Dictionnaire Galibi*, par M. D. L. S. La méthode qui regne dans ces deux ouvrages, & l'utilité dont ils peuvent être aux habitans de cette Colonie & à ceux qui voudroient s'y destiner, me font croire qu'ils seront reçus favorablement du Public, & qu'on ne sçauroit trop tôt les confier à l'Impression. A Paris ce 10 Juillet 1763.

ADANSON, de l'Académie de Paris  
& de Londres, Censeur Royal.







50

7j.

E763  
P923m









